



universität
wien

DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„Percepciones y actitudes lingüísticas de
estudiantes españoles ante el colectivo inmigrante
argentino”

Verfasserin

Carina Haselmayer

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, 2012

Studienkennzahl lt. Studienblatt:
Studienrichtung lt. Studienblatt:
Betreuer:

A 236 352
Diplomstudium Romanistik Spanisch
Ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon

DANKESCHÖN

Danke an alle, die mich bei diesem Projekt kraftvoll unterstützt haben.

Danke an meine Eltern für ihr Vertrauen und den finanziellen Rückhalt, den sie mir insbesondere während meines Forschungsaufenthaltes in Madrid geboten haben.

Danke an meinen Bruder Peter Haselmayer für sein Dasein und die emotionale Stütze.

Danke an Daniela Pfaffeneder für ihre Hilfsbereitschaft und Unterstützung in besonders schwierigen Situationen.

Danke an Irene Tanzer und Mariella Geirhofer für die ermunternden Gespräche.

Danke an meine Studienkolleginnen, die mir stets zur Seite standen.

Vielen lieben Dank an Herrn Univ. Prof. Dr. Georg Kremnitz und Herrn Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon für ihre Betreuung.

Gracias a todos los informantes por su participación en el estudio.

Gracias a mis amig@s hispanohablantes (María, Maragda, Ima, Juan Jesus y Cristi) por la corrección del trabajo.

Inhaltsverzeichnis

1	<i>Introducción</i>	8
2	<i>La Migración</i>	12
2.1	Una definición	12
2.2	Teorías sobre la migración internacional	14
2.2.1	La teoría neoclásica	14
2.2.2	La teoría de los factores expulsión-atracción	16
2.2.3	La teoría de los mercados duales	17
2.2.4	La nueva economía sobre la migración	18
2.2.5	La teoría del sistema mundial y el neomarxismo	19
2.2.6	Teoría de las redes sociales	21
2.2.7	Teoría institucional	21
2.3	Tipología de la migración	22
3	<i>Movimientos migratorios: España</i>	24
3.1	España: de un país de emigración a un país de inmigración	24
3.1.1	La España inmigrante	25
3.2	Evolución inmigratoria en el nuevo siglo	27
3.3	Origen y distribución de los inmigrantes	28
3.4	La inmigración latinoamericana en España	29
4	<i>Movimientos migratorios: Argentina</i>	31
4.1	Argentina – de un país receptor a un país emisor	31
4.1.1	La inmigración masiva	31
4.1.2	La inmigración posguerra	33
4.1.3	La emigración de los argentinos	35
5	<i>El español de Argentina</i>	38
5.1	Evolución histórica del español americano	38
5.1.1	La teoría indigenista	38
5.1.2	La teoría andalucista	40

5.2	El español de Argentina – una perspectiva histórica	41
5.2.1	Zonas dialectales en Argentina	43
5.2.2	Aspectos lingüísticos del español de Argentina	44
6	Conceptos (socio)lingüísticos	50
6.1	Variedad lingüística, dialecto	50
6.2	Las actitudes lingüísticas	51
6.2.1	La relación entre actitud lingüística e identidad	56
6.2.2	Relación entre actitud y conciencia lingüística	57
6.2.3	Relación de la actitud y la acomodación lingüística	58
6.2.4	La medida de las actitudes lingüísticas	59
6.2.5	Actitudes hacia variedades intradialectales del español	60
7	Parte empírica	62
7.1	Aproximación metodológica	62
7.1.1	Muestra de informantes	63
7.1.2	Limitaciones del estudio	69
7.1.3	Análisis e interpretación de datos	70
7.2	Presentación de los datos	71
7.2.1	Contactos con personas argentinas.	71
7.2.2	Percepción del colectivo inmigrante argentino.	73
7.2.3	La percepción de la variedad argentina – un análisis vertical.	87
7.2.4	La percepción de la variedad argentina – un análisis horizontal.	107
7.3	Resumen e interpretación de los datos	117
7.4	Deutsche Zusammenfassung	123
8	Bibliografía	132
9	Apéndice	136
9.1	Guión de la entrevista	136
9.2	Erklärung	138
9.3	Abstract	138
9.4	Curriculum Vitae	139

Tabla de ilustración

<i>Ilustración 1</i>	<i>Inmigración total en España.</i>	27
<i>Ilustración 2</i>	<i>Número de residentes en España por continente (2009).</i>	28
<i>Ilustración 3</i>	<i>Países con mayor número de residentes en España (diciembre 2009).</i>	29
<i>Ilustración 4</i>	<i>Mapa de provincias argentinas.</i>	44
<i>Ilustración 5</i>	<i>Modelo de Actitud.</i>	53
<i>Ilustración 6</i>	<i>Modelo de actitud según Milton Rokeach.</i>	54
<i>Ilustración 7</i>	<i>Modelo de actitud y creencia según Fishbein.</i>	55
<i>Ilustración 8</i>	<i>La creencia lingüística y la actitud según López Morales.</i>	55
<i>Ilustración 9</i>	<i>El gusto lingüístico.</i>	116

1 INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo se analizará percepciones y actitudes de parte de un grupo de estudiantes españoles hacia el colectivo inmigrante argentino y su variedad de habla.

España y Argentina tienen una historia migratoria bastante larga. Fueron primero los españoles los que se asentaron en el territorio argentino durante el tiempo de la colonización. En el siglo XIX, Argentina, junto a los Estados Unidos, Canadá y otros, recibió grandes flujos migratorios transoceánicos de procedencia europea. En cuanto al origen de los nuevos inmigrantes en Argentina, predominan en primer lugar los italianos y, en segundo lugar, los españoles, principalmente provenientes de Galicia. También las guerras del siglo XX, y la inestabilidad política en los países europeos provocaron otra gran oleada de personas que eligieron Argentina como destino migratorio. Durante la segunda posguerra igualmente son los italianos y los españoles los que representan la mayoría de la población extranjera en Argentina. En la segunda mitad del siglo XX, se produjo un cambio en los flujos migratorios, la política represiva en Argentina durante la segunda mitad del siglo XX colmó en una dictadura militar entre 1976 y 1983, cuando miles de personas fueron perseguidas, detenidas y desapareciendo para siempre. En este período, España recibió grandes flujos de inmigrantes argentinos, principalmente altos cargos y científicos en busca de exilio. Hacia el nuevo milenio, la mala situación económica en Argentina se agudizó, lo cual colmó en la crisis financiera de 2001, el desastre económico del que Argentina tarda hasta hoy en día en recuperarse. Esto provocó que grandes flujos de personas abandonaron Argentina. De nuevo, España, entre otros, acogió estos inmigrantes, que por la ascendencia europea en la mayoría de los casos, podían también recuperar tanto la nacionalidad española, italiana como otra.

La inmigración europea en Argentina tuvo grandes influencias a nivel lexical y fonológico en la formación del español argentino, en especial, el español porteño, variedad hablada en la capital argentina. Aunque la variedad argentina comparte muchos rasgos lingüísticos con otras variedades del español de Latinoamérica, el español especialmente hablado en Buenos Aires tiene características únicas, que

distinguen los argentinos claramente de otros hablantes del mundo hispanoamericano. De ahí, el interés del presente trabajo es, en primer lugar, la actitud que se tiene en España acerca de esta variedad del español y en qué medida juega un papel la historia migratoria entre España y Argentina.

Para acercarse a este interés expresado, se eligió un grupo de estudiantes en Madrid, como objeto de investigación. Es decir, se trata de un estudio científico que analiza un grupo concreto, por lo que se tiene que dar por entendido desde el principio que el interés no es el de la pregunta de la generalización, sino más bien, el interés se centra en el análisis de las percepciones y actitudes, así como los aspectos influyentes en la formación de ellas.

Principalmente se quiere analizar la actitud lingüística hacia el español argentino de este grupo de estudiantes madrileños. Dado que la actitud lingüística está fuertemente relacionada con el estatus y prestigio social de los mismos hablantes, se analizará igualmente la percepción de los argentinos como colectivo de inmigrantes en España. De ahí, resultan las dos preguntas principales de la presente investigación:

¿Cómo están percibidos los inmigrantes argentinos en España?

¿Qué percepciones y actitudes lingüísticas prevalecen hacia la variedad argentina?

Entonces, los dos grandes ejes temáticos sobre los que se concentra la presente investigación son: la inmigración y la variedad argentina.

La pregunta de la percepción del colectivo argentino tiene como objetivo averiguar las asociaciones cognitivas de los informantes en cuanto al colectivo argentino. Una gran importancia se da al estatus y prestigio socioeconómico de dicho grupo. También hay un interés en el examen de la posición social del grupo argentino en comparación con otros colectivos de inmigrantes. A parte de esta percepción, también se pretende averiguar los aspectos influyentes en los procesos cognitivos y afectivos del grupo entrevistado.

A esta primera parte, sigue la investigación actitudinal con respecto a la lengua. El objetivo principal en esta parte, es el análisis de las componentes actitudinales del grupo entrevistado. En la parte teórica se dará una pequeña introducción al concepto de la actitud lingüística. En general, se distingue tres componentes constituyentes de las actitudes: el cognoscitivo, el conativo y el afectivo. En este sentido, se pretende investigar atribuciones valorativas, creencias y otras asociaciones cognitivas con respecto a la variedad lingüística.

Como hay una gran variación diatópica con respecto al español dentro de Argentina, se pretende también obtener de los informantes una especie de una definición subjetiva del español argentino al preguntarles según los rasgos diferenciales o característicos de dicha variedad. Así también se deja más claro el objeto de la investigación.

A continuación está enlistado un resumen de los objetivos de la presente investigación, los cuales pueden resumirse bajo tres grandes ejes temáticos: contacto con personas argentinas, percepción de la inmigración argentina y, como último, actitud y lengua.

Contactos con personas argentinas:

¿Qué tipo de contacto tienen los informantes con inmigrantes argentinos?

Percepción de la inmigración argentina:

¿Cómo se percibe la inmigración argentina?

¿Qué aspectos juegan un rol importante en la percepción del colectivo argentino?

¿Con qué estatus y prestigio socioeconómico se asocia los inmigrantes argentinos?

¿Cómo es su consideración en comparación con otros colectivos de inmigrantes, en especial, con inmigrantes hispanohablantes?

¿Cómo estiman los estudiantes la percepción del colectivo argentino en la sociedad española?

Actitud y lengua:

¿Qué conocimiento tienen los informantes sobre las diferencias lingüísticas entre la variedad peninsular y la variedad argentina?

¿Qué actitud mantienen los informantes hacia la variedad argentina? ¿Qué creencias, posturas, juicios, imágenes estereotipadas hay referente a la variedad misma, así como también a los mismos hablantes?

El trabajo consta de una parte teórica y otra empírica. En el marco teórico se explicará de forma más específica el fenómeno de la migración, así como también se hace referencia a algunas teorías sobre la migración internacional. Además se abordará el contexto histórico de la migración recíproca entre España y Argentina, con el fin de entender mejor la situación actual de los inmigrantes argentinos que hoy en día se encuentran en España, así como también la influencia que puede tener esta migración en el imaginario de los estudiantes investigados. Un otro capítulo, está dedicado al español argentino y su formación en un contexto histórico. Asimismo, se presentará una elección de rasgos lingüísticos típicos del español hablado en Argentina. En la última parte teórica se presentarán algunos conceptos y términos lingüísticos, que sirven como base para la parte empírica.

Dicha parte empírica, aborda en primer lugar la aproximación metodológica, el análisis de los datos recogidos, las limitaciones del estudio, así como también el resumen e la interpretación de los datos.

2 LA MIGRACIÓN

2.1 Una definición

La migración de tipo humano es un fenómeno que está presente en todas las épocas de la historia humana. Desde los primeras investigaciones sobre las migraciones humanas en el siglo XIX hasta hoy en día, han surgido varias definiciones del término migración.

El sociólogo español, Joaquín Arango, define las migraciones como:

“desplazamientos o cambios de residencia a cierta distancia – que debe ser “significativa” – y con carácter “relativamente permanente” o con cierta voluntad de permanencia.” (Arango, 1985, p. 9)

Grinberg y Grinberg definen migración como lo siguiente:

“La migración que da lugar a la calificación de las personas como emigrantes o inmigrantes, es aquella en la cual el traslado se realiza de un país a otro, o de una región a otra la suficientemente distinta y distante, por un tiempo suficientemente prolongado como para que implique vivir en otro país, y desarrollar en él las actividades de la vida cotidiana.” (Grinberg y Grinberg, citado en León, 2005, p. 60s.)

Como se hace visible en las dos definiciones expuestas, en el término migración hay dos factores esenciales, el factor tiempo y el factor espacio. Sin embargo, no hay un acuerdo unánime en cuanto a la distancia del factor espacio y el espacio temporal necesario.

Giménez Romero no solamente habla de un tiempo y una distancia específica del traslado migratorio, sino también agrega el aspecto intencional, es decir, el objetivo del traslado tiene que estar relacionado con la satisfacción de alguna necesidad o cambio positivo.

“una migración es el desplazamiento de una persona o conjunto de personas desde su lugar habitual de residencia a otro, para permanecer en él más o menos tiempo, con la intención de satisfacer

alguna necesidad o conseguir una determinada mejora.” (Giménez Romero, 2003, p. 20)

Otra definición es la de Laura Oso, quien define la migración como un

“desplazamiento que trae consigo el cambio de residencia del individuo, de un lugar de origen a uno de acogida y que conlleva el traspaso de divisiones geográficas administrativas, bien sea al interior de un país (regiones, provincias, municipios) o entre países. Se habla de estadías no inferiores a un año, sin embargo la medición está determinada por la definición que al respecto haga cada país.” (Oso, citado en León, 2005, p. 61)

La última definición que quiero presentar es la de Cristina Blanco quien considera las migraciones como:

“los movimientos que supongan para el sujeto un cambio de entorno político administrativo, social y/o cultural relativamente duradero; o, de otro modo, cualquier cambio permanente de residencia que implique la interrupción de actividades en un lugar y su reorganización en otro.” (Blanco, citado en León, 2005, p. 61)

Aquí se puede ver que las definiciones presentadas son bastante diversas. Sin embargo, el elemento clave que implica el término migración es el movimiento espacial. En cuanto a la durabilidad y distancia necesaria del movimiento espacial no se encuentran acuerdos absolutos en las definiciones expuestas. Laura Oso especifica la duración del desplazamiento como mínimo de un año. Sin embargo, agrega que la medición está determinada por cada país. Más específica resulta la definición de Grinberg, en la que se habla de un tiempo prolongado, que implique vivir en otro país y desarrollar en él las actividades de la vida cotidiana. Blanco, en cambio, habla de una interrupción de actividades en un lugar y su reorganización en otro.

Comparando la distancia que se propone en las definiciones, se da cuenta de que también existen unas cuantas variaciones. Arango (1985, p. 9) considera una migración un desplazamiento de *“cierta distancia, que debe ser “significativa”...”*. Según

Grinberg y Grinberg (citado en León, 2005, p. 61), la distancia necesaria es “*de un país a otro, de una región a otra*” que es “*suficientemente distinta y distante*”. En la definición de Giménez Romero (2003, p. 20) la distancia recorrida es desde “*un lugar habitual de residencia a otro*”. Similar a la definición de Grinberg y Grinberg, la definición de Oso (citado en León, 2005, p. 61) implica un cambio de residencia desde “*el lugar de origen a otro de acogida*”, traspasando “*divisiones geográficas administrativas*” que puede ser dentro de un país o entre países. Por último, Blanco explica que la migración, además, lleva consigo un cambio del entorno político, social o cultural duradero. Es decir, no es necesariamente la distancia física o espacial, sino más bien la distancia política, social o cultural que determina una migración.

Por la complejidad que implica el término “migración”, se entiende para el presente trabajo una migración siguiendo la definición de Grinberg y Grinberg.

2.2 Teorías sobre la migración internacional

La investigación científica sobre el fenómeno migratorio comenzó en la segunda mitad del siglo XIX. Esto se debe al hecho de que el siglo XIX estuvo marcado por el establecimiento de las ciencias empíricas naturales y sociales, enfatizado, además, por el gran desarrollo industrial europeo que favoreció el desplazamiento de mano de obra.

A continuación, se presentan diferentes enfoques teóricos que se han desarrollado desde los inicios de la investigación sobre el fenómeno migratorio hasta la actualidad. (C.f. Arango, 1985, pp. 7ss.)

2.2.1 La teoría neoclásica

Los primeros trabajos de investigación sobre el fenómeno migratorio humano los hizo el demógrafo y cartógrafo anglogermano Ernest Georg Ravenstein, quien analizó la migración interna en el Reino Unido del siglo XIX. Ravenstein era el primero en establecer una especie de norma sobre el fenómeno migratorio, que resumió en “*Las Leyes de las Migraciones*” (“*The Laws of Migration*”). Dichas leyes fueron listadas en su artículo publicado en 1885 en el “*Statistical Journal*” y se basan en el estudio del censo inglés de 1881. En un segundo artículo publicado en la misma revista en 1889, Ravenstein amplió su indagación a veinte países más, entre ellos se encontraba también España. Se trata de un conjunto de proposiciones empíricas generales que

describen relaciones migratorias entre orígenes y destinos. (C.f. Arango, 1985, pp. 7ss.; Grigg, 1996, pp. 105ss.)

Dichas leyes proporcionan información sobre el motivo principal de la migración, sobre las personas afectadas por el movimiento migratorio, sobre la relación de la migración con el desarrollo económico de una cierta región, sobre regularidades de distancias y preferencias de destino, sobre factores que favorecen la migración, así como sobre las consecuencias de migraciones.

En cuanto al motivo predominante de la migración, es la disparidad económica el factor determinante a la hora de decidir la migración. Ravenstein también señala que el desarrollo económico, el avance en la tecnología, así como el transporte favorecen los movimientos migratorios. También es de destacar su observación de la relación entre las regiones rurales y las ciudades en cuanto a las migraciones. Según sus leyes, predomina la migración del campo a la ciudad, porque es allí donde se encuentran, por lo general, las industrias y centros comerciales. Como consecuencia, el crecimiento de las grandes ciudades se debe, principalmente, al fenómeno de las migraciones y no tanto al incremento de la población de forma natural. (C.f. Arango, 1985, pp. 12s.)

Ravenstein también incorpora en su teoría la variable de la distancia, según la que clasifica a los migrantes. Distingue entre migrantes locales, es decir, migrantes que se mueven dentro de su país natal; migrantes de corta distancia, que son migrantes que se desplazan de su país natal a un país vecino o limítrofe; y migrantes de larga distancia, los cuales emigran pasando los países fronterizos. (C.f. Grigg, 1996, p. 107)

Con esta primera manifestación del moderno pensamiento científico-social sobre las migraciones, se inaugura la búsqueda de regularidades empíricas en los movimientos migratorios que se prolonga hasta la actualidad. Lo más destacable de la contribución de Ravenstein es, sin duda, la detección empírica de una serie de características relativas al proceso migratorio. (C.f. Arango, 1985, pp. 8ss.)

2.2.2 La teoría de los factores expulsión-atracción

En 1966, Everett Lee añadió su “*teoría de migración*”, que codificaba y sistematizaba las “*leyes*” de Ravenstein y las completaba de dieciocho hipótesis que se refieren al volumen de las migraciones, a las corrientes y contracorrientes en que se manifiestan éstas, así como a las características personales de las personas migrantes. Según Lee, la decisión de emigrar, así como el volumen de las migraciones está determinado por factores favorecedores o por factores obstaculizadores de la emigración. También, toma en cuenta las características personales del migrante, que juegan un importante papel a la hora de decidir la emigración. (C.f. Arango, 1985, pp. 14ss.).

Las teorías clásicas de Ravenstein y Lee son muchas veces resumidas en el modelo de *atracción - repulsión (push-pull)* (C.f. Düvell, 2006, p. 81). Los factores de atracción y repulsión son vistos como los principales determinantes de la decisión de emigrar. Los *push factors* operan en el lugar de residencia o partida y son evaluados como algo negativo por el migrante. En cambio, en el lugar de acogida predominan los factores positivos de atracción o *pull factors*.

Sin embargo, el modelo neoclásico ha recibido una serie de críticas. Según Harry Richardson, las principales limitaciones del enfoque neoclásico consisten en que sólo se considera la diferencia de salarios como motivo del flujo migratorio sin tener en cuenta otras variables, como la distancia a recorrer, las oportunidades relativas de empleo o razones no económicas como el clima, redes de relaciones, etcétera. Aparte de esto, la teoría supone costes nulos a las migraciones que, para Richardson, es irrealista y relativa entonces a la ventaja neta: (C.f. Arango, 1985, pp. 22s.)

Por consiguiente, se ha emprendido a elaborar modelos que tengan en cuenta todos estos factores. Según Larry Sjaastad, la migración internacional es vista como una forma de inversión en capital humano, pues la gente decide migrar a lugares donde puede ser más productiva. Este modelo incluye costes económicos y no monetarios. Igualmente, Michael P. Todaro argumenta que la decisión de migrar no depende exclusivamente de las disparidades salariales entre el lugar de origen y el lugar de destino, sino que el migrante tiene que tomar en consideración ciertas inversiones relacionadas con su migración. Esto incluye, por ejemplo, los costes del viaje, los

costes de mantenimiento mientras se esté viajando y buscando empleo, el esfuerzo de aprender una nueva cultura y lengua, costes psicológicos relacionados con los esfuerzos de adaptación etcétera. (C.f. Massey, 1998, p. 19)

A partir de los enfoques y perspectivas de variados teóricos, Massey parte el modelo neoclásico en dos: un modelo macroeconómico y un modelo microeconómico. El primero supone que las diferencias salariales son el agente provocador principal del desplazamiento de trabajadores. Estas diferencias de sueldos se fundan en el desequilibrio de la demanda y la oferta de la fuerza de trabajo. Por una parte, hay regiones o países con un gran potencial de mano de obra y salarios bajos y, por otra, existen regiones o países con salarios más altos pero con una limitada disposición de mano de obra. Según esta teoría, la fuerza de trabajo se desplazará hacia lugares donde maximice su ventaja neta o hasta que los salarios reales se igualen. Es decir, los trabajadores de los países de salarios bajos tienden a migrar a países de salarios más altos. De ahí, el volumen de las migraciones dependerá de la disparidad salarial entre el país de origen y el país de destino. (C.f. Massey, 1998, pp. 15ss.)

A nivel micro, la economía neoclásica sostiene que las migraciones obedecen a decisiones individuales que el emigrante hace de forma racional para maximizar las ventajas del proceso, calculando el beneficio neto que aporta el traslado. (C.f. Husa, et al, 2000, pp. 439s.; Arango, 1985, pp. 21 ss.; Massey, 1996, pp. 184 s.)

“los actores individuales racionales deciden sus desplazamientos migratorios mediante un cálculo del coste-beneficio que los conduce a expectativas de un beneficio neto positivo, normalmente monetario, del desplazamiento. La migración internacional se conceptualiza como una forma de inversión de capital humano. La gente elige moverse a aquellos lugares donde creen van a ser más productivos, ..., antes de que puedan adquirir el plus salarial asociado a la fantástica productividad laboral deben realizar ciertas inversiones” (Massey, 2008, pp. 439s.)

2.2.3 La teoría de los mercados duales

En contraste con la teoría neoclásica, esta perspectiva parte del reconocimiento de un mercado segmentado, es decir, el mercado de trabajo está dividido en dos segmentos, un segmento primario y otro secundario. De ahí, se habla también de una

heterogeneidad del mercado laboral. Este dualismo prevalece sobre todo en mercados de trabajo en estados de producción industrial en gran escala. En el segmento secundario se concentran los trabajos de condiciones muy malas, caracterizado por una alta inestabilidad, por salarios bajos y por poco prestigio social. Son empleos que no requieren una calificación específica y donde tampoco existen posibilidades de ascenso ocupacional. A causa de las malas condiciones de trabajo y la inseguridad existencial que implican, la población nativa evita este segmento secundario del mercado laboral lo que provoca la falta de mano de obra en el sector secundario. Son más bien los inmigrantes quienes están dispuestos a aceptar los así llamados “*dead-end-jobs*” (Husa, et al, 2000, p. 29) porque, como explica el representante principal de la teoría de los mercados duales, Michael J. Piore, para los migrantes el trabajo no tiene la función de crear una identidad social, en otras palabras, existe una distinción entre *trabajo* e *identidad*.

“The temporary character of the migration flow appears to create a sharp distinction between work, on the one hand, and the social identity of the worker, on the other. The individual’s social identity is located in the place of origin, the home community. The migration to the industrial community and the work performed there is purely instrumental: a means to gather income, income that can be taken back to his or her community and used to fulfill or enhance his or her role within that social structure. From the perspective of the migrant, the work is essentially asocial: probably the closest thing in real life to the Homo economicus of economic theory.” (Husa, et al, 2000, p. 30)

Sin embargo, en caso de que la estancia se convierta en algo permanente se cambian también las perspectivas del inmigrante. No se va a dar por satisfecho con un “*dead-end-job*” (Husa, Parnreiter & Stacher, 2000, p. 29). Además, aspirará a tener un mejor estatus social. En consecuencia, como sus requisitos hacia el puesto de trabajo son cada vez más semejantes a los de la población nativa entran en un conflicto de interés con la población autóctona. (C.f. Husa, et al, 2000, p. 30)

2.2.4 La nueva economía sobre la migración

El representante principal de la teoría de la nueva economía es el economista Oded Stark. Por lo general, la teoría se basa en la investigación de los flujos migratorios desde el campo hacia la ciudad. Una clave de este enfoque es que a la hora de tomar la

decisión de migrar, las familias o los hogares, en los cuales la gente actúa colectivamente, juegan un papel muy importante, y no es el actor individual que toma la decisión aisladamente. Aparte de esto, Stark supone que la transformación del hogar rural a una empresa capitalista es el punto central de la investigación sobre la decisión de la migración. El problema principal en los hogares rurales es la carencia de mercados de crédito y la falta de facilidades institucionales de seguros. Entonces, la familia se ve obligada a crear sus propios seguros eligiendo un miembro de la familia, mayormente una hija o un hijo que ha recibido una buena educación, a quien se envía a trabajar en mercados de trabajos externos donde los salarios y condiciones de trabajo son mejores que las que tienen en su localidad. Por una parte, la familia del campo tiene su seguridad en caso de mala cosecha, caída de precio u otros tipos de riesgos, y por otra, también el hijo o la hija emigrante está asegurado por la familia del campo durante la primera época hasta que logra establecerse en el nuevo entorno. Así, el objetivo principal de la migración es hacer posible la transformación del hogar rural, por ejemplo, a través de inversiones en nuevas tecnologías y por tanto reducir los riesgos. (C.f. Husa, et al, 2000, pp. 31s.)

2.2.5 La teoría del sistema mundial y el neomarxismo

La teoría del sistema mundial sostiene que la migración está vinculada directamente con la globalización de la economía de mercado. Autores de esta teoría, autores como Saskia Sassen consideraban la migración como “*labor supply system*” con lo que se posibilita el intercambio global de la fuerza de trabajo entre regiones periféricas de la economía mundial, generalmente países del Tercer Mundo, y regiones centrales de la economía capitalista, como los Estados Unidos o Europa. Como la meta principal del capitalismo es la acumulación de capital, las empresas capitalistas procuran reducir los costes de producción y así también minimizar los costes para la fuerza de trabajo.

De este modo, estas empresas buscan materias primas y fuerza laboral barata en los países periféricos e integran así nuevas regiones a la división de trabajo internacional, lo que tiene por resultado la transformación del país en una mercancía. (C.f. Husa, et al, 2000, pp. 32ss.)

La teoría también destaca el papel importante de los estados nacionales en cuanto a la migración internacional, porque son ellos que intervienen de forma directa o indirecta

en la movilización de migrantes. Los estados nacionales de la periferia practican una política de emigración para reducir el desempleo e importar divisas con el dinero que se transfieren los emigrantes al país. Además, a causa de la existencia de estos estados nacionales la migración no es solamente una transformación física sino que también está vinculada a un cambio de la posición jurídica del migrante, por regla general devaluada. Esta desvaloración es, de acuerdo con los representantes de la teoría, el instrumento para la manipulación de los migrantes. Por un lado, los inmigrantes son integrados al mercado laboral pero, por otro, quedan excluidos de los derechos civiles y sociales. Esta interacción de integración al mercado laboral exclusión de derechos convierte la migración internacional en un “*labor supply system*” que ofrece la posibilidad de poner a disposición mano de obra barata. Con respecto a eso, las fronteras nacionales sirven de filtro selectivo con que se debilita las posiciones jurídicas, políticas y sociales. Junto al surgimiento de migraciones en las regiones periféricas de la economía mundial, provocado por los procesos de la globalización, hay una política restrictiva de inmigración en los estados de los centros capitalistas. (C.f. Husa, et al, 2000, pp. 32ss.)

Hay tres puntos claves en los que están relacionados los procesos de la globalización y la migración: primero, es la globalización de la agricultura la causante de la aceleración del desarraigo de las personas de las zonas periféricas. Como las regiones del Tercer Mundo son muy queridas para el establecimiento de empresas capitalistas de producción agrícola los agricultores regionales se ven forzados a cerrar sus empresas por no poder competir con las grandes empresas transnacionales. El resultado de este proceso es la pérdida de puestos de trabajo, la destrucción de las técnicas de cultivo tradicional y la expulsión de la población rural. En segundo lugar, el movimiento global de capital, de bienes y servicios, de información. Etcétera, elimina las barreras de movilidad. El último punto se refiere a la demanda creciente de la fuerza de trabajo barata en los centros de capital o en los nuevos centros de la periferia. Los inmigrantes representan el grupo ideal para satisfacer la demanda de fuerzas de trabajo en los centros, porque son ellos los que, a causa de la discriminación social y judicial, se muestran dispuestos a aceptar trabajos malos e inseguros, con salarios bajos y con poca protección social. (C.f. Husa, Parnreiter & Stacher, 2000, pp. 32ss.)

De acuerdo con la teoría del sistema mundial, las dimensiones de las migraciones internacionales dependen del flujo del capital. Con la creciente movilidad del capital y circulación de mercancías, las nuevas medias, la información, la comunicación y el avance y el abaratamiento de los medios de transporte crece también el número de desplazados. (C.f. Husa, Parnreiter & Stacher, 2000, pp. 32ss.)

2.2.6 Teoría de las redes sociales

En los procesos de los movimientos migratorios las redes sociales juegan un papel muy importante. Son los lazos interpersonales de varios tipos, como parentesco, amistad, etcétera, que conectan los migrantes con emigrantes anteriores. La reducción de costos y riesgos son las dos ventajas principales de tener una red social en el país de destino. Por un lado, el migrante puede recibir fácilmente informaciones sobre el país de destino y por otro, las redes facilitan la búsqueda de alojamiento y trabajo. Asimismo, las redes migratorias suelen acelerar la integración en la sociedad receptora por la conexión establecida de sus amistades o parentescos con la población autóctona en el extranjero. (C.f. Husa, Parnreiter & Stacher, 2000, pp. 36ss.)

2.2.7 Teoría institucional

La teoría institucional se refiere a las instituciones privadas y organizaciones de voluntariado que surgen cuando la migración internacional ha comenzado. Son como una especie de soporte para los nuevos inmigrantes que tienen que sobrepasar por las barreras erigidas en los núcleos capitalistas para regular la inmigración. Por el desequilibrio del número de personas que tratan de entrar en países ricos y del número restringido de visados, se ha creado un mercado lucrativo para organizaciones o empresarios privados que proporcionan servicios para soslayar las restricciones. Entre ellos se encuentran:

“contrabando subrepticio a través de las fronteras, transporte clandestino a destinos del interior, contratos de trabajo entre empleadores e inmigrantes ilegales, falsificación de documentos y visados; matrimonios de conveniencia entre inmigrantes y residentes legales o nacionales del país de destino” (Massey, 2008, p. 461)

Por la dificultad de regular este mercado negro, los gobiernos se encuentran ante el problema de controlar los flujos migratorios. Según declara Massey:

“Teniendo en cuenta los beneficios que surgen de la gran demanda de entrada de los inmigrantes, los esfuerzos policiales sólo sirven para crear un mercado negro de la inmigración” (Massey, 2008, p. 462)

Las teorías presentadas ofrecen variadas explicaciones sobre los mecanismos causales y los factores principales que motivan a los migrantes a desplazarse de su lugar. Las diversas teorías no son consideradas necesariamente contradictorias entre si, sino que cada modelo ofrece una aclaración diferente, acentuando factores distintos que están relacionados con la decisión de emigrar.

2.3 Tipología de la migración

En lo que se refiere a los diversos tipos de migraciones, existe una gran variedad de estudios sobre diferentes tipologías y clasificaciones de las migraciones.

En lo siguiente se presentará una tipología ejemplar de William Petersen, quien clasifica los tipos de migraciones según los motivos diversos que provocan el desplazamiento de personas. Según Petersen, existen cinco tipos de migraciones que son: “*primitive migration*”, “*forced migration*”, “*impelled migration*”, “*free migration*” y “*mass migration*” (Han, 2005, pp. 24ss.)

El primer tipo, la migración primitiva se refiere a un tipo de migración provocado por el “*ecological push*” o, en otras palabras, por los cambios causados por las fuerzas naturales, que, por ejemplo, impide seguir con ciertas técnicas de cultivo de tierra. Como hay una fuerte relación entre el nivel del desarrollo técnico y el control sobre las fuerzas naturales, este tipo de migración es muy frecuente en culturas primitivas. (C.f. Han, 2005, pp. 24ss.)

El segundo y tercer tipo de migración, “*forced and impelled migration*”, se refieren a un tipo de migración en la que el migrante no tiene poder de decisión. En caso de que el migrante pueda mantener una cierta libertad de decisión sobre la migración se habla

de una migración impelida. En cambio, se habla de una migración forzada cuando el migrante no tiene posibilidad de decidir sobre la emigración, como por ejemplo la emigración de los judíos en la alemania nazi. (C.f. Han, 2005, pp. 24ss.)

En cuanto a la migración libre o “*free migration*”, es la decisión propia que juega un papel importante en el proceso migratorio. El último tipo de migración propuesto por Petersen es “*mass migration*”. Esta forma de migración empieza a escala pequeña y sigue desarrollándose hasta llegar a ser un fenómeno de masa. Han (2005, pp. 26) incluso habla de una “*fiebre migratoria*”. Es decir, la migración de unos llega a ser el motivo para la migración de otros. Como las migraciones de masas tienen efectos muy positivos, por ejemplo, en la ampliación del servicio del transporte, el miedo de los riesgos de la migración también se reduce proporcionalmente. (C.f. Han, 2005, pp. 26.)

Roberto Herrera Carassou destaca en su obra “*La perspectiva teórica en el estudio de las migraciones*” que entre los criterios tipológicos más frecuentes de los trabajos existentes sobre la tipología de las migraciones se encuentran los factores de límites espaciales o geográficos, de los que se distingue entre la migración interna y la migración internacional, y los factores causales, que se dividen entre migraciones voluntarias y migraciones forzadas. Las migraciones forzadas son provocadas por acontecimientos graves, de tipo político, religioso, ecológico, demográfico o económico, que fuerzan a una cantidad enorme a abandonar su lugar de origen. (C.f. Carassou, 2006, pp. 58 ss.)

La migración voluntaria, en cambio, es producto de una decisión personal del emigrante. Sin embargo, como señala Carassou, “*el grado de voluntariedad de las migraciones es muy discutible y muy variable en la mayoría de los casos*” (Carassou, 2006, p. 62). Las migraciones tradicionalmente clasificadas como voluntarias pueden ser igualmente de tipo económico, religioso, etcétera. Es decir, los motivos por los que se toma la decisión de emigrar se basan en sucesos comunitarios, por lo que no se puede hablar exclusivamente de una migración voluntaria.

3 MOVIMIENTOS MIGRATORIOS: ESPAÑA

En las páginas siguientes, se presentará los movimientos migratorios de España a partir del siglo XIX. España, principalmente, era conocida por ser un país de envío de migrantes. En lo que sigue se presentará una pequeña historiografía migratoria española, en la que serán expuestas varias épocas emigratorias, así como también el gran cambio durante la segunda mitad del siglo XX, cuando España se convirtió en un país receptor de grandes oleadas migratorias de distintas proveniencias.

3.1 España: de un país de emigración a un país de inmigración

Hasta los años 70 España fue un país tradicional de envío de emigrantes. Desde la segunda mitad del siglo XIX, millones de españoles abandonaron su país. El destino principal de los emigrantes peninsulares fue el continente americano. En primer término, Argentina y Cuba, seguido de países como Uruguay, Puerto Rico o Brasil. Entre 1860 y 1930 el continente americano acogió unos 4,5 millones de españoles. Según los datos censales de esta época, en España emigraba la cifra correspondiente a la quinta parte de su crecimiento demográfico, es decir, por un incremento de su población en 8 millones de personas, el saldo migratorio durante este período fue de unos 2 millones (C.f. Yáñez, 2006, pp. 81ss.).

Durante la segunda posguerra, el boom económico de los países europeos del oeste como Francia, Alemania o Suiza produjo un cambio en cuanto al destino migratorio de los españoles. Durante los años 60 y la primera mitad de los años 70, más de dos millones de españoles se desplazaron a dichos destinos europeos, como los llamados “guestworkers” o, en alemán, “Gastarbeiter”. A causa de la Crisis del Petróleo en 1973 y la consecuente recesión económica, la tasa de emigración se redujo drásticamente y, al mismo tiempo, aumentó el número de inmigrantes en España (C.f. Kleiner-Liebau, 2009, pp. 79ss.).

En cuanto al presente estudio, la historia emigratoria de España puede tener una importancia en cuanto a la percepción de los inmigrantes argentinos. La propia

experiencia migratoria del pasado de parte de España puede tener sus repercusiones en las actitudes prevalecientes en la sociedad española ante los colectivos de inmigrantes que actualmente se pueden encontrar en España. En el análisis de las entrevistas realizadas con los informantes españoles, se hace visible una conciencia sobre los lazos históricos migratorios entre España y Argentina, lo cual influye de forma favorable en la actitud hacia este colectivo.

3.1.1 La España inmigrante

En el artículo “*La formación de la ‘España inmigrante’: mercado y ciudadanía*”, Cachón Rodríguez distingue tres etapas principales de los movimientos migratorios internacionales en España: 1. hasta 1985, 2. desde 1986 a 1999, 3. desde 1999 en adelante (C.f. Cachón Rodríguez, 2002, p. 103).

En la primera etapa de inmigración, las personas que inmigraban a España provenían, en primer lugar, de otros países europeos, y se asentaron en España principalmente por motivos de turismo o, más tarde, de jubilación; y, en segundo lugar, de Latinoamérica. Éstos llegaban a España principalmente por motivos políticos, huyendo de las dictaduras militares latinoamericanas. Un pequeño porcentaje de los inmigrantes lo constituían estadounidenses, africanos y asiáticos. En el año 1981, un 65% de los extranjeros residentes en España eran europeos, un 18% latinoamericanos y un 7% provenían de América del Norte (Cf. Cachón Rodríguez, 2002, p. 103).

La segunda etapa de la inmigración española se sitúa entre 1986 y 1999. En dicha época se produjo un cambio en cuanto al origen de los inmigrantes, ya que esta vez provenían, en mayor medida, del continente africano, principalmente de Marruecos. Se habla de una “*nueva inmigración*” (Cachón Rodríguez, 2002, p. 104) por las *nuevas* zonas de origen de los inmigrantes con sus culturas y rasgos fenotípicos diferentes de los inmigrantes europeos o sudamericanos. Igualmente, los motivos de esta inmigración pasaron a ser de carácter económico. Tanto los factores de expulsión como los factores de atracción juegan un papel esencial en este período. Dentro de los factores de atracción, la reestructuración del mercado de trabajo español es el componente primordial que llamó a los nuevos pobladores a asentarse en España. El mercado laboral español permite la aparición de una serie de “*nichos laborales*”

(Cachón Rodríguez, 2002, p. 106) en ciertas ocupaciones sobre las que la población española ya no quiso ocuparse más. Dicho fenómeno es frecuente en las sociedades industriales que, como señala Piore,

“generan sistemáticamente una variedad de puestos de trabajo que los trabajadores a jornada completa del país rechazan directamente, o aceptan solamente cuando los tiempos son especialmente difíciles...” (Cachón Rodríguez, 2002, p. 104)

El año 2000 representa la aparición de una nueva etapa migratoria en España. Por el nuevo proceso de regulación de la inmigración, que incluía la reagrupación familiar, aparecieron nuevas vías para la llegada de inmigrantes (Cf. Cachón Rodríguez, 2002, pp. 102ss.).

Sin embargo, hay que tener en cuenta que esta clasificación de los períodos inmigratorios se hizo en el año 2002, por lo que está todavía ausente la evolución migratoria de España durante la última década. Dicho período se analizará en lo que sigue de forma más detallada.

En cuanto al volumen de los inmigrantes en España se puede constatar que, comparando la cantidad de inmigrantes legales en España con el promedio de los de UE-15, la tasa de inmigración neta en la Península Ibérica ha incrementado considerablemente a partir del final de los años 90, llegando a tener en el 2003 una cantidad de expatriados tres veces más alto del promedio de los UE-15. Uno de los factores por los que España se convirtió en el país europeo con mayor inmigración es, por un lado, su política inmigratoria muy liberal, mientras que en otros países europeos, así como en los Estados Unidos, el acceso de inmigrantes fue restringido más tempranamente. Por otro lado, la situación geográfica de España, hacia el exterior de Europa, también consigue atraer más inmigrantes (Cf. Kleiner-Liebau, 2009, pp. 79ss.).

3.2 Evolución inmigratoria en el nuevo siglo

Como se puede observar en el gráfico 1, el número de inmigrantes legales en España sigue creciendo también en el nuevo siglo hasta llegar a su pico más alto en 2007 con un número de más de 900.000 inmigrantes. Es decir, el número de extranjeros legales en España se triplicó en los primeros 7 años del siglo XXI. Sin embargo, en el año 2008 se produjo por primera vez un descenso fuerte en el número de inmigrantes a menos de 700.000. Igualmente, en el año 2009, siguió reduciéndose el número de extranjeros a menos de 500.000 personas. Según el Informe de 2010, “*Inmigración y mercado de trabajo*”, esta disminución de extranjeros en España se debe a la crisis económica del país (Cf. INE¹; Ministerio de Trabajo e Inmigración. Informe 2010).

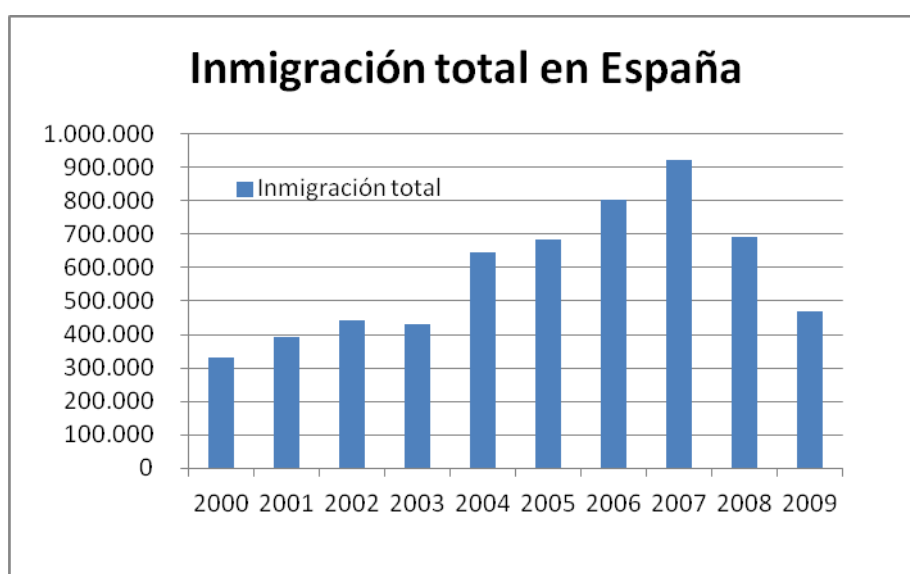


Ilustración 1 Inmigración total en España. (Elaboración propia) Fuente: INE (Instituto Nacional de Estadística)²

¹ INE (Instituto Nacional de Estadística), Estadística de Variaciones Residenciales, Datos decenio 2000-2009.

² INE (Instituto Nacional de Estadística), Estadística de Variaciones Residenciales, Datos decenio 2000-2009.

3.3 Origen y distribución de los inmigrantes

Como se ha hecho referencia anteriormente, la inmigración española es muy variada con respecto a la proveniencia de los inmigrantes. A continuación se dará información sobre los continentes y países de procedencia principal de los extranjeros en España.

El gráfico 2 presenta el número de residentes por continente en España en el año 2009. Según éste, el mayor número de residentes en España proviene de la Europa comunitaria, seguido por Iberoamérica y África (Cf. Ministerio de Trabajo e Inmigración, Informe 2010).

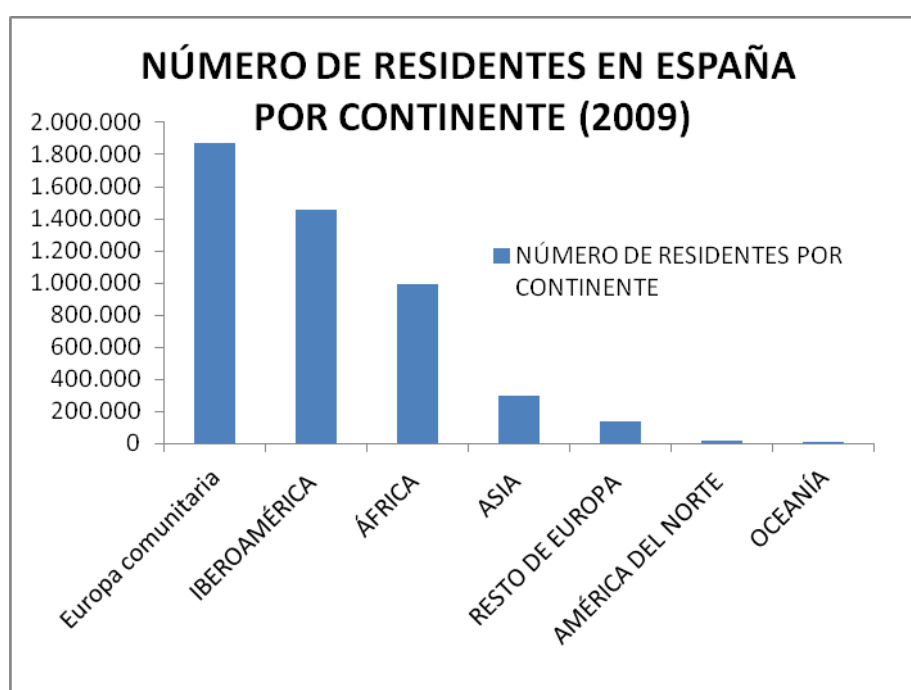


Ilustración 2 Número de residentes en España por continente (2009). (Elaboración propia) Fuente: Ministerio de Trabajo e Inmigración. Informe 2010.

En cuanto a las nacionalidades principales en la población inmigrante en España en el 2009, los marroquíes representan el grupo más numeroso con más de 700.000 personas. Los rumanos son el segundo grupo más grande de inmigrantes, teniendo igualmente un contingente de más de 700.000 de personas. Dentro de los inmigrantes iberoamericanos, los ecuatorianos, con un poco más de 440.000, y los colombianos, con unos 287.000, representan el número más grande. Argentina forma, con un poco

más de 103.000 personas, el quinto grupo más grande dentro de los inmigrantes iberoamericanos (Cf. Ministerio de Trabajo e Inmigración. Informe 2010).

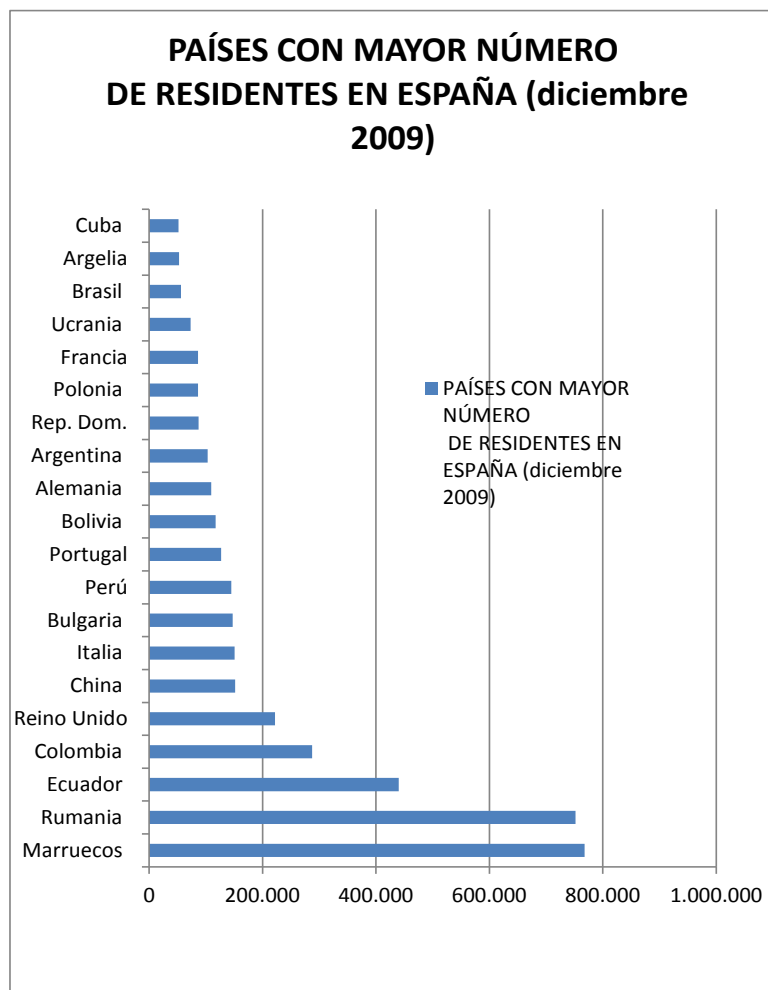


Ilustración 3 Países con mayor número de residentes en España (diciembre 2009). (Elaboración propia) Fuente: Ministerio de Trabajo e Inmigración. Informe 2010.

En lo referente a la distribución de los inmigrantes en España, son Cataluña y Madrid las comunidades autónomas que acogen la mayoría de los residentes extranjeros, seguidas de la Comunidad Valenciana y Andalucía. Igualmente las Canarias, Murcia, Castilla-La Mancha y las Baleares reciben importantes flujos migratorios (Cf. Ministerio de Trabajo e Inmigración. Informe 2010).

3.4 La inmigración latinoamericana en España

La inmigración latinoamericana en España comenzó en la segunda mitad del siglo XX. Existe una multiplicidad de factores que han llevado a una cantidad enorme de

personas latinoamericanas a desplazarse de América Latina a los Estados Unidos o Europa. En los últimos años, el destino preferente de la emigración latinoamericana ha sido España. La proximidad cultural y la semejanza lingüística con España, la existencia de redes de acogida, así como las políticas conservadoras de los Estados Unidos en lo referente a materia de inmigración, son factores que han contribuido a que la emigración latinoamericana se desviara desde los Estado Unidos a España (Cf. Cruz, 2006, pp. 490ss.).

Entre los factores de expulsión o *push-factors* más influyentes con respecto a la emigración latinoamericana en las últimas décadas del siglo XX se encuentran, según Cruz:

“La crisis económica de los años setenta, los golpes militares en Suramérica, el conflicto de Centroamérica en los ochenta, la enorme deuda externa y sus repercusiones socioeconómicas, así como los escasos logros de los programas neoliberales de los años noventa, [...]” (Cruz, 2006, p. 492)

Igualmente, factores internos como la presión demográfica, guerras locales y territoriales, el bajo nivel económico, la violación de derechos humanos, el bajo desarrollo democrático, pobreza, etc., han motivado a muchos a abandonar su país en busca de mejores condiciones de vida (C.f. Cruz, 2006, p. 492).

4 MOVIMIENTOS MIGRATORIOS: ARGENTINA

Como el interés del presente trabajo se centra en la inmigración argentina y su percepción en España, se presentará de forma más específica el movimiento migratorio entre España y Argentina, así como también una pequeña historiografía de la evolución migratoria argentina.

4.1 Argentina – de un país receptor a un país emisor

Durante mucho tiempo Argentina era conocido por ser un país receptor de inmigrantes. Desde el siglo XIX, hubo varias oleadas de inmigración a Argentina. En términos generales, la inmigración en Argentina tuvo dos grandes auges. La primera culminación inmigratoria se denomina la inmigración masiva, situada en el siglo XIX y principios del siglo XX. El segundo periodo inmigratorio es la inmigración de la segunda posguerra a finales de los años 40 y principios de los 50. Durante estas dos grandes oleadas migratorias, la gran mayoría de los nuevos pobladores constituían personas provenientes de países europeos, principalmente Italia y España (Cf. Osvaldo Esteban, 2003, pp. 16ss.; García Sebastiani, 2009, pp. 133ss.).

4.1.1 La inmigración masiva

En la época de la inmigración masiva, cuyo auge se sitúa en el período 1870-1930, Argentina era, junto con los Estados Unidos, Canadá, Antillas, Australia y Brasil, uno de los principales países que acogió grandes flujos migratorios transoceánicos provenientes de países europeos (Cf. Osvaldo Esteban, 2003, pp. 21ss.). Como se puede observar en el siguiente fragmento de la Constitución del año 1853, dicha inmigración fue favorecida por la política inmigratoria del gobierno argentino por razones económicas.

“El gobierno Federal fomentará la inmigración europea; y no podrá restringir, limitar, ni gravar con impuesto alguno la entrada en territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar la industria...” (González Martínez & Merino Hernando, 2007, p. 39)

A parte de la actitud abierta de la política inmigratoria argentina, las razones principales por las que Argentina se convirtió en un país atractivo para los emigrantes europeos fueron la escasa población y la tierra abundante que ofreció el país, así como también la expansión económica y la consecuente inserción de Argentina en el mercado mundial (Cf. García Sebastiani, 2009, pp. 127 ss.; Osvaldo Esteban, 2003, p. 22). Según Osvaldo Esteban (2003, p. 22) se trata, entonces, de una inmigración exclusivamente económica.

Con respecto al volumen de los inmigrantes, llegaron entre 1880 y 1914 4.200.000 personas, de las cuales Italia, con dos millones, y España, con casi un millón y medio, representan la mayoría. Según el censo de 1895, la población total de Argentina fue de 4 millones de habitantes, de los cuales los inmigrantes representaban el 25 % (12% de italianos y 5 % de españoles). Los destinos principales de los nuevos pobladores fueron la capital, Buenos Aires, la ciudad de Rosario y la provincia de Santa Fe (Cf. García Sebastiani, 2009, pp. 134s.).

Durante los años previos a la Primera Guerra Mundial, Argentina alcanzó su pico de entradas. En 1914 los extranjeros representaron un poco más del 30% del total de 7,9 millones de habitantes. De nuevo, los españoles y los italianos representaron la mayoría de los inmigrantes (Cf. García Sebastiani, 2009, pp. 135s.). En comparación con el censo de 1895, se puede observar un incremento notable en la inmigración española, que ahora representa casi el mismo volumen de inmigrantes que los italianos. Según Yáñez (2006, p. 82), la emigración española a Argentina alcanzó su máximo en 1889, año en que el gobierno argentino subvencionó el embarque de unos 70.000 españoles hacia Argentina.

El comienzo de la Primera Guerra Mundial provocó una interrupción total del flujo migratorio desde Europa hacia Argentina. El colapso del comercio mundial y la consecuente crisis en la economía Argentina, así como los mayores riesgos para la travesía marítima transoceánica provocados por la guerra fueron, entre otros, factores decisivos por el estancamiento del flujo migratorio (Cf. García Sebastiani, 2009, pp. 130 ss.).

4.1.2 La inmigración posguerra

La tendencia de la declinación de los masivos contingentes inmigratorios europeos se acentúa de nuevo al comenzar los años 30 del siglo XX. Aunque el volumen de inmigrantes durante los años de entreguerra quedó reducido a un número insignificante, se produjo un cambio en cuanto al tipo de inmigración. A partir de los años 30, al potencial migratorio de trabajadores, que dominó durante la época de la emigración masiva europea, se sumaban refugiados políticos, como en el caso de la inmigración mediterránea, los exiliados españoles por la Guerra Civil y judíos italianos perseguidos por el régimen fascista de Italia (Cf. García Sebastiani, 2009, pp. 135ss.; Yáñez, 2006, p. 83).

En cuanto a la economía argentina, los años 30 marcan el comienzo de un nuevo desarrollo económico que se basa principalmente en la industrialización. La meta principal de la nueva estrategia económica se basa en la sustitución de importaciones por industrias propias (Cf. Osvaldo Esteban, 2003 p. 23). En otras palabras, se persiguió una independencia económica, que pudo ser una consecuencia de la precedente crisis económica mundial. En comparación con un liberalismo económico predominante en la época de la inmigración masiva, la década de los 30 marca el comienzo de un intervencionismo estatal. Como dice Osvaldo Esteban (2003, p. 23) *“la expresión política de este proceso en Argentina fue el peronismo”*. Aparte de ser uno de los ministros más influyentes durante el gobierno militar de los años 40, Juan Domingo Perón fue elegido presidente en 1946 y gobernó el país hasta 1955 (Cf. García Sebastiani, 2009, p. 152). Al asumir la presidencia, Perón inició su doctrina estatal: el justicialismo. Dicha doctrina se basaba en las tres columnas: justicia social, independencia económica e independencia política. Una independencia económica era solamente alcanzable a través de una industrialización intensificada que necesitaba, otra vez, aparte de obreros industriales, buenos técnicos e ingenieros. Por lo tanto, Perón aprovechó la situación de posguerra, época que se limitó a los años desde 1947 hasta 1951 (Cf. García Sebastiani, p. 139), y se mostró como país acogedor de los países europeos. Por los fines económicos Perón pretendió seleccionar los inmigrantes según su procedencia y calificación. Entre los preferidos se encontraban agricultores, técnicos, católicos y anticomunistas (Cf. García Sebastiani, p. 153), por lo que dirigió su foco principalmente a España e Italia. Para cumplir con este objetivo, se establecieron acuerdos bilaterales entre el gobierno Argentino y los gobiernos de

dichos países, así como con el Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas. Argentina anunció la acogida de cuatro millones de inmigrantes, los cuales deberían ser recibidos en una cuota de 30.000 por mes (Cf. García Sebastiani, p. 153).

Por las reformas a nivel social que incluían, entre otras, la construcción de viviendas sociales, intervención estatal en la política salarial, legislación de protección laboral, fijación de un sueldo mínimo, vacaciones remuneradas y la semana de cuarenta horas de trabajo; así como por el desarrollo económico acelerado, la Argentina peronista de los años 40 y 50 es caracterizada por ser una “*época de prosperidad*” (Osvaldo Esteban, 2003, p. 23), (Cf. Meding, 1992, pp. 40 ss.; Osvaldo Esteban, 2003, p. 23).

La inmigración de posguerra representa la última gran oleada de inmigración europea a Argentina. Según el Censo Nacional de 1947, se puede observar una duplicación en la población (población total en 1947: 16 millones) respecto al censo de 1914. Sin embargo, el porcentaje de la población extranjera disminuyó desde más del 30% a sólo el 13%, porcentaje del cual los italianos y españoles sumaban más de dos tercios de la población extranjera. A partir del año 1951, se reduce el número de inmigrantes europeos, fenómeno que está relacionado con “*el final de la bonanza económica que había traído la Segunda Guerra Mundial y la inmediata posguerra*” (García Sebastiani, 2009, p. 139). Solamente en el caso de los italianos se registra una última oleada migratoria en los años 1960 y 1961, debido al mal desarrollo económico que tuvo Italia tras la Segunda Guerra Mundial (Cf. García Sebastiani, 2009, p. 139).

Al mismo tiempo que se redujo el número de inmigrantes transoceánicos se iban intensificando las inmigraciones limítrofes a partir de la década de los 60, incluyendo los países de Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay. Debido al estancamiento de la economía Argentina y al crecimiento de los mercados europeos, comienza el retorno de los emigrantes europeos a mediados de los años 60, lo cual hizo que Argentina se convirtiera en un país de envío de migrantes (Cf. González Martínez & Merino Hernando, 2007, p. 39).

4.1.3 La emigración de los argentinos

La segunda mitad del siglo XX es, por tanto, una época de estancamiento de inmigración europea a la vez que comienza un período de emigración argentina. Entre los primeros emigrantes se encontraron profesionales y técnicos – en su mayoría ingenieros, médicos y maestros –, administradores de alto nivel y obreros cualificados. El fenómeno de esta emigración recibió varias denominaciones, como “brain drain” o “drenaje de cerebros”, “éxodo de cerebros” o “fuga de cerebros” (Cf. Zuccotti, 1989, p. 33; Cacopardo, 2009, p. 13).

Como explica Oteiza

“Por ‘cerebros’ o talentos se entiende [...] a las personas que poseen altas calificaciones intelectuales, talentos como científicos de las ciencias sociales o naturales, universitarios graduados en humanidades, tecnólogos profesionales de nivel universitario, escritores y artistas y otros creadores de similar nivel.” (Oteiza, 1996, p. 101)

El fenómeno de dicha emigración intelectual tuvo sus comienzos en los años 60 (Cf. Oteiza, p. 117) y está relacionado con la crisis de desarrollo del país. Esto de nuevo tiene que ver con la evolución política y económica. Dicha época está marcada por sucesivas interrupciones democráticas, una política represiva, así como la violación de la autonomía universitaria, lo cual marcó el final del desarrollo científico. “*La noche de los bastones largos*”³ del año 1966, provocó el éxodo masivo de docentes y profesores universitarios. Según García, (1994, p. 187) unos 3000 investigadores y profesores fueron expulsados o renunciaron. Igualmente Oteiza describe la política de esta época como “*una política de pobres remuneraciones a científicos, tecnólogos y personal académico*” (Oteiza, 1994, p. 117). Además, habla de “*un bajo reconocimiento social hacia investigadores y profesores universitarios*” (Oteiza, 1994, p. 117).

³ En 1966, el gobierno de Onganía, llevó a cabo una especie de limpieza ideológica a través de una operación militar en la que estudiantes y docentes fueron sacados de forma brutal de la universidad de Buenos Aires (Cf. García, 1994 pp. 25s). Como consecuencia quedó prohibida la actividad política en las universidades. La así llamada “noche de bastones largos” marca el final de la autonomía universitaria (Guillermo, 2005, p. 187).

Por la masiva represión y persecución de los intelectuales durante la dictadura militar instaurada en 1976, la situación se agudizó. Solamente la vuelta a la democracia en 1983 redujo el número de emigrantes a la vez que empezó el retorno migratorio (Cf. Orteiza, 1994, pp. 118 s.). Entonces, Argentina perdió grandes recursos humanos durante las décadas 60 hasta 80. Según Guillermo (2005, p. 191) los registros de las salidas durante 1977 y 1980 han desaparecido. Sin embargo, hay estimaciones de que España recibió entre 12.000 y 15.000 argentinos, seguido por México con 10.000 e Israel, a donde huyeron supuestamente 3.000 argentinos. Otros destinos migratorios importantes fueron Francia, Italia y los Estados Unidos.

El período de 1985 hasta 1992, período gobernado por ..., está marcada económicamente por una hiperinflación, por lo que Actis denomina este período como “*el inicio de la migración económica*” (Actis, 2010, p. 150), en comparación con la época del exilio alrededor de la época de la dictadura militar. Durante dicho período democrático retornaron los primeros exiliados mientras que se desplazaron nuevos emigrantes económicos. En cuanto al perfil de los nuevos inmigrantes argentinos en España, se habla de una cierta disminución a nivel educativo en comparación con la primera gran oleada. En 1992, se logró una estabilización económica en Argentina, lo que bajó el número de emigrantes. Sin embargo, pocos años después, en 1995, la situación económica y social volvió a tomar otra cara. Llegó el tiempo de una recesión económica, por lo que otra oleada de argentinos decidió abandonar el país. Los problemas económicos culminaron con la quiebra financiera, la cual fue denominada como “el corralito” argentino en 2001, año en que más de 85.000 argentinos abandonaron el país. (Guillermo, 2005, p. 200.) Como explica Guillermo, estos migrantes “*quieren irse, como escapando de una tierra condenada, maldita, que a los viejos les borró el pasado y, a los jóvenes, el futuro.*” (Guillermo, 2005, p. 201.) De nuevo son España, Italia, Estados Unidos e Israel los destinos principales. El boom migratorio producido por la crisis financiera se prolongó varios años (Cf. Actis, 2010, pp. 150ss.).

La última gran oleada de emigrantes argentinos se caracteriza por ser jóvenes, de entre 20 y 44 años de edad. En cuanto a su lugar de origen, más de la mitad de todos los desplazados proceden de la Capital federal y la provincia de Buenos Aires (Cf. Actis, 2010, pp. 150ss.). El nivel educativo de los nuevos inmigrantes en España es más bajo

en comparación con la primera gran oleada de inmigrantes argentinos en España. Durante la época del exilio (1970-1986), como lo denomina Actis (2010) en su artículo, el porcentaje de inmigrantes universitarios era del 48%, mientras que durante la época del “corralito” (2002-2007), este porcentaje descendió al 30%. El perfil profesional de los nuevos inmigrantes también es diferente al primer gran período de inmigración argentina. Las profesiones que ejercen los nuevos inmigrantes no son principalmente de carácter técnico o profesional, como prevalecía antes, sino que predomina el empleo de tipo manual (Cf. Actis, 2010, p. 155). En otras palabras, el perfil socioeconómico de los nuevos inmigrantes cambió. Sin embargo, sigue existiendo el estereotipo de una inmigración de altos cualificados, al cual se hace referencia en la investigación cualitativa del presente trabajo.

5 EL ESPAÑOL DE ARGENTINA

En lo siguiente se presentará la formación del español argentino. Como trasfondo se vuelve a la evolución histórica del español americano, para poder entender mejor las divergencias lingüísticas entre el español peninsular y el español americano. La lengua española es conocida por ser una lengua pluricéntrica, es decir, existen muchas variedades diferentes del español. Sin embargo, hay una marcada distancia lingüística entre el español americano y el español europeo. La lengua española fue introducida en el continente americano durante la época colonial. A partir de este tiempo, hubo una evolución propia del español americano, que tuvo distintos desarrollos. Argentina, en especial la zona rioplatense, o sea, la zona alrededor de Buenos Aires, fue influida fuertemente por la inmigración europea de los siglos anteriores. De allí, el español argentino, en especial, bonairense representa también rasgos lingüísticos bien distintivos de otras variedades diatópicas del continente americano.

5.1 Evolución histórica del español americano

En cuanto a la evolución histórica del español del Nuevo Mundo no existe una obra completa, sin embargo, hay varios trabajos que se dedican a explicar la conformación del español americano. En lo siguiente, presentaré dos teorías principales que pretenden explicar la procedencia o el origen de los rasgos lingüísticos del español americano. La primera teoría, que surgió a finales del siglo XIX, se denomina la teoría indigenista porque sugiere que la influencia del sustrato indígena ha sido un factor decisivo en cuanto a la evolución de los rasgos del español americano. Frente a esta suposición, surgió la teoría andalucista en el siglo XX. Esta perspectiva teórica parte del reconocimiento de que el español americano ha sido influido en gran medida por los dialectos sudespañoles, ya que en el primer período de la colonización la mayoría de pobladores procedían de Andalucía, sobre todo, de Sevilla. (C.f. Fontanelle de Weinberg, 1992, pp. 21ss.)

5.1.1 La teoría indigenista

A fines del siglo XIX, el filólogo alemán Rodolfo Lenz señaló en su obra “Estudios chilenos” el influjo de la lengua indígena araucana sobre el español de Chile. Su

trabajo es considerado el primer intento de describir fonéticamente una variedad del español americano. Según Lenz, el español de Chile fue influido considerablemente por el araucano a nivel fonológico. También Pedro Henríquez Ureña afirma que la influencia del sustrato indígena es un factor determinante en la formación de dialectos americanos. Igualmente, el discípulo y continuador de Henríquez Ureña, Ángel Rosenblat defiende la hipótesis de la influencia del sustrato indígena, sin embargo, señala que la influencia indígena ha sido más fuerte en las tierras altas que en las tierras bajas. Esto se debe a que durante la época colonial el influjo de las lenguas amerindias era más fuerte en las zonas montañosas donde el porcentaje de población indígena era mucho mayor. (C.f. Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 21ss.)

Amado Alonso, en cambio, rechaza la teoría indigenista de Rodolfo Lenz. Su crítica se enfoca, sobre todo, en la falta de consideración del peso demográfico y social de la población indígena en cada zona, así como del desarrollo histórico del sistema fonológico de las lenguas indígenas y de los dialectos españoles. Según él, las semejanzas entre el español americano y el español de Andalucía se deben a un desarrollo paralelo. Está convencido que las lenguas indígenas no han influido en el desarrollo de los rasgos más destacados del español americano. Igualmente, Bertil Malmberg mantiene una actitud crítica hacia la teoría sustratista porque, según ella los rasgos principales del español americano no son explicables por el influjo del sustrato indígena excepto el caso del influjo guaraní en el español hablado en la zona de Paraguay, donde el guaraní tuvo influencia en la formación del español paraguayo debido a un bilingüismo prolongado. El guaraní no sólo ha tenido influencia a nivel lexical, sino también a nivel fonológico y morfosintáctico. Sostiene que, aparte del influjo guaránico, la influencia se reduce a un mero préstamo lexical. Sin embargo, con respecto a las particularidades entonacionales de algunos dialectos americanos, Malmberg junto con Ángel Rosenblat, Marcos Morínigo, Berta Vidal de Battini y Amado Alonso están de acuerdo con la afirmación de que las entonaciones de los dialectos regionales son de origen indígena. (C.f. Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 21ss.)

5.1.2 *La teoría andalucista*

Frente a la cuestión del sustrato indígena, emergió una nueva teoría para explicar la conformación de las distintas variedades del español americano. Según este enfoque teórico, las características dialectales del español americano deben atribuirse a la influencia de los dialectos sudespañoles, incluyendo el andaluz y el extremeño. El influjo, sin embargo, está limitado, según Max L. Wagner, a las zonas costeras americanas, que fueron pobladas más tempranamente que las tierras altas. Los rasgos principales que comparten el español del sur de España y el de América, son la articulación predorsal de la /s/, la relajación de las consonantes finales, así como la aspiración, nasalización y vocalización de la /-r/ final de sílaba (C.f. Fontanella de Weinberg, 1992, p. 33). La crítica más fuerte a *la teoría andalucista* proviene de Henríquez Ureña, quien rechaza la idea de Wagner de que existe una relación entre el español meridional y el español americano. Critica, sobre todo, la falta de un análisis serio, así como el carácter generalizador de las explicaciones andalucistas. Además, niega que las costas de América hayan sido colonizadas anteriormente a las tierras altas, poniendo el ejemplo de México, cuya costa fue colonizada posteriormente a la meseta. Aparte de esto, según la investigación de Ureña sobre la procedencia regional de los primeros colonizadores, la mayoría de los colonizadores provenían de regiones no seseantes. Sin embargo, los estudios modernos sobre el cambio lingüístico muestran que el número de los hablantes tiene menos influencia que el peso del grupo social. Según Ureña la semejanza entre el español americano y el del sur de España se debe a una formación paralela e independiente. Factores influyentes en la formación de los rasgos lingüísticos son el clima, la población y el contacto con lenguas indígenas. (C.f. Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 32ss.; Noll, 2001, pp. 10ss.)

En las décadas de 1950 y 1960 se retomó la discusión sobre la teoría andalucista. Filólogos españoles y americanos, entre ellos Peter Boyd-Bowman, Diego Catalán y Menéndez Pidal, dieron un cambio radical al tema. Boyd-Bowmann reemprendió el tema de la composición demográfica de los primeros colonizadores y analizó, sobre todo, la primera etapa de la colonización alegando que en el período de 1493 hasta 1508 el porcentaje de andaluces era del 60%. Esta cantidad disminuyó en la década de los años 1510, cuando los andaluces representaron un 37 % de los pobladores del nuevo mundo. El peso más grande en lo referente a la población andaluza

representaron pobladores provenientes de Sevilla y Huelva, quienes constituyeron el 30,9 % durante toda la etapa. (C.f. Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 36s.)

Igualmente Diego Catalán, quien hizo un análisis internamente lingüístico en cuanto al problema andalucista, subraya la importancia de la ciudad de Sevilla, que fue junto con Cádiz, la ciudad principal que estaba más directamente unido con las regiones portuarias de América. Según Catalán, la confusión entre dentales y alveolares (el seseo y el ceceo) se originó en Andalucía y fue llevado a América por los comunidades ultramarinas quienes tenían el hábito de hablar como los sevillanos por haberse quedado un tiempo en Sevilla antes de su partida a América. (C.f. Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 37s.)

Menéndez Pidal también señala en un artículo publicado en 1962 la importancia política y cultural de Sevilla. Según él, la base de la lengua colonial no constituye el español de la norma general, sino más bien un dialecto particular del siglo XVI. Afirma que *“el español ultramarino recibió un marcado tinte andaluz al aceptar la simplificación fonológica del ceceo-zeceo surgido en el reino de Sevilla.”* (Menéndez Pidal citado en Fontanella de Weinberg, 1992, p. 40)

Concluyendo se puede decir que la base del español de América se debe a la importancia política y cultural de la ciudad de Sevilla en el siglo XIV, donde tuvo lugar una confusión de la /s/ dental y alveolar resultando en un seseo que fue llevado a América por los nuevos colonizadores que partían principalmente desde Sevilla pasando por las Canarias a los puertos del Nuevo Mundo. En lo siguiente se expone de forma más específica el tópico de la formación del español argentino, partiendo de una perspectiva histórica.

5.2 El español de Argentina – una perspectiva histórica

En el territorio argentino existen varios dialectos regionales y sociales, de los cuales el dialecto bonaerense es considerado el prototipo del español de Argentina para el resto de los países hispanohablantes. (C.f. Lipski, 1996, p. 183)

La formación de la variación diatópica del país puede explicarse según diversos factores lingüísticos y extralingüísticos. Uno de los primeros acontecimientos que ha influido en el desarrollo de los dialectos regionales fue la parcialmente distinta composición demográfica originaria causado por las diferentes vías por las que se colonizó el territorio argentino. En general, se distingue entre tres puntos de partida: España, Perú y Chile. La región Río de la Plata fue colonizado, viniendo directamente de España. En 1536 el andaluz Pedro de Mendoza fundó Buenos Aires y, siguiendo el río Paraná arriba, 5 años más tarde fundó Asunción, ciudad que pasó a ser el centro de la colonización. En cambio, la fundación de las ciudades centrales, como Tucumán, Santa Fe, Córdoba, Salta, Corrientes y Jujuy, se debe a la ruta que unía Buenos Aires y Potosí, ciudad minera más importante en lo referente a los yacimientos de plata. En cambio el noroeste del territorio argentino fue colonizado desde el Perú, atravesando el territorio de Bolivia. Por la fuerte presencia de la población indígena en estas regiones el quechua tuvo mucha influencia en el desarrollo de los dialectos del noroeste de Argentina. La tercera corriente colonizadora venía de Santiago de Chile. Hasta la creación del Virreinato de Río de la Plata las provincias de Mendoza, San Juan y San Luis pertenecieron a Chile, por lo que el habla en el occidente es en gran parte parecido a los dialectos de Chile central. (C.f. Lipski, 1996, pp. 183 ss.; Donni de Mirande, 1996, pp. 209ss.)

Un segundo factor, que ha tenido una fuerte influencia en el surgimiento de los dialectos regionales fue el contacto con las lenguas indígenas. En el nordeste de Argentina (Corrientes, Misiones, Resistencia) ha sido el guaraní, en el noroeste el quechua y en el sur el araucano o mapuche que ha ejercido mucha influencia en el habla cotidiana, sobre todo, a nivel lexical. Aparte del sustrato indígena, también las lenguas de inmigración de origen europea contribuyeron en gran medida a la emergencia de variedades lingüísticas. Desde mediados del siglo XIX hasta la Segunda Guerra Mundial, Argentina recibió millones de inmigrantes provenientes de España, Inglaterra, Francia, Rusia, Siria y Líbano. A finales del siglo XIX empezó la inmigración italiana, que ha sido la que más ha influido lingüísticamente al español argentino, sobre todo en el habla porteño. Esto se debe a que los italianos se radicaron principalmente en la ciudad de Buenos Aires, en la región litoral-pampeana (Buenos Aires y Santa Fe) y en ciudades como Córdoba, Mendoza, Tucumán, etc. El *cocoliche*, una especie de mezcla entre el español y italiano, así como una serie de italianismos en

el *lunfardo*, la jerga característica de Buenos Aires, en el lenguaje popular y en el léxico de la vida cotidiana son testimonios de la fuerte presencia italiana en la Argentina. La influencia italiana más considerable en lo referente a la pronunciación se puede notar en la elisión de la /s/ final en la habla porteña coloquial. (C.f. Lipski, 1996, pp. 183 ss.; Donni de Mirande, 1996, pp. 209ss.)

Resumiendo, se puede decir que el español de Argentina se ha desarrollado de un español importado desde España en el siglo XIV, influido, por una parte, por los sustratos indígenas, cuya influencia es observable, sobre todo, en el plano del léxico cotidiano, y por otra, por las lenguas introducidas a través de una inmigración enorme en número de inmigrantes de origen, principalmente, europeo.

5.2.1 Zonas dialectales en Argentina

Berta Vidal de Battini publicó la primera obra sobre la variación diatópica del español argentino en 1964. Según dicha investigadora, se distingue cinco áreas dialectales en Argentina, las cuales serán enumeradas en lo siguiente (C.f. Donni de Mirande, 1996, pp. 210s.):

1. *Zona litoral*: La zona costera comprende casi la totalidad de la provincia de Santa Fe, zonas de la provincia Entre Ríos, provincias de Buenos Aires, La Pampa y toda la Patagonia.
2. *Zona guaranítica*: Las regiones con influjo lingüístico de la lengua indígena Guaraní son las provincias de Misiones, Corrientes y el este de las provincias de Formosa y Chaco, así como el nordeste de Santa Fe y norte de Entre Ríos.
3. *Zona noroeste*: El extremo noroccidental comprende las provincias de Jujuy, Salta, Tucumán y partes de las provincias vecinas.
4. *Zona cuyana*: Este área dialectal comprende las provincias occidentales de Mendoza, San Juan y norte de Neuquén.
5. *Zona central*: Córdoba y San Luis.



Ilustración 4 Mapa de provincias argentinas. Fuente: http://mapas.owje.com/1596_mapa-de-las-provincias-argentina.html (Consulta: 12 de septiembre 2012)

Igualmente, Fontanella de Weinberg (C.f. 2004, pp. 41ss.), distingue entre las zonas mencionadas, sin embargo divide la región del Litoral en región bonairense, litoral y Patagonia por ser un territorio muy extenso con regiones dialectales diferentes. Asimismo, trata por separado a la provincia de Santiago del Estero por presentar rasgos lingüísticos diferenciales.

5.2.2 Aspectos lingüísticos del español de Argentina

En lo siguiente se presentará una elección de rasgos lingüísticos que distinguen el español peninsular del español de Argentina. No todos los rasgos expuestos solamente aparecen en el español argentino, sino también son presentes en otras variedades diatópicas. Los rasgos pueden ser categorizados según rasgos fonológicos, lexicales y morfosintácticos.

5.2.2.1 Rasgos fonológicos

En cuanto a la fonética y fonología, se hace una distinción general entre dos zonas principales: las tierras altas y las tierras bajas. Las tierras altas, es decir, la zona montañosa de la América hispanohablante, es caracterizada por un consonantismo bastante estable, sin embargo, las vocales átonas tienden a ser reducidas, alternadas o pueden incluso ser omitidas. En cambio, las tierras bajas son caracterizadas por un vocalismo estable y por un relajamiento o pérdida de consonantes. (C.f. Noll, 2001, pp. 33ss.; Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 133ss.) En lo siguiente, se presentará algunos de los rasgos fonológicos principales:

Seseo

El seseo es uno de los rasgos que comparte todo el español americano con el español de Canarias y Andalucía. En estas regiones mencionadas falta la oposición entre silbantes dentales y alveolares (/θ/ y /s/). (C.f. Noll, 2001, pp. 26s.; Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 133s.)

Yeísmo, zeísmo

Otro rasgo de vasta extensión es el yeísmo. Dicho fenómeno consiste en la fusión de /ɰ/ e /j/ en /j/, es decir, la pronunciación de ll en “calló” ([ka' ɰ o] → [ka'jo]) es igual a /y/ en “cayó” ([ka'jo]). Esta coincidencia de los dos fonemas está difundido por la mayor parte del territorio americano hispanohablante, así como también por algunas regiones de la península ibérica. El yeísmo es un rasgo fonológico de vasta extensión en Hispanoamérica, así como también en algunas regiones de España. Los únicos países americanos, donde se mantiene la oposición de dichos fenómenos son Bolivia y Paraguay. Cómo ya se ha mencionado, el fenómeno aparece igualmente en España, por lo que no constituye un rasgo distintivo del español americano, sin embargo, dentro de la América Hispánica el fenómeno presenta numerosas variantes. Así, en el este de Argentina y en Uruguay, la /j/ llegó a pronunciarse como un prepalatal [ʃ] (calle ['kaʃe]). Esta característica lingüística se define como zeísmo, rehilamiento o zeísmo rehilado. En Argentina existe una segunda variante del zeísmo: [ʃ] (calle ['kaʃ e]). El zeísmo rehilado tiene su origen en Buenos Aires donde representa el estándar del prestigio. Como el proceso de este fenómeno se inició entre finales del siglo XVIII y principios del XIX, época de la inmigración masiva, se supone que hay una relación

entre la inmigración italiana y el desarrollo de dicho rasgo lingüístico. (C.f. Noll, 2001, pp. 28s.; Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 134s.; Lipski, 1996, p. 192)

Realización de la /s/

La realización de la /s/ en el español americano es predorsal, mientras que en España es apicovelar. En lo referente a la /-s/ implosiva o posnuclear, es decir, sonidos que se encuentran en posición preconsonántica o al final de una palabra o sílaba, se manifiesta en la mayor parte de América Hispánica la aspiración y/o la pérdida de /-s/. La aspiración o pérdida de la /-s/ afecta sobre todo las tierras bajas, incluyendo Uruguay y Argentina, con la excepción de la provincia de Santiago del Estero. (C.f. Noll, 2001, pp. 27ss.; Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 136ss.)

Realización de la /d/ intervocálica

La realización de /d/ intervocálica presenta una gran variación regional, social y estilística en América Hispánica. La /d/ suele ser relajada en posición intervocálica. Esta realización relajada puede resultar incluso en la omisión de la /d/. No afecta solamente el habla popular o rural, sino también el habla estándar de países como Argentina, Uruguay y México. La caída, sin embargo, es más frecuente en posiciones como los sufijos –ado e –ido. La mayor omisión puede ser observado en los estratos sociales más bajos. (C.f. Noll, 2001, p. 31.; Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 140s.)

Realización de /rr/ y /tr/

En las zonas del centro, oeste y norte de Argentina, así como parcialmente en México, Costa Rica, Guatemala, Colombia, Perú, Bolivia y Chile hay realizaciones asibiladas de /rr/ y /tr/. En lo referente a /rr/, el vibrante alveolar se transforma a un sibilante, como en carro [‘kaʒo]. Igualmente, la /r/ del nexus –tr–, así como la /-r/ final pueden ser realizadas de manera asibilada. En algunas zonas del noroeste de Argentina, de Chile y en las zonas costeras de Colombia y Venezuela, la /r/ final puede incluso ser omitido. (C.f. Noll, 2001, pp. 30s.; Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 141s.)

El alófono [h]

En el español peninsular no existe el alófono [h]. En cambio, en una amplia zona del territorio americano existe una relajación de la realización del fonema /x/ lo que ha provocado una realización aspirada [h], como en el caso de “jugar [hu’gar]”. En posición intervocálica, el fonema /x/ puede ser incluso omitido por completo. Igualmente, aparece el alófono [h] en relación con el /s/ implosivo en las zonas de las tierras bajas, donde el alófono [h] sustituye el /-s/, como en “las casas [la^h’kasa^h]. (C.f. Noll, 2001, pp. 29s.; Fontanella de Weinberg, 1992, p. 139)

La entonación

El español argentino es conocido por su entonación circunfleja, rasgo típico del prestigioso dialecto bonairense. El habla porteña se caracteriza, además, por la longitud de las vocales átonas, lo que produce una percepción melódica entre los oyentes. (C.f. Lipski, 1996, p. 191)

5.2.2.2 Rasgos morfosintácticos

El voseo

Uno de los rasgos morfosintácticos de vasta extensión en el continente americano hispanohablante es el voseo. Este rasgo se refiere al uso del pronombre vos usado en vez de tú y/o sus formas verbales para la segunda persona singular. El plural de vos es ustedes ya que vosotros/as no es usado en hispanoamérica para referirse a la segunda persona plural. Las zonas en las que se encuentra el voseo son, sobre todo, Argentina, Uruguay y Paraguay, así como una zona de América Central que se extiende de Guatemala hasta Costa Rica. El resto de los países, con algunas excepciones, son usuarios del tuteo. (C.f. Noll, 2001, pp. 34ss.; Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 144ss.)

En lo referente al uso del voseo, se distingue entre tres diferentes formas: 1. voseo pronominal, 2. voseo verbal, 3. voseo pronominal-verbal:

El voseo pronominal consiste en el uso de vos como pronombre personal de la segunda persona singular, es decir, tiene la misma función como el pronombre tú. El pronombre vos se combina con formas verbales del tuteo, por ejemplo, vos hablas, comes, vos

eres. En cambio, el voseo verbal implica una modificación de las declinaciones verbales que se combina con formas pronominales del tuteo. Por ejemplo, tú hablás, tú comés, tú sos. En cuanto a las formas pronominales voseantes se distingue entre voseo verbal diptongado (habláis, coméis, sois) y monoptongado, como es visible en los ejemplos previos. Dentro del voseo verbal monoptongado hay, entre otras, las formas de presente comés y comís, y las formas del futuro hablarés y hablarís. Por último, el voseo pronominal-verbal, como se puede deducir del nombre mismo, es una forma mezclada de voseo pronominal y voseo verbal, en otras palabras, es la combinación del pronombre personal vos con los formas verbales del voseo, por ejemplo, vos hablás, vos comés, vos sos. (C.f. Noll, 2001, pp. 34ss.; Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 144ss.)

En cuanto a la difusión de las diferentes formas del voseo, existe como dice Fontanella de Weinberg, “una compleja coexistencia de varios tipos de voseo” (1992, p. 145). La forma más corriente es el tipo mezclado, el voseo pronominal-verbal que es característico en América Central y, sobre todo, en el español bonairense, donde el voseo está extendido a todos los niveles sociales y estilos, tanto en la lengua oral como en la escrita. Es decir, el voseo es usado en los medios de comunicación, por miembros del gobierno, así como en la enseñanza educativa. (C.f. Fontanella de Weinberg, 1992, p. 150 ; 2004, p. 50ss.)

Uso de “haber” y “hacer”

En el español de América se ha señalado que el verbo haber es empleado con flexión de número en construcciones existenciales. Dichas construcciones no sólo son frecuentes en los niveles sociolingüísticos bajos, sino también se manifiestan en los medios de comunicación. Igualmente extendidos a gran parte de América Latina son las construcciones temporales en los que el verbo hacer concuerda en número con el sustantivo. (C.f. Fontanella de Weinberg, 1992, p. 152)

Leísmo vs. Loísmo

En una gran parte de América Latina se usa como pronombre acusativo las formas lo/los y la/las a diferencia de la norma castellana, según la cual se emplea para objetos directos humanos las formas le/les (leísmo). La mayor parte de Argentina es loísta, es

decir, emplea lo como objeto directo de tercera persona singular para referirse a lo animado o inanimado. (C.f. Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 154s.; Lipski, 1996, p. 194)

5.2.2.3 Rasgos lexicales

El léxico del español americano está marcado por una gran variación regional. En términos generales, se compone por una parte del léxico de origen hispano, lo cual forma la base del español americano, y por otra parte del léxico procedente de lenguas indígenas, de origen africano y de otras lenguas europeas. (C.f. Fontanella de Weinberg, 1992, pp. 166s)

En lo referente al léxico argentino, hay muchas palabras de origen marinerio que fueron incorporadas en la larga travesía por el Atlántico. Asimismo, hay muchos préstamos de lenguas indígenas americanas, como por ejemplo del taíno, del náhuatl y del quechua, que presentan las lenguas indígenas principales en cuanto al aporte léxico. Aparte de esto, también el araucano o mapuche ha tenido cierto influjo en el léxico argentino. Igualmente, el contacto con diversas lenguas europeas ha contribuido a la variación lexical. En la zona rioplatense son abundantes los préstamos del italiano. (C.f. Donni de Mirande, 1996, pp. 218s.)

6 CONCEPTOS (SOCIO)LINGÜÍSTICOS

El siguiente capítulo sirve como una introducción teórica para el estudio cualitativo sobre las actitudes lingüísticas hacia la variedad argentina en Madrid. El campo de estudio es de tipo sociolingüístico por lo que se ofrece en lo siguiente una aclaración de términos usados en el presente estudio. Además, se presentará los modelos y métodos principales que aplica la disciplina sociolingüística para la investigación de actitudes lingüísticas.

El término “*sociolingüística*” aparece por primera vez en 1952. Los objetivos principales de dicha disciplina es el estudio de las relaciones entre la lengua y la sociedad. Entre los investigadores sociolingüistas más conocidos se encuentran William Labov, que también es considerado el fundador de la sociolingüística, Peter Trudgill, R. A. Hudson, Joshua A. Fishman, Dell H. Hymes, Charles A. Ferguson. En el mundo hispanohablante, la recepción de la sociolingüística fue más lenta y menos intensiva, por lo que el comienzo se trasladó unos dos décadas. Manuel Alvar, pionero en esta disciplina en el mundo hispanohablante, fue el primero en publicar una obra en 1972 con el título “*Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*”. (C.f. López Morales, 2004. pp. 7ss.)

6.1 Variedad lingüística, dialecto

Dado que esta investigación trata las actitudes lingüísticas hacia la variedad argentina, es necesario aclarar los términos dialecto y variedad lingüística.

La variedad lingüística es el concepto general de varios tipos del lenguaje, mientras que un dialecto se puede definir como variedad lingüística geográficamente delimitada.

Trudgill y Campoy definen una “*variedad*” como un

“término neutro utilizado en la corriente sociolingüística del lenguaje para referirse a cualquier tipo específico de lenguaje – dialecto, acento, sociolecto, estilo o registro – que el lingüista desee considerar por alguna razón como una entidad individual. ...”
(Trudgill & Campoy, 2007, p. 347)

En cambio, el concepto del “*dialecto*” se refiere a

“una variedad regional o social de una lengua que se diferencia de otras por rasgos específicos de gramática, fonología y léxica y que puede ser asociada con un acento geográfico o social (sociolecto) distintivo. Una lengua se compone de una serie de dialectos, no debe confundirse con acento – variedades que difieren únicamente en la pronunciación-, ni con estilo – variedades vinculadas con situaciones sociales específicas. ...” (Trudgill & Campoy, 2007, p. 98)

Hay dialectos estándares, como por ejemplo el español estándar de la Península Ibérica, o dialectos no estándares. Además se distingue entre dialectos regionales (geolectos) y dialectos sociales (sociolectos). Este último término se refiere a una variedad lingüística (o lecto) definida en términos sociales, mientras que los dialectos regionales son variedades lingüísticas definidas en términos regionales. (C.f. Trudgill & Campoy, 2007, p. 98s)

Según Bußmann, el término “dialecto” se refiere, en contraposición a la variedad estándar, a una variedad lingüística con una validez limitada en cuanto al espacio y que es semejante a otros para posibilitar un entendimiento mutuo. Otra característica es la ausencia de reglas gramaticales u ortográficas como lo tiene la variedad estándar. Aparte de esto, quiero advertir que en la zona angloamericana el término “dialecto” es usado también como sinónimo neutral para el término “variedad”. (C.f. Bußmann, 2002, pp. 162s.)

Para evitar cualquier tipo de confusión, será utilizado en el presente trabajo exclusivamente el término neutro de la variedad.

6.2 Las actitudes lingüísticas

Para los investigadores Trudgill y Campoy la actitud lingüística es una

“respuesta emocional e intelectual de los miembros de la sociedad a las lenguas, dialectos, acentos, formas lingüísticas concretas y sus propios hablantes en su entorno social que constituye un aspecto importante de la compleja psicología social de las comunidades lingüísticas. ...” (Trudgill & Campoy, 2007, p. 26)

En otras palabras, las actitudes lingüísticas son opiniones o juicios subjetivos sobre una lengua o una variedad lingüística y sus cualidades, como la estética, o sobre palabras de una variedad, o sobre cualidades personales de los propios hablantes de una variedad. Dichas actitudes pueden manifestarse como favorables o desfavorables, dependiendo de factores como la edad, el género, el estatus social, el trasfondo educativo, el contexto lingüístico, grupal y cultural. (C.f. Trudgill & Campoy, 2007, p. 26)

En lo referente a la investigación científica sobre actitudes lingüísticas se distingue, según Baker (1992, p. 29), entre

1. Actitud hacia variaciones idiomáticas, dialectos, estilos de habla.
2. Actitud hacia el aprendizaje de nuevas lenguas
3. Actitud hacia una lengua minoritaria específica
4. Actitud hacia grupos de lenguas, comunidades y minorías
5. Actitud hacia clases de lenguas
6. Actitud hacia usos específicos de lenguas
7. Actitud de padres hacia el aprendizaje de lenguas
8. Actitud hacia la preferencia de lenguas

En el presente trabajo, nos ocupamos principalmente con la investigación de actitudes hacia una variedad lingüística del español, que en este caso es la variedad hablada por inmigrantes argentinos en España.

Las actitudes lingüísticas han sido estudiadas por una parte desde el punto de vista *mentalista*, es decir, de naturaleza psicosociológica, y por otra parte desde una concepción *conductista*, la cual sostiene que la actitud es una conducta, una reacción o respuesta que hacen individuos a situaciones sociales. Así, los conductistas utilizan como técnica de investigación la observación directa. En cambio, la concepción mentalista interpreta la actitud como “*un estado mental interior*” (Blas Arroyo, 2005, p. 322) que se compone de varios componentes. En cuanto a la cantidad o el número y la naturaleza de dichos subcomponentes hay discrepancias. Las variadas percepciones sobre este fenómeno serán expuestas en adelante. A diferencia de los mentalistas, la

concepción conductista parte de la base de que la actitud es concebida como una unidad indivisible. (C.f. López Morales, 2004, p. 288)

De modo generalizado, varios autores mentalistas, reconocen que las actitudes están formadas por tres componentes principales: el *cognoscitivo*, el *afectivo* y el *conativo* (*conductual*). (Lopez Morales, 2004, p. 288; Moreno Fernández, 1998, p. 183)

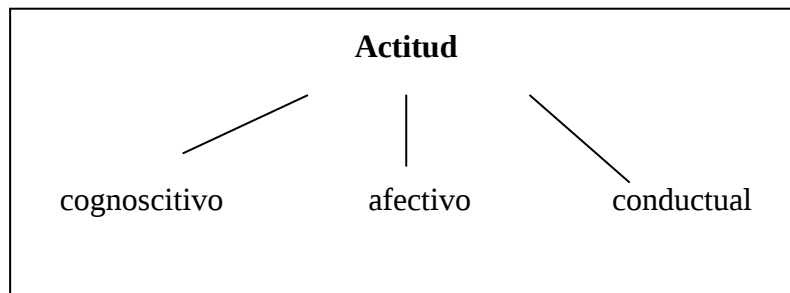


Ilustración 5 Modelo de Actitud. (Fuente: elaborado según López Morales, 2004, p. 288)

El primer componente, el cognoscitivo comprende percepciones, creencias, saberes, así como estereotipos⁴. (C.f. Moreno Fernández, 1998, p. 183, Lopez Morales, 2004, p. 288)

El componente afectivo, implica la valoración de un determinado objeto. López Morales (2004) describe el componente afectivo como sensaciones mentales a favor o en contra de un determinado objeto lingüístico o social. Aparte, el componente afectivo constituye la dimensión más característica de las actitudes. (C.f. Moreno Fernández, 1998, p. 183, Lopez Morales, 2004, p. 288)

El elemento conativo está relacionado con la actuación y a la reacción frente al objeto, es decir, la conducta o el comportamiento de un individuo. (C.f. Moreno Fernández, 1998, p. 183, López Morales, 2004, p. 288)

⁴ Según Giner (et al) el término estereotipo “*procede del griego stereos (sólido) y typos (huella). [...] Significa imagen social preestablecida que poseemos de alguien o algo y que resiste toda modificación. Se emplea preferentemente en psicología social. Su uso suele ser peyorativo, a veces como sinónimo de estigma y también de prejuicio.*” (Giner, et al, 2006, p. 306s.) Según Lippmann, (citado en Malgesini & Giménez, 1997, p. 115), se distingue cuatro características principales en lo referente al estereotipo: “1) ser un concepto simple más que complejo o diferenciado, 2) ser más falso que verdadero, 3) haber sido adquirido de segunda mano más que por experiencia directa 4) y ser resistente al cambio.”

Otras propuestas en cuanto a los componentes constitucionales de las actitudes se puede ver en lo siguiente:

William W. Lambert supone que la actitud se compone de los elementos creencia, valoración y conducta. Según él,

“la actitud lingüística de un individuo es la resultante de sumar sus creencias y conocimiento, sus afectos y, finalmente, su tendencia a comportarse de una forma determinada ante una lengua o una situación sociolingüística.” (Moreno Fernández, 1998, p. 183)

Otra propuesta muy conocida procede de Milton Rokeach, que interpreta la actitud como un conjunto de un número indeterminado de creencias. La actitud está dependiente directamente de lo que se cree de un objeto. Cada una de las creencias está formada por los componentes cognoscitivos, afectivos y conativos. (C.f. citado en Moreno Fernández, 1998, p. 183; López Morales, 2004, p. 289)

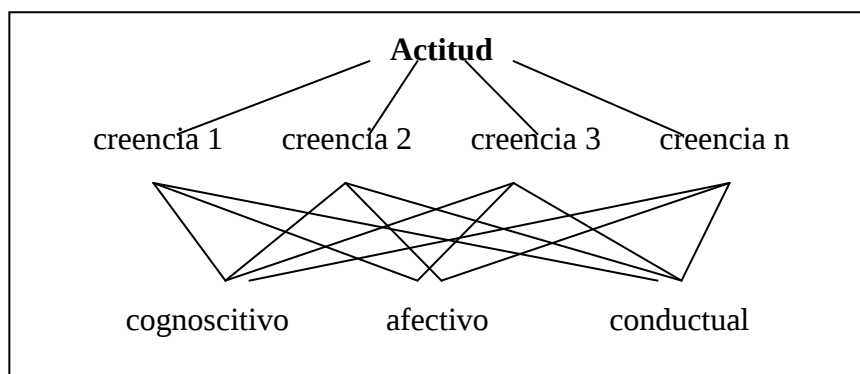


Ilustración 6 Modelo de actitud según Milton Rokeach. (Fuente: elaborado según López Morales, 2004, p. 289)

A diferencia de Rokeach y Lambert, M. Fishbein hace una distinción entre actitud y creencia. Según él, las actitudes se fundamentan únicamente por el rasgo afectivo, es decir, la valoración subjetiva y sentimental sobre objetos sociolingüísticos; mientras que las creencias están compuestas por los rasgos cognoscitivos y accionales. (C.f. Moreno Fernández, 1998, pp. 183ss)

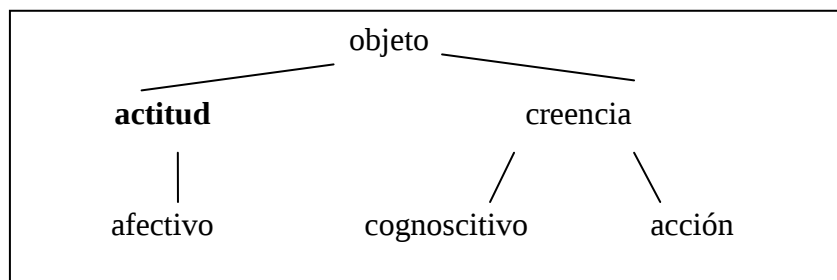


Ilustración 7 Modelo de actitud y creencia según Fishbein. (Fuente: elaborado según López Morales, 2004, p. 289)

El sociolingüista López Morales (C.f. 2004, pp. 290ss.) contrapone los modelos anteriores al sostener que la actitud está dominada por un solo rasgo: el conativo. A semejanza de Fischbein, López Morales también separa el concepto de la actitud del de la creencia. Como se puede ver en la ilustración en adelante, la creencia está formada por un componente cognoscitivo y otro afectivo que puede, no necesariamente, llevar a una aparición de actitudes. La actitud misma, según la concepción de López Morales, solamente puede ser o positiva o negativa. No existe una actitud neutra, sino lo neutro es entendido en este sentido como la ausencia de una actitud.

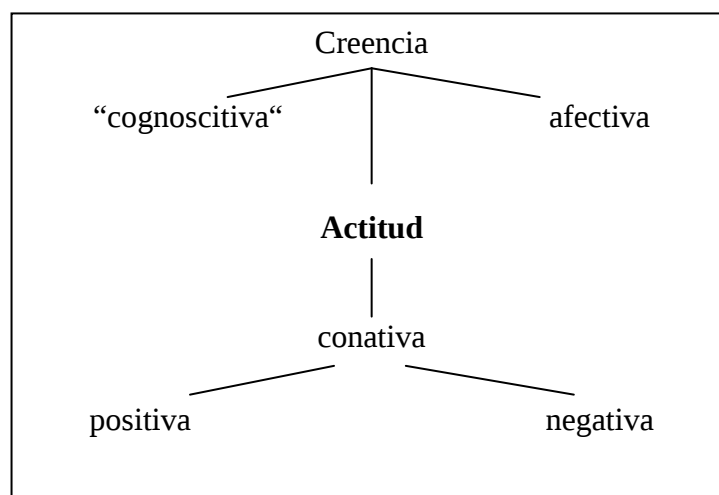


Ilustración 8 La creencia lingüística y la actitud según López Morales. (Fuente: elaborado según López Morales, 2004, p. 291)

6.2.1 La relación entre actitud lingüística e identidad

Las actitudes lingüísticas están en cierta relación con la identidad de los hablantes de una lengua. La identidad, según Moreno Fernández es “*aquello que permite diferenciar un grupo de otro, una etnia de otra, un pueblo de otro.*” (Moreno Fernández, 1998, p. 180) La identidad se genera, según Harrison (citado en Omoniyi, 2006, pp. 11ss.) a través de cultura, en especial, a través de la lengua, y puede tener varios significados que permiten tener identidades diferentes, como la identidad de mujer, de madre, de habitante de un cierto país, de europeo, etcétera. Hablando una cierta variedad lingüística o empleando ciertos rasgos lingüísticos uno puede saber de qué país viene o en qué región vive. Poniéndolo en otras palabras, la variedad lingüística es un indicador de procedencia o, como lo explica Moreno Fernández “*un rasgo definidor de la identidad*” (Moreno Fernández, 1998, p. 180). De ahí, resulta difícil distinguir entre actitudes hacia las variedades lingüísticas usadas por un cierto grupo y las actitudes hacia los usuarios de cierta lengua. Según Moreno Fernández, las actitudes lingüísticas son actitudes psicosociales, es decir, las lenguas tienen una connotación social por lo que se evalúa una lengua o variedad más bien según el estatus social de sus usuarios que según la lengua misma. Howard Giles y sus colaboradores han propuesto dos hipótesis: *la hipótesis del valor inherente*, que implica una comparación de dos variedades con lo que se posibilita revelar la variedad más atractiva, y *la hipótesis de la norma impuesta*, teoría que supone que una variedad hablada por un grupo con mayor prestigio recibe una valoración más positiva que otra hablada por un grupo con poco prestigio. Entonces, la valoración de una lengua está fuertemente relacionado con el estatus y prestigio del grupo usuario de la lengua. Así, la actitud hacia una misma lengua o variedad puede ser positiva o negativa, dependiendo del prestigio de la comunidad de habla. En general, las actitudes lingüísticas suelen ser positivas si el grupo de hablantes tiene poder socioeconómico y prestigio. Además, variedades que disfrutan de un alto nivel de estandarización son mayormente valorados más positivamente que variedades que no disponen de una codificación o aceptación colectiva. Así, hablantes de variedades minoritarias pueden tener una actitud negativa hacia su propia habla a causa del impedimento del ascenso social. Sin embargo, no significa que la actitud sea totalmente negativa sino, se refiere en este caso solamente al impedimento del ascenso social. En este sentido se está hablando también de un prestigio lingüístico que puede tener cierta variedad. Como explica Silva-Corvalán, en la sociolingüística el término prestigio

“se ha usado para referirse al valor positivo que ciertas variables lingüísticas tienen en cuanto a facilitar el ascenso en la escala social y también al valor que tienen las formas lingüísticas estándares, reconocidas y aceptadas por las gramáticas normativas y generalmente asociadas con la clase media alta culta.” (2001, p. 99)

Para Moreno Fernández (C.f. 1998, pp. 180ss.), la apreciación de lenguas es igual a la apreciación de individuos, los cuales pueden ser estimados de modo diferente, por ejemplo, como profesional, como amigo, como padre, como vecino. Así como un individuo puede ser valorado positivamente como amigo pero negativamente como profesional, también una variedad lingüística puede ser valorada según los campos de uso. Por ejemplo, un dialecto puede resultar atractivo a nivel social, pero al mismo tiempo está mal visto al emplearla como lengua formal en el campo laboral.

6.2.2 Relación entre actitud y conciencia lingüística

El concepto de la conciencia lingüística (“linguistic consciousness” o “Sprachliches Selbstbewusstsein”) se define como el conocimiento que tiene el hablante sobre la lengua o la reflexión metalingüística sobre el uso de la lengua. (C.f. Bussmann, 2002, p. 615)

Así, la conciencia lingüística controla el comportamiento lingüístico, es decir, distingue entre lo correcto o lo incorrecto en sentido gramatical o en su uso social-normativo. (C.f. Cichon, 1998, pp. 37s.) Esto explica también su estrecha relación con la formación de actitudes lingüísticas. Moreno Fernández (1998, p. 181) considera la conciencia lingüística como la base para la formación de dichas actitudes.

La conciencia lingüística permite también adaptar el uso lingüístico a situaciones distintas. Para dar un ejemplo, una persona puede, si le parece más apropiado, también elegir entre un registro formal o un registro colloquial de la lengua. En este sentido juegan un papel importante las normas sociales de la sociedad.

Como explica Moreno Fernández:

“Las hablantes *saben* que su comunidad prefiere unos usos lingüísticos a otros, que ciertos usos son propios de unos grupos y no de otros y, por lo tanto, tienen la posibilidad de elegir lo que consideran más adecuado a las circunstancias o a sus intereses.” (1998, p. 181)

La conciencia lingüística, entonces, está igualmente en relación con los fenómenos de variación y de cambio lingüísticos o también con el “code-switching” en situaciones bi- o multilingües. Así, la conciencia lingüística dirige el comportamiento lingüístico, lo cual no siempre funciona de forma conciente, como implica su denominación, sino también por razones económicas en parte de forma inconciente. Se distingue entonces entre el mismo uso de la lengua y el conocimiento de las reglas gramaticales, que uno no necesariamente tiene que estar conciente de ellas para poder hablar una lengua. Dicha inconciencia lingüística se distingue de la inconciencia psicológica. La inconciencia lingüística se debe al aspecto social y al aspecto funcional-económico de la lengua, mientras que la inconciencia psicológica está relacionado con el estado mental de un individuo y tiene la función de reprimir las tensiones mentales. (C.f. Cichon, 1998, p. 38)

6.2.3 Relación de la actitud y la acomodación lingüística

Igualmente el concepto de la acomodación lingüística está fuertemente relacionado con el concepto de la actitud lingüística. Según la definición de Trudgill y Campoy el término “acomodación” se refiere a

“un proceso según el cual los participantes en una conversación ajustan su **acento, dialecto** o cualesquiera otros rasgos lingüísticos dependiendo de la variedad empleada por su(s) interlocutor(es).”
(Trudgill & Campoy, 2007, p. 23)

Se trata, entonces, de una situación de contacto comunicativo en la que los participantes de variedades distintas adaptan rasgos lingüísticos de sus interlocutores. Para explicar las motivaciones de este proceso de acomodación, así como las consecuencias sociales, el psicólogo social británico Howard Giles ha desarrollado *la teoría de la acomodación*, según la cual hay dos estrategias comunicativas contrarias: la *convergencia* y la *divergencia*. La convergencia es definida como una estrategia según la cual los individuos adaptan los comportamientos comunicativos, sean lexicales, gramaticales o fonológicas, de sus interlocutores con el fin de aproximarse a ellos y mostrar solidaridad, así como también mejorar la eficacia comunicativa. A la inversa, el fenómeno opuesto, la divergencia, sirve para marcar la distancia social y acentuar la diferencia lingüística y comunicativa entre los hablantes de grupos sociales

distintas. En términos generales, la acomodación se manifiesta en la así llamada “*face-to-face interaction*” o “*interacción cara a cara*”. Además, también las actitudes lingüísticas juegan un papel muy importante en cuanto a la acomodación. Para que la acomodación tenga lugar hace falta una actitud favorable hacia el dialecto del interlocutor. (C.f. Trudgill & Campoy, 2007, pp. 23s.; Trudgill, 1986, pp. 1ss.)

6.2.4 La medida de las actitudes lingüísticas

Como se ha mencionado también anteriormente, una de las distinciones entre conductistas y mentalistas es la técnica de medir las actitudes lingüísticas. Los conductistas se sirven de la técnica directa, es decir, observan las conductas de hablantes, mientras que los mentalistas recurren a técnicas más complejas que permiten descubrir el estado mental de los hablantes. (C.f. Moreno Fernández, 1998, pp. 186s.)

En lo referente a la medida de actitudes se distingue entre dos métodos, aplicados por mentalistas: el *método directo* y el *método indirecto*. La manera directa de medir actitudes se aplica por medio de cuestionarios o entrevistas en las cuales se pregunta simplemente las opiniones sobre una u otra variedad. En cuanto a los cuestionarios, hay dos tipos de cuestiones: una de estructura abierta y otra cerrada. Los cuestionarios de carácter abierto, permiten al informante responder con máxima libertad para presentar sus propias opiniones, mientras que la estructura cerrada de las cuestiones restringe al informante en cuanto a las posibilidades de respuesta. Las entrevistas son similares a las cuestiones abiertas de los cuestionarios con la diferencia de que se las realiza de manera oral. La gran ventaja de las entrevistas en comparación con los cuestionarios abiertos es que el investigador puede guiar mejor en caso de que el sujeto se desvíe del tema. (C.f. Moreno Fernández, 1998, pp. 187; Fasold, 1984, p. 152)

Las mediciones indirectas, en cambio, se aplica de manera oculta, es decir, no se informa al informante sobre las intenciones verdaderas de la investigación. Una de las mediciones indirectas que más se utiliza es la técnica de *matched guise*, desarrollado por Wallace Lambert en los años sesenta. En la lengua española la técnica ha recibido diferentes denominaciones como la “*técnica de pares ocultos, de las máscaras o de los pares falsos*” (Moreno Fernández, 1998, p. 187). Con esta técnica se investiga, en su origen, hablantes bilingües de los cuales se graba pasajes leídos en las dos lenguas. Las

grabaciones se intercala de tal manera que los oyentes, también bilingües, piensan que han oído el doble de voces de las que realmente han hablado. Los oyentes tienen el deber de apuntar a través de escalas de diferenciación semántica características psicosociales, como inteligencia, clase social, atractivo, etcétera, de los hablantes y no de la lengua misma. Si uno de los oyentes valora el mismo hablante de forma diferente se puede deducir que es la lengua y no la persona misma que ha provocado esta actitud diferente. (C.f. Moreno Fernández, 1998, p. 187; Fasold, 1984, pp. 149s.)

La técnica de *matched guise* también lleva consigo algunas problemas. Como los hablantes tienen que leer un párrafo se corre el riesgo de que los rasgos característicos de los hablantes apuntados por los oyentes se debe a la cualidad como lector y no a las variedades de lengua. Otro punto crítico es relacionado con la artificialidad. Para Giles y Bourhis, el juzgar a los hablantes solamente por sus voces resulta poco realista y no tiene que ver nada con el contexto de la vida real. (C.f. Fasold, 1984, pp. 149s.)

Según la clasificación de Ryan (et. al.), existe aparte del método directo y del método indirecto también un tercero método: “*content analysis of societal treatment*” (Ryan, et. al., 1982, p. 7).

6.2.5 Actitudes hacia variedades intradialectales del español

En general, no se ha podido encontrar muchos estudios sobre actitudes lingüísticos hacia otras variedades del español. Especialmente, en lo que se refiere a actitudes hacia variedades de otros países hispanohablantes el número de estudios parece ser restringido.

En cuanto a España, estudios demuestran que las variedades del norte de España son juzgadas mejor que los dialectos meridionales y atlánticos, los cuales son caracterizados por rasgos fonológicos distintos al del español estándar, como el seseo, la aspiración y elisión de /-s/, etcétera. Según un estudio de Blas Arroyo, quien analizó las actitudes lingüísticos entre jóvenes valencianos hacia el canario y el castellano septentrional, resulta que la variedad norteña supera claramente al canario en los parámetros estatus socioeconómico (culto, poder económico, inteligencia, clase social alta, cualidades de liderazgo...) y atractivo social, en especial, “*el éxito personal en una*

sociedad competitiva” (Blas Arroyo, 2005, p. 335) En cambio, el canario es evaluado más positivamente con respecto a las cualidades humanas (alegre, cariñoso, simpático, amigo). (C.f. Blas Arroyo, 2005, pp. 334ss.)

En la parte empírica del presente trabajo el objetivo principal es el análisis de las actitudes lingüísticas presentes en una muestra de 16 estudiantes españoles hacia la variedad argentina que serán examinados a través del método directo, empleando la técnica de la entrevista cualitativa.

7 PARTE EMPÍRICA

7.1 Aproximación metodológica

Como se ha mencionado anteriormente, el objetivo de la presente investigación es el análisis de un grupo de estudiantes en cuanto a sus percepciones y actitudes relacionados con el grupo inmigrante argentino y su variedad de habla. Al mismo tiempo, el interés de la investigación se concentra también en descubrir las relaciones causales de la postura del grupo informante.

Se optó por una aproximación cualitativa, ya que este método permite captar la subjetividad de los informantes. Como explica Flick (et. al., 2004, p. 14) la investigación cualitativa “*hat den Anspruch, Lebenswelten ‘von innen heraus’ aus der Sicht des handelnden Menschen zu beschreiben.*”, es decir, pretende describir la realidad social desde el punto de vista de la misma persona, desde su interior.

La recolección de los datos se hizo a través de la entrevista cualitativa, en especial, se trata de la entrevista guiada. Con dicha técnica, la persona investigadora tiene la tarea de guiar a los informantes por los ejes temáticos de la investigación. Aunque el guión de la entrevista preparado de antemano contiene preguntas prefabricadas, la persona investigadora actúa con una cierta flexibilidad al plantear las preguntas. (C.f. Flick, 2002, Froschauer & Lueger, 2003) Según Flick (2002, p. 143), depende de la persona investigadora si y cuando se vuelve al guión en caso de digresiones temáticas de parte de la persona entrevistada. El guión de la entrevista usado en la presente investigación está expuesto en el apéndice.

Las entrevistas fueron llevados acabo en los meses de febrero y marzo de 2011 en Madrid. Con el permiso de los informantes, las entrevistas fueron grabadas con un dispositivo electrónico y transcritos de forma literal. Solamente en el caso necesario se aplicó una transcripción fonética. La duración de las entrevistas oscila entre 10 y 20 minutos.

7.1.1 Muestra de informantes

El estudio fue llevado a cabo con una muestra de 16 estudiantes, de ambos sexos, de la Universidad Complutense de Madrid. El contacto con los informantes se realizó de forma casual, es decir, los estudiantes fueron preguntados de forma directa en la misma Universidad si quieren participar en la investigación. Igualmente, las entrevistas fueron llevados a cabo mayormente en el entorno universitario. En cuanto a los criterios de inclusión de los informantes, se encuentran los siguientes:

- Estudiante de filología
- Edad: de 18 a 30 años
- Hablante de la variedad peninsular
- Residente en Madrid
- Nacionalidad española

Con respecto a esta selección de los informantes, se pretendió, en primer lugar, encontrar un grupo homogéneo que están de alguna forma relacionado con el tema de la investigación. Se eligió Madrid como lugar de investigación, ya que es la ciudad donde el número de inmigrantes argentinos es más alto que en otros lugares. Así que se puede suponer que informantes que residen en la capital española han tenido de alguna forma contacto con inmigrantes argentinos o, en especial, han estado en contacto con la variedad argentina, lo cual es esencial para poder investigar los objetivos expuestos en los anterior. Otra característica importante en cuanto al *sampling* se da en la variedad que habla el grupo entrevistado. En principio se pretendió entrevistar solamente hablantes de la variedad madrileña. Sin embargo, como había algunas dificultades en la búsqueda de este grupo, así como también presiones con respecto al tiempo restringido de la estancia investigadora, me vi forzada a cambiar los criterios de inclusión al ampliarlos a todas las variedades del español ibérico. Aspecto influyente en las actitudes hacia variedades diatópicas del español puede ser el contacto con ellas que se ha tenido a lo largo de la vida. De ahí, se preguntó también la variedad o el origen de los padres de las personas entrevistadas. La elección de estudiantes de filología tiene que ver con que se puede suponer una capacidad metalingüística más alta que otros grupos sociales. En segundo lugar, el supuesto interés lingüístico de este grupo favorece claramente la participación en la investigación.

Para mantener el anonimato asegurado a los informantes, se oculta la identidad de ellos bajo un seudónimo. En lo siguiente se presentará la lista de las personas entrevistadas junto con sus datos personales.

7.1.1.1 Lista de informantes

1. *Rafael:*

Fecha de la entrevista: 22.03.2011

Duración: 20 min

Datos personales:

- Sexo/género: masculino
- Edad: 30
- Lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid
- País/Lugar de origen padre: España/Madrid
- País/Lugar de origen madre: España/Toledo
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Filología Hispánica (Universidad Complutense de Madrid)

2. *Pedro:*

Fecha de la entrevista: 22.03.2011

Duración: 13 min

Datos personales:

- Sexo/género: masculino
- Edad: 22
- Lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Burgos
- País/Lugar de origen padre: España/Burgos
- País/Lugar de origen madre: España/Burgos
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Filología Hispánica (Universidad Complutense de Madrid)

3. *Alfonso:*

Fecha de la entrevista: 22.03.2011

Duración: 12 min

Datos personales:

- Sexo/género: masculino

- Edad: 23
- Lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid
- País/Lugar de origen padre: Colombia
- País/Lugar de origen madre: España/Madrid
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Filología Clásica (Universidad Complutense de Madrid)

4. Juan:

Fecha de la entrevista: 22.03.2011

Duración: 12 min

Datos personales:

- Sexo/género: masculino
- Edad: 19
- lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid
- País/Lugar de origen padre: España/Toledo
- País/Lugar de origen madre: España/Toledo
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Grado en Español: Lengua y Literatura (Universidad Complutense de Madrid)

5. José:

Fecha de la entrevista: 15.03.2011

Duración: 14 min

Datos personales:

- Sexo/género: masculino
- Edad: 22
- lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid
- País/Lugar de origen padre: Bolivia
- País/Lugar de origen madre: España/Granada
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Filología hispánica (Universidad Complutense de Madrid)

6. Manolo:

Fecha de la entrevista: 31.03.2011

Duración: 20 min

Datos personales:

- Sexo/género: masculino
- Edad: 30
- lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Salamanca
- País/Lugar de origen padre: España/Madrid
- País/Lugar de origen madre: España/Madrid
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Diplomatura en Turismo y Ciencias Sociales
- Estudio actual: Licenciatura: Literatura Comparada (Universidad Complutense de Madrid)

7. Miguel:

Fecha de la entrevista: 31.03.2011

Duración: 10 min

Datos personales:

- Sexo/género: masculino
- Edad: 18
- lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid
- País/Lugar de origen padre: España/Madrid
- País/Lugar de origen madre: España/Alicante
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchillerato
- Estudio actual: Grade Español: Lengua y Literatura (Universidad Complutense de Madrid)

8. Pablo:

Fecha de la entrevista: 23.03.2011

Duración: 10 min

Datos personales:

- Sexo/género: masculino
- Edad: 20
- lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Santander
- País/Lugar de origen padre: España/Santander
- País/Lugar de origen madre: España/Valladolid
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchillerato
- Estudio actual: Grado en Español: Lengua y Literatura (Universidad Complutense de Madrid)

9. *María:*

Fecha de la entrevista: 18.01.2011

Duración: 15 min

Datos personales:

- Sexo/género: femenino
- Edad: 20
- lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid
- País/Lugar de origen padre: España/Madrid
- País/Lugar de origen madre: España/Madrid
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Filología Hispánica (Universidad Complutense de Madrid)

10. *Almudena:*

Fecha de la entrevista: 03.03.2011

Duración: 15 min

Datos personales:

- Sexo/género: femenino
- Edad: 22
- lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid
- País/Lugar de origen padre: España/Madrid
- País/Lugar de origen madre: España/Madrid
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Filología Hispánica (Universidad Complutense de Madrid)

11. *Antonia:*

Fecha de la entrevista: 07.03.2011

Duración: 20 min

Datos personales:

- Sexo/género: femenino
- Edad: 21
- Lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid
- País/Lugar de origen padre: España/Toledo
- País/Lugar de origen madre: España/Toledo
- Lugar de residencia actual: España/Madrid

- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Filología Hispánica (Universidad Complutense de Madrid)

12. Sara:

Fecha de la entrevista: 14.03.2011

Duración: 20 min

Datos personales:

- Sexo/género: femenino
- Edad: 24
- Lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Extremadura
- País/Lugar de origen padre: España/Extremadura
- País/Lugar de origen madre: España/Extremadura
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Grado Español: Lengua y Literatura (Universidad Complutense de Madrid)

13. Clara:

Fecha de la entrevista: 23.03.2011

Duración: 13 min

Datos personales:

- Sexo/género: femenino
- Edad: 18
- Lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid
- País/Lugar de origen padre: España/Extremadura
- País/Lugar de origen madre: España/Toledo
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Grado en Español: Lengua y Literatura (Universidad Complutense de Madrid)

14. Belén:

Fecha de la entrevista: 25.03.2011

Duración: 12 min

Datos personales:

- Sexo/género: femenino
- Edad: 20
- lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid

- País/Lugar de origen padre: España/Madrid
- País/Lugar de origen madre: España/Madrid
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Grado en Español: Lengua y Literatura (Universidad Complutense de Madrid)

15. Marta:

Fecha de la entrevista: 29.03.2011

Duración: 15 min

Datos personales:

- Sexo/género: femenino
- Edad: 25
- Lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid
- País/Lugar de origen padre: España/Madrid
- País/Lugar de origen madre: España/Madrid
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Licenciatura Filología Hispánica
- Estudio actual: Doctorado en Naturaleza, usos y origen del lenguaje humano; Filología italiana (Universidad Complutense de Madrid)

16. Pilar:

Fecha de la entrevista: 29.03.2011

Duración: 15 min

Datos personales:

- Sexo/género: femenino
- Edad: 24
- Lengua materna: Español
- País/Lugar de origen: España/Madrid
- País/Lugar de origen padre: España/Alcalá
- País/Lugar de origen madre: España/Murcia
- Lugar de residencia actual: España/Madrid
- Nivel de instrucción más alto: Bacchilerato
- Estudio actual: Filología Alemana (Universidad Complutense de Madrid)

7.1.2 Limitaciones del estudio

En general, la limitación de la investigación cualitativa es la dificultad de generalizar. Como se trata de un estudio científico de un caso concreto, los resultados expuestos en lo siguiente no tienen valor generalizador. Además, no hay que olvidar que este grupo

investigado es de alto estrato social por lo que se puede suponer también, que entran más fácilmente en contacto con personas argentinas de un estrato similar. Así pues, las percepciones de este grupo no son transferibles a la entera sociedad española. Por supuesto, los informantes también dan informaciones sobre la percibida actitud en la sociedad española en cuanto a la inmigración argentina y la variedad argentina por lo que estas declaraciones corren el riesgo de ser interpretadas como realidad general. Con esto se quiere dejar claro que la siguiente exposición del análisis tiene una perspectiva subjetiva. El objetivo del análisis, no es solamente el encuentro y la descripción de opiniones o percepciones específicas, sino se dará también importancia a los aspectos causales de la formación de ellas.

Aparte, hay que tener en cuenta que la persona investigadora tiene cierta influencia en las declaraciones de las personas entrevistadas. Especialmente, como se trata de opiniones, juicios, percepciones etc. es probable que la sola presencia de la persona investigadora distorciona hasta un cierto grado las respuestas dadas.

7.1.3 *Análisis e interpretación de datos*

El análisis de los datos recogidos se hizo siguiendo el método de la “Qualitativen Inhaltsanalyse” según Mayring (2010). El objetivo de dicho método es “*die Analyse von Material, die aus irgendeiner Art von Kommunikation stammt*” (Mayring, 2010, p. 11). Es decir, se trata del análisis de un material procedente de cualquier forma de comunicación, la cual existe de forma protocolizada. El instrumento principal de dicho método es el sistema de categorías que se elabora a lo largo del análisis. Los resultados del análisis del contenido serán interpretados en relación con el trasfondo teórico. (C.f. Mayring, 2010, pp. 11ss.)

En cuanto al presente trabajo, el contenido de las entrevistas fue codificado y categorizado de forma inductiva y deductiva. La definición inductiva de categorías, en el que se basa el modelo de Mayring, está deducida directamente del material recogido. En cambio, la forma deductiva de definir el sistema categórico, está determinado por conceptos y consideraciones teóricas. (C.f. Mayring, 2010, p. 83)

7.2 Presentación de los datos

La presente sección dedicada al análisis de los datos consta de tres partes principales. Lo primero de todo se representa la situación de contactos que tienen los informantes con personas argentinas. En segundo lugar se analizará la percepción del colectivo argentino. En dicha parte se pone de relieve aspectos influyentes en la percepción del grupo argentino. En la última parte del análisis se analizan las actitudes lingüísticas presentes en los estudiantes, lo cual incluye las opiniones y juicios sobre la variedad argentina y sus rasgos lingüísticos, así como también sobre los mismos hablantes.

7.2.1 Contactos con personas argentinas.

Los contactos que tienen los informantes con inmigrantes argentinos en cuanto a su intensidad y tipo de relación son bastante diversos. En general, se hace aquí una distinción entre relaciones estrechas, como amistades y relaciones familiares, relaciones intermedias y relaciones impersonales.

7.2.1.1 Relaciones estrechas.

La mayoría de los informantes tienen relaciones bastante estrechas, como amistades o relaciones de tipo familiar, con personas argentinas.

En lo que se refiere a la cantidad de los contactos cercanos, más de la mitad de los informantes (Rafael, Manolo, Pablo, Almudena, Antonia, Sara, Clara, Belén) tienen varios contactos cercanos. Los informantes (Alfonso, Marta, Pilar) tienen un contacto cercano, sin embargo, constatan de haber tenido también interacciones con argentinos de forma más impersonal como, por ejemplo, en bares, restaurantes o en la calle.

7.2.1.2 Relaciones impersonales,

Solamente una minoría (José, Miguel) declara de no tener ninguna relación estrecha con inmigrantes argentinos. Sin embargo, éstos informantes declaran haber tenido contacto con gente argentina de forma más impersonal, como por ejemplo, en restaurantes con camareras o camareros o conocidos de otros amigos.

7.2.1.3 Relaciones personales intermedias.

En este grupo entran los contactos personales que no son declarados de forma explícita, como una relación amistosa, pero que implican cierta cercanía personal. En este caso se trata de compañeros de estudio y compañeros de fútbol.

Los contactos de los informantes, Pedro y María, se basan en el ámbito universitario, es decir, compañeros de estudio. En cuanto a la cantidad, Pedro declara tener pocos contactos, mientras que María habla de varios contactos estudiantes argentinos. Aparte de los compañeros de la facultad, Pedro también ha tenido contactos impersonales. En el caso de Juan, también se trata de una relación intermedia, ya que su contacto con una persona argentina es un compañero de fútbol.

Resumiendo, se puede constatar que dominan en la mayoría de los informantes las relaciones amistosas con los argentinos. Aparte de la relación cercana, algunos (Alfonso, Antonia, Pilar) han tenido interacciones adicionales de tipo impersonal, compañeros de estudio o conocidos. Solamente en dos casos (José, Miguel) no existen ninguna forma de relación personal de forma estrecha. En los casos de Pedro, Juan y María no está muy claro si las relaciones con los compañeros de estudios y compañeros de fútbol se pueden clasificar como relación estrecha, por lo que se las toma como un caso intermedio.

7.2.1.4 Otros campos de contacto con el idioma argentino.

La descripción de los contactos personales de los informantes con los inmigrantes argentinos revela los sectores en los que los estudiantes entran en contacto con la variedad argentina. En lo siguiente serán expuestos otros campos de contacto con el idioma al que se remitieron los informantes a lo largo de la entrevista.

Los campos principales en las que entran en contacto con el idioma argentino son a través de medios de comunicación, en especial la televisión y el cine, o a través de la música y literatura.

“... no conozco mucho, pero creo que está todo muy estereotipado por series, películas, donde siempre el argentino es el liante, el mafioso que hace los líos o el psicólogo... muchos jugadores de la

liga española son argentinos y cuando salen dando ruedas de prensa, me parece que dicen cosas graciosas...” (Juan)

“...Ahora mismo acabo de salir una novela hispanoamericana en Canal 20 que lo da una mujer argentina, lo cual aporta mucho porque te está hablando de la novela...” (Antonia)

“...he visto una serie argentina o algún actor argentino en televisión y no me disgusta... ...había una serie en España de unos argentinos hace unos años que tuvo mucho éxito también. ...” (Miguel)

“... el tópico argentino es un personaje culto... Yo creo que el cine es lo que más ha exportado esta imagen, yo creo. Es muy famoso el cine argentino.” (José)

“...es el español más fácil de comprender para mí, respecto a las palabras. Pero, quizás, es por la música que me ha llegado, la literatura por haberla leído.” (Manolo)

7.2.2 Percepción del colectivo inmigrante argentino.

7.2.2.1 Percepción de una inmigración positiva

Los informantes muestran un acuerdo absoluto referente a la percepción de una integración positiva a nivel laboral y social de los inmigrantes argentinos en España. El grupo de argentinos está percibido como el grupo de inmigrantes mejor integrado y mejor adaptado a la sociedad española.

“Creo que en España los argentinos tienen una integración muy buena.” (Pedro)

“...me parece que son los más integrados de toda la parte de Sudamérica.” (Juan)

“...quizás, es el más integrado [el grupo inmigrante argentino] por el hecho que hablábamos de, quizás, su aparente a nivel cultural, social, educativo” (Manolo)

En lo que se refiere a la adaptación de parte de los inmigrantes, se les concede una habilidad para desenvolverse en la sociedad española. Dicha competencia está relacionada fuertemente con aspectos culturales, como por ejemplo el idioma, costumbres sociales, nivel educativo, etc.

“Están muy bien integrados en la sociedad española y, además, sus costumbres sociales de allí, yo creo que son bastante similares a los de aquí. A nosotros no nos cuesta que se integren y a ellos no les cuesta integrarse.” (Miguel)

“Hombre, tiene ventaja el idioma, claro. Entonces, esto a la hora de integrarse es mucho más fácil para ellos que, a lo mejor, yo qué sé, un rumano o un polaco.” (José)

“Están bastante dentro de la sociedad y tienen su trabajo... Creo que, según mi experiencia personal, que no tienen muchos problemas a la hora de adaptarse a la sociedad española. De hecho, muchos me comentan que se parecen a muchas estructuras en Argentina, pero que es más serio respecto a política, economía...” (Manolo)

“Pues, yo, de la gente que conozco, no se diferencian. Vamos, no tienen problemas para adaptarse. Pienso que los otros países latinoamericanos, a lo mejor, sí tienen más problemas para relaciones con los españoles. [...] Los argentinos tienen más facilidades para adaptarse. Es lo que veo. Yo siempre escucho que hay más problemas con, pues, colombianos, peruanos. En Madrid hay muchos problemas con grupos de colombianos, peruanos, porque tienen más problemas para relacionarse con los españoles. Los argentinos nunca... Los veo como más cercanos.” (Pablo)

“Se integran bastante bien. Yo creo que los españoles no suelen tener ningún problema con los argentinos. Son muy sociables, en general, y también esto ayuda a que se integren más.” (Belén)

Muchos de los entrevistados, además, hacen referencia a que, referente al grupo argentino, no han observado ningún tipo de marginación, es decir, se habla más bien de una participación social en la sociedad española.

“Yo creo que se entremezclan. La chica que estudia Historia del Arte no se junta con más argentinos. No crean sus guetos aparte.” (Marta)

“Están muy bien integrados porque no suelen tener colonias que estén todos juntos, sino que suelen estar relacionados con españoles. Esto ocurre más con los países del este, que tienden a juntarse más en bloques, polacos o rumanos, gente del este de Europa. Suelen tener especies de guetos. Pero los argentinos yo creo que no. Son más dispersos y, en general, se mezclan bastante con la población española.” (Belén)

7.2.2.2 Percepción de actitudes ante el colectivo argentino.

Desde el punto de vista de la sociedad receptora española, las personas entrevistadas concuerdan en que predomina una actitud favorable hacia el colectivo inmigrante argentino. Especialmente en comparación con otros colectivos de inmigrantes procedentes de países sudamericanos y africanos, los argentinos son percibidos más positivamente.

“También se integran bastante bien. Yo creo que los españoles no suelen tener ningún problema con los argentinos. Son muy sociables, en general, y también esto ayuda a que se integren más.” (Belén)

“O sea, no sólo se les acepta, sino que, yo creo que, además, que si tu conoces a un argentino es como “ay argentino”. Incluso te alegras. No sólo no está mal visto en plan, me roban el trabajo, etcétera, sino que está incluso bien visto.” (Pilar)

Dicha actitud favorable está relacionada con aspectos de estatus y prestigio socioeconómico del mismo grupo de personas, la percepción de una cultura parecida entre Argentina y España, así como también con la conciencia de lazos históricos migratorios entre los dos países. Dichos aspectos serán tratados de forma más específica en adelante.

También se hace referencia a la percepción de Argentina como un país económicamente desarrollado, un aspecto que, según algunos estudiantes, influye favorablemente en la visión positiva del grupo inmigrante argentino. Se hace aparente que el desarrollo económico de Argentina del siglo pasado tiene influencia en la concepción positiva del mismo grupo inmigratorio. Aunque hay una conciencia de la crisis económica de Argentina del comienzo del siglo XXI, esto no tiene mayor impacto perjudicial en la percepción de los inmigrantes.

“Yo creo que tiene mejor fama, hasta, creo que más aceptados que otros países de Latinoamérica. Pues también estaban en situación más boyante, yo qué sé, que Bolivia, que son países más pobres. Entonces, se tiene una visión más positiva. [...] es sobre todo la situación económica, más que por la lengua.” (José)

“Y como ellos han tenido un mayor desarrollo aunque han tenido una crisis actual que ha rebajado otra vez el nivel económico del país. Pues esto ha ayudado un poco a la idea de la posición de los argentinos y aunque ha cogido otra cara y ha ido peor, pues, no hay tanta idea de ello. Pero yo sí percibo una mayor aceptación y creo que es una cosa también un poco racial y física, sabes. Que no hay diferencia... en comparación con los peruanos, ecuatorianos, colombianos.” (Sara)

En las declaraciones de los entrevistados no se manifiesta ninguna observación de actitudes hostiles o discriminadoras hacia los argentinos. Es más bien al contrario, que predomina una valoración positiva del grupo inmigrante argentino.

Como se puede observar en los dos fragmentos expuestos en lo siguiente, la apariencia física parece ser, entre otros, un factor importante en la aceptación del colectivo inmigrante.

“Pues, para ser sudamericano, que España es un país bastante racista, me parece que son los más integrados de toda la parte de Sudamérica. Al no ser tan oscuros de piel y la lengua se parece más. [...] Es muy cercano al español y el español tiende a no ser racista con argentinos, sino más con un ecuatoriano, peruano por razones de éstas, de color de piel y yo creo que también las razones lingüísticas. Me parece que juegan un rol importante.” (Juan)

“No tienen mayor problema y, además, en el caso de los argentinos, pues, percibo [...] una mayor aceptación porque tienen más rasgos occidentales, suelen ser la mezcla de italianos, alemanes y aquí en España tienen más aceptación que otras personas de otros lugares.” (Sara)

7.2.2.3 Asociaciones de estatus y prestigio del colectivo argentino.

En todos los informantes se puede observar un acuerdo en que el inmigrante argentino está relacionado con un estatus socioeconómico bastante alto. Esto se hace visible en declaraciones relacionados a observaciones de la percepción del colectivo por la sociedad receptora, incluyendo comparaciones con otros colectivos de inmigrantes, y declaraciones acerca de asociaciones con profesiones, nivel de educación y clases sociales de dicho colectivo.

Un número considerable de los informantes hace referencia a la percepción positiva por parte de la sociedad receptora hacia el colectivo argentino. Especialmente, en comparación con otros colectivos de inmigrantes procedentes de países menos desarrollados económicamente, se les atribuye un estatus socioeconómico más alto a los inmigrantes argentinos.

“Hombre, pues, no está igual de visto o no se comparan con los inmigrantes marroquíes o con otros sudamericanos. Hay una mejor aceptación hacia los argentinos, uruguayos, más o menos.” (Alfonso)

“Yo creo que está más bien visto dentro de Sudamérica especialmente. Yo creo que está mejor visto porque se tiene mucho más odio a bolivianos, ecuatorianos, la gente es muy racista, vamos.” (Belén)

“Son mucho mejor vistos que otros. Se tiene como menos prejuicios que a los marroquíes, por ejemplo.” (Clara)

“...yo creo que, no se tenga la misma percepción de un argentino que de un marroquí o de un, incluso, de algún otro sudamericano, peruano, colombiano.” (Rafael)

“Si lo comparamos con el resto de inmigrantes americanos, sudamericanos, podrían tener algo de mejor prestigio, bastante más, dentro de lo que veo que es el colectivo...” (Antonia)

“No, no rechazan [los españoles], todo el contrario. Como se asocia el argentino a algo culto, laboral, entonces la gente lo percibe bien.” (José)

Cuatro de las personas entrevistadas no atribuyen a los argentinos un estatus de inmigrante, sino les consideran como parte de la sociedad española. Es decir, les igualan a nivel socioeconómico con personas de origen español.

“Yo no los veo como inmigrantes, los veo como españoles, sí, como alguien más, pertenecen a nuestra cultura... sí, les veo como uno más, no les veo como inmigrantes.” (Almudena)

“Me parece que no hay diferencia con los españoles. [...] Creo que en lo básico son como españoles.” (Pilar)

“Es una cultura bastante similar, tampoco hay mucha diferencia. Madrid, por lo general, diferencia otros sitios de Sudamérica y los argentinos, no se les toma como inmigrantes.” (Marta)

Según Rafael, los argentinos tienen la ventaja de estar dentro de los primeros inmigrantes en España por lo que, en comparación con otros colectivos sudamericanos o inmigrantes africanos, forman parte de la sociedad española.

“...creo que, quizás, los argentinos son la inmigración primera... digamos los argentinos, antes de que esta ola de inmigración a España estaban por aquí, por lo tanto forman parte de la geografía social española. Entonces, en este sentido, yo creo que, no se tenga la misma percepción de un argentino que de un marroquí o de un, incluso, de algún otro sudamericano, peruano, colombiano.” (Rafael)

Igualmente Pilar se pone de acuerdo con que el inmigrante argentino goza de una mejor consideración por parte de la sociedad receptora, en comparación con otros colectivos de inmigrantes, como chilenos o peruanos, los cuales también son víctimas del prejuicio. La informante, incluso, compara el estatus socioeconómico a un ciudadano español.

“...yo creo que, normalmente, los españoles tenemos prejuicios, por ejemplo, contra chilenos, peruanos... no sé, creemos que son de un estatus más bajo o que, a lo mejor, vienen aquí y no tienen trabajo, pero me parece que con los argentinos no es así. El argentino, no sé por qué, creo que no parece que tiene un estatus más alto. De hecho lo comparamos al nuestro yo creo... en cuanto a educación, trabajo... a nivel socioeconómico.” (Pilar)

En lo referente al estatus socioeconómico en comparación con la sociedad española, resulta que la mayoría de los informantes están de acuerdo con que el grupo argentino es el colectivo sudamericano que mayor aceptación y reputación positiva tiene dentro de lo que es el colectivo de inmigrantes. No obstante, a nivel socioeconómico algunos estudiantes constatan, a diferencia de Pilar, que el colectivo no se iguala al estatus español.

Miguel, por ejemplo, está de acuerdo con que los argentinos disponen de un estatus social más alto que otros colectivos de inmigrantes. Sin embargo, en comparación con

la sociedad receptora están, socioeconómicamente, *“por debajo de cualquier madrileño”*.

“Yo creo que los argentinos son de los que mejor vistos están [en comparación con otros colectivos de inmigrantes]. [...] Los peruanos o ecuatorianos, a lo mejor, están peor vistos, porque se les puede relacionar más con las noticias que tenemos aquí sobre drogas y ésto, que en realidad, no tiene porqué ver. Pero los argentinos sí que podrían estar más alto en la concepción de los inmigrantes.” (Miguel)

Belén compara el estatus socioeconómico del colectivo argentino con inmigrantes procedentes de países europeos de alto prestigio como Inglaterra, acentuando la percepción distinta en comparación con colectivos colombianos.

“Se les ve como inmigrantes porque lo son. Pero es como, a lo mejor, un inmigrante de Inglaterra, por ejemplo. Pues inmigrante que no lo consideran como el complejo que hay de inmigrante de colombiano.” (Belén)

Como se hace visible en las declaraciones expuestas, juega un papel importante el aspecto cultural en la percepción del colectivo argentino, ya que la cercanía cultural-histórica es un factor por lo que, según gran parte de los entrevistados, dicho colectivo de inmigrantes puede tener un estatus más alto. Este factor cultural será tratado de forma más específica en adelante.

Igualmente predomina en la mayoría de los informantes la asociación del colectivo argentino con profesiones de alto prestigio, que pueden encontrarse, por ejemplo, en campos de la medicina y psicología, en la docencia y el sector turístico, o profesiones en el sector cultural-teatral etc. No se ha encontrado ninguna referencia específica a profesiones de bajo prestigio. Algunos informantes manifiestan que los argentinos, por norma general, no están asociados a profesiones de bajo prestigio como muchos otros colectivos de inmigrantes.

“No es gente argentina la que trabaja en España como limpiadores. Tienen como más estudios, o los que vienen aquí consiguen colocarse en otros sitios...” (Alfonso)

“Se asocia mucho con el psicoanálisis, por ejemplo. Sin más, es un poco estúpido, pero siempre se asocia el psicoanalista como que es argentino, así con el acento argentino. Es una imitación bastante habitual dentro del imaginario humorístico español. Pero, realmente, se asocia mucho al médico, no es una cosa [la variedad argentina] que se asocie solamente a, digamos, a algo bajo...” (Pedro)

“...por ejemplo mi amigo está bien posicionado. Su padre es informático, su familia es gente que ha estudiado, tienen un buen puesto aquí. Y tengo también otro amigo argentino, que su familia son todos médicos y son también bien posicionados aquí.” (Almudena)

“Como he visto varios tipos de inmigración, pues la inmigración de señores ricos, como eran los hombres aquellos de mi edificio. Éstos, evidentemente, están no sólo bien integrados, sino que además aprovechando las clases... bueno es lo que yo ví. Era algo muy clasista. Luego, por otro lado, de esta profesora, que sería una inmigración intelectual, totalmente integrada aquí porque en el ámbito universitario y el compañero de clase igual.” (Antonia)

En gran parte de los entrevistados, predomina la asociación del inmigrante argentino con la clase media y media-alta. Hay comentarios como que, como cualquier persona española, también los argentinos pueden encontrarse en cualquier clase social, desde la clase baja hasta las clases más altas. Sin embargo, desde el punto de vista cuantitativo se puede observar un peso en la asociación con la clase media y media alta. Llamativo en este sentido son algunas declaraciones en que se excluye de forma generalizada a los argentinos de clases sociales bajas. De nuevo se recurre a la comparación con otros colectivos de inmigrantes, como se hace aparente en la declaración siguiente.

“Más clase media yo creo. Porque, como te decía antes, los ecuatorianos, bolivianos o colombianos, sí que se ven como más obreros, clase más baja. Los argentinos yo creo que clase media. Yo por lo que conozco... guías, profesores, psicólogos... clase media alta incluso.” (Juan)

“Como se asocia el argentino a algo culto, laboral, entonces la gente lo percibe bien.” (José)

“Supongo que están dentro de la clase media, sin grandes diferencias. Así como podría decirte que otros colectivos están en la clase más baja, los argentinos les asocia a la clase media aunque no tiene porqué, claro.” (Pedro)

“Yo creo que hay de todo. No estoy muy informada, pero donde yo creo que puede haber más, mi sensación, pues, clase media, media baja también. Es donde creo que más metería. Y un poco clase alto, por qué no.” (Sara)

“...en España es como una regla de tres. Entonces, el acento argentino queda bien. Igual que otros acentos en el registro culto... qué sé yo, un acento peruano, un acento ... parece que está dentro de las clases sociales menos considerados.” (María)

7.2.2.4 Lazos históricos como aspecto favorable en la percepción del colectivo argentino.

Los lazos históricos que unen a España y Argentina son, para algunos estudiantes, una razón por la que los argentinos tienen una percepción positiva en la sociedad española.

En la declaración de Rafael se hace aparente la importancia que se atribuye a la conciencia sobre los lazos migratorios en la percepción del colectivo argentino.

“También creo que hay una conciencia por parte de los españoles después, o durante la Guerra Civil Española, sabemos que, bueno, Argentina fue uno de los sitios que acogió gran parte de los españoles y yo creo que hay mucha gente que esto lo tienen muy interiorizado, por lo tanto, creo que, quizás los argentinos eran los que más desapercibido pasan en cuanto a extranjeros.” (Rafael)

Según Miguel, hay una relación de hermandad entre España y Argentina, que está vinculada a la pasada emigración española a Argentina. Esta especie de “conexión especial”, como lo denomina, juega un papel importante en la percepción positiva del inmigrante argentino.

“Yo creo que los argentinos siempre han sido muy aceptados, muy bien vistos, por así decirlo, en España, porque cuando nuestra Guerra Civil y estas cosas, los españoles emigraban a Argentina. Entonces, pues, siempre ha habido como una conexión especial con ellos, como un poco de hermandad y supongo que esto ha influido positivamente siempre.” (Miguel)

Igualmente, Belén hace referencia a la importancia de la relación estrecha entre Argentina y España como factor decisivo en la actitud favorable hacia los argentinos.

“España ha sido un país que estaba muy relacionado con Argentina siempre. Hace 50 años eran los españoles los que viajaron a

Argentina. Entonces, pues yo creo que están mucho mejor vistos. Muchísimas familias españolas han tenido familias en Argentina. Tuvo alguien que se fue a Argentina, pues, al final nadie va a ver mal un país en que está viviendo su tío o su padre o su abuelo durante 40 años, a lo mejor.” (Belén)

“No sé si pueden ser en plan históricas, porque había muchos españoles que emigraron a Argentina. No sé si por estas relaciones del pasado que... puede estar relacionado. Pero los argentinos tienen buenas relaciones con los españoles.” (Pablo)

7.2.2.5 Cercanía cultural – “el argentino europeo”.

El inmigrante argentino es considerado en su gran medida como europeo a nivel cultural. Según los entrevistados, hay una gran variedad de aspectos que hacen que se perciba a los inmigrantes argentinos con una visión europea.

Varias veces se hace referencia al aspecto físico del colectivo argentino que se asocia con rasgos occidentales. De ahí, en comparación con otros colectivos sudamericanos, los argentinos no son víctimas de discriminación racial. Aparte, se percibe una cercanía entre españoles y argentinos en cuanto a las costumbres sociales. Es el “ser abierto” donde se hace aparente el parecido cultural. Igualmente, se percibe en la formación educativa de los argentinos una proximidad a los españoles. Se les relaciona a un nivel de formación comparable con el estándar europeo. Es decir, se hace aparente una relación con un conocimiento europeo a nivel político, económico y social. En menor medida fue también mencionada la religión como aspecto parecido a nivel cultural.

“No creo que nos diferenciamos mucho. Somos bastante similares. Además, el idioma nos hace ser bastante iguales y en cuanto a la personalidad, yo creo que también somos muy parecidos.” (Miguel)

“...son un poquito más europeos, físicamente e intelectualmente.” (Alfonso)

“No tienen mayor problema y, además, en el caso de los argentinos, percibo [...] una mayor aceptación porque tienen más rasgos occidentales, suelen ser la mezcla de italianos, alemanes y aquí en España tienen más aceptación que otras personas de otros lugares.” (Sara)

“...yo sí percibo una mayor aceptación y creo que es una cosa también un poco racial y física, ¿sabes? Que no hay diferencia... en comparación con los peruanos, ecuatorianos, colombianos.” (Sara)

"A mí me parece muy positiva [inmigración argentina]. Son mucho mejor vistos que otros. Se tiene como menos prejuicios que con los marroquíes, por ejemplo. Yo lo veo así. Puede ser, quizás, la religión, la lengua o la manera de ser, abierta [...] la lengua es la misma. Quizás las costumbres de su país, sean más abiertos como nosotros o más parecidos a nosotros.” (Clara)

Esta cercanía cultural descrita en lo anterior está fuertemente relacionada con la percepción separada del colectivo argentino del resto de los sudamericanos que se hace visible en la denominación de “sudamericanos”, término que engloba ciudadanos de países sudamericanos con la excepción de Argentina.

“Es una cultura bastante similar, tampoco hay mucha diferencia. [...] De hecho, normalmente aquí, gente de otros países se les llama sudamericanos en general, y sin embargo a los argentinos se les llama argentinos. Son como más europeizados. Yo creo que también es cosa de ellos, casi todos tienen antecedentes españoles, italianos, alemanes... entonces se ve una cultura muy similar.” (Marta)

Como declara Manolo, desde el punto de vista de los “sudamericanos”, la cercanía cultural de los argentinos con España resulta en una actitud de rechazo.

“Creo que hay un tópico que es como que el argentino es el más europeo de los latinoamericanos; hay un tópico de separación, de rechazo. Una molestia de gran parte de Sudamérica respecto a Argentina por el hecho de tener un tipo de cultura y de arte o de... quizás por el propio carácter argentino que es muy italiano [...] Muchos lo son [europeos]. No sé si es por el interés o por la educación, pero muchos argentinos tienen un interés y un conocimiento europeo de la política, de la economía, de la estructura que, yo creo que muchos españoles no tenemos. Entonces, sí que son europeos. Claro que tampoco sé qué es ser europeo.” (Manolo)

7.2.2.6 La influencia medial en la concepción del colectivo argentino.

Igualmente se hace una referencia a la influencia medial en cuanto a la concepción positiva de los argentinos, que se manifiesta en hecho de que el colectivo no está

asociado a hechos delictivos, así como en el éxito de una serie argentina que fue emitido en España.

“Yo creo que los argentinos son de los que mejor vistos están. Pero sí, puede ser. Los peruanos o ecuatorianos, a lo mejor, están peor vistos, porque se les puede relacionar más con las noticias que tenemos aquí sobre drogas y esto que, en realidad, no tiene por qué ver. Pero los argentinos sí que podrían estar más alto en la concepción de los inmigrantes.” (Miguel)

“Pues... había una serie en España de unos argentinos hace unos años que tuvo mucho éxito también. Supongo que entre los jóvenes esto ha hecho que nos cayesen muy bien los argentinos, y esto supongo que también ha influido.” (Miguel)

7.2.2.7 Características personales de inmigrantes argentinos.

En la siguiente sección, serán expuestas las caracterizaciones y cualidades personales que atribuyen los informantes al grupo de argentinos. Como fue mencionado en lo anterior, el grupo entrevistado dispone de contactos personales más bien restringidos en su número. Además, hay algunos que no tienen ninguna relación cercana, sin embargo, no se ha podido observar ninguna limitación en sus manifestaciones acerca de atribuciones características del grupo argentino. De ahí, los resultados analizados en lo siguiente pueden ser considerados en parte como estereotipos y clichés que están presentes en el imaginario de los estudiantes entrevistados.

Según el análisis, se destaca una variedad muy grande de caracterizaciones relacionados con personas argentinas. En lo siguiente, será hará un resumen de cualidades mencionadas por cada informante. Las palabras subrayadas representan las caracterizaciones que los mismos hablantes definen como una consideración global o estereotipada.

Rafael: polémico, sociable, sabelotodo.

Pedro: amable, meloso, simpático, divertido, sentimental, hablador.

Alfonso: hablador, convencedor, relajado.

Juan: liante, hablador, carismático.

José: subidito, zalamero, mucha personalidad.

Manolo: divertido, extrovertido, pesado, hablador, retórico, sabelotodo, persuasivo.

Miguel: liante (referencia al género masculino), cariñoso, simpático.

Pablo: meloso, cariñoso.

María: convencedor, hablador, pesado, comportamiento teatral.

Almudena: cariñoso, meloso, abierto, simpático, pendiente, detallista, agradable.

Antonia: zalamero (referencia al género masculino), meloso, gente con morro.

Sara: hablador, pesado, atractivo, extrovertido, convencedor, lgante (referencia al género masculino), sensual, simpático.

Clara: trabajador, estafador, abierto, hablador, simpático.

Belén: orgulloso, creído, amable, sociable.

Marta: hablador, arrogante, creído, convencedor, seductor (referencia al género masculino).

Pilar: engañoso, hipócrita, seductor (referencia al género masculino).

Como se puede ver en la lista, salta a la vista una dualidad de juicios positivos y negativos, los cuales se manifiestan también en un mismo informante. Igualmente en la declaración de un estudiante se hace referencia de forma explícita a esta dualidad de consideración:

“...dualidad de que sí que es divertido [el habla argentino], pero al mismo tiempo, es como... hay un tópico del argentino pesado, que habla mucho y que siempre necesita expresar y que sabe de todo, todo.” (Manolo)

En lo siguiente, se presentará un tópico, que parece tener mucha repercusión en España, según como dicen los informantes. Dicho tópico se denominará aquí como “*el ego argentino*”, término que fue derivada como prototipo de forma directa de una de las declaraciones encontradas. El tópico incluye declaraciones en las que se atribuye a la persona argentina la caracterización personal de “*ser subidito/a*”, “*creerse mejor*”, “*estar seguro/a de si mismo/a*”, “*saberse de todo*” o “*ser orgulloso/a*”. Más adelante, se hace visible la apariencia repetida de dicha caracterización.

En la manifestación de José se puede observar que el tópico del ego argentino tiene repercusión en la sociedad española, ya que el mismo informante supone un conocimiento de la persona investigadora de este tópico.

“Como no conozco muchos, a lo mejor es un tópico. A mí tampoco me gusta mucho lo del tópico pero se dice... lo del ego. Lo has

escuchado antes, ¿no? Que tienen mucho ego. Un poquito subiditos. [...] Sobre todo esto. Lo del ego, que son también muy zalameros. También bastante personalidad.” (José)

El “*saber de todo*” junto con otros tópicos como “*el argentino pesado*”, “*el argentino hablador*”, que se presentará de forma separada en adelante, provoca, según Manolo, un rechazo.

“hay un tópico del argentino pesado, que habla mucho y que siempre necesita expresar y que sabe de todo, todo. Sobre la cultura general, universal y esto también resulta un rechazo.” (Manolo)

María hace una referencia a una actuación teatral al describir el comportamiento social de los inmigrantes argentinos. Al emplear la palabra “histrionismo”, así como la expresión “*de cara a la galería*” se puede suponer una actitud desfavorable por la connotación negativa que implica.

“También la primera impresión que puedo tener es que como, desde ese histrionismo que pueden tener siempre van a tener a más... como de cara a la galería, de cara al público. Hay un gran número de actores argentinos, pero vamos, yo digo lo que yo conozco, es bastante heterogéneo.” (María)

La referencia a un comportamiento social de forma exorbitante también aparece en el siguiente fragmento de Antonia:

“El exagerado puede ser, ya te digo zalamero o meloso, esta relación que se puede establecer de morro también, que es otro tópico de los argentinos. Gente con morro. Pero claro, es un tópico.” (Antonia)

“Bueno, son muy orgullosos pero a mí me caen bastante bien los argentinos. [...] son muy orgullosos, que son muy creídos” (Belén)

“el prototipo también de que los argentinos son personas un poco arrogantes, el tópico que se creen mejores” (Marta)

Rafa describe a sus amigos argentinos.

“Les gustaba mucho saber.” (Rafael)

Sara manifiesta que “los” argentinos – en especial el género masculino – tienen una conciencia del atractivo que tiene su acento en España, que a lo mejor saben aprovechar.

“Con esta idea que hay del hombre argentino, así atractivo, pues, con el acento... y tal, pero bueno, tampoco me atraen especialmente. Simplemente es que lo veo y es verdad. Y hay muchos argentinos que tiran de esta idea que hay del argentino guapo, que habla sensual...” (Sara)

Un gran número de los informantes considera a los argentinos personas abiertas y sociables, en otras palabras, personas extrovertidas. Dicha característica se manifiesta, entre otras, en su comportamiento lingüístico, es decir, son considerados personas habladoras. Dicha consideración también está fuertemente relacionada con la percepción de argentinos como personas convencedoras, seductoras. Sin embargo, los tópicos y caracterizaciones de los hablantes argentinos que están en relación con aspectos lingüísticos serán tratados de forma más explícita en la parte siguiente, la percepción de la variedad argentina.

En general, se puede decir que las características personales con las que se asocia el colectivo argentino, está en fuerte relación con su forma de hablar, por lo que resulta también difícil distinguir las cualidades atribuidas a la lengua y las cualidades atribuidas a los mismos hablantes.

7.2.3 La percepción de la variedad argentina – un análisis vertical.

El objetivo principal de esta investigación es evaluar la percepción de la variedad argentina, centrándose en los siguientes aspectos:

1. Conciencia sobre el español argentino: ¿Qué conciencia tienen los informantes sobre los rasgos lingüísticos diferenciales del español argentino? ¿Cuáles son los indicadores que les ayudan a ubicar el español argentino?
2. Actitud hacia la variedad argentina y hacia sus características lingüísticas: ¿Qué actitud mantienen hacia el español argentino? ¿Cómo evalúan las características lingüísticas del español argentino? ¿Qué creencias hay en cuanto a los rasgos lingüísticos y paralingüísticos de la variedad argentina?

En lo siguiente se presentará en un análisis vertical el aspecto de la percepción de la variedad argentina. Dicho aspecto perceptivo abarca los rasgos diferenciales del español-argentino con las características y cualidades atribuidas a éstos, así como también las características atribuidas a los mismos hablantes que están en relación con aspectos lingüísticos, como por ejemplo, la manera de hablar. El análisis también toma en consideración opiniones evaluadoras de los informantes referentes a la variedad argentina. En un segundo paso, se pasará al análisis horizontal, donde serán expuestos de forma resumida las semejanzas y disparidades encontradas en las declaraciones del grupo entrevistado.

Rafael:

Según Rafael, la característica más llamativa de la variedad argentina es la musicalidad, la sonoridad y la fluidez, es decir, se está refiriendo al aspecto fonológico de la lengua. En comparación con el español peninsular, percibe la variedad argentina como más modulable, mientras que su propia variedad le parece más rígida. Además considera la variedad argentina como una variedad llamativa, atractiva y seductora, que percibe fonológicamente bien.

“Esto es a lo mejor un poco tópico, pero resulta muy atractivo, al español al menos. El argentino resulta bastante, por esta musicalidad supongo que tienen, resulta muy atractivo. Pero sobre todo, lo que me llama la atención es esto, la sonoridad, la fluidez que tienen. Suena muy bien, suena muy bien. Quizás no sea, con respecto al español, tan rígido, sino que es mucho más modulable.” (Rafael)

Según Rafael hay que separar el idioma de los mismos hablantes argentinos porque observa una contradicción en el idioma y el mismo hablante, que se basa en la forma en que hablan las personas argentinas y en la forma de ser.

“Otra cosa es, con respecto a como he escuchado a varias personas y, sobre todo, en el ámbito universitario, con respecto al idioma, claro habría que separar estas dos cosas: los argentinos y el idioma argentino. Creo que son muy distintas. Creo que también el idioma es un reflejo de su mentalidad, supongo también. Y claro, la gente percibe el idioma como una cosa muy atractiva, como te he dicho, y muy seductor, resulta muy seductor. Sin embargo, las personas,

digamos, que a lo largo de estos años, con la experiencia que hemos tenido, por lo menos aquellos que me son más cercanos, quizás vengan a contrastar esto que te digo, es decir, que haya una diferencia entre la forma que tienen de hablar y como son ellos luego en el fondo, no. Hay una complejidad allí de fondo que habría que estudiar. [...] Creo que utilizan su idioma siendo muy consciente de este poder que tienen, no, en el extranjero por lo menos. Y quizás la percepción que se tiene aquí efectivamente es esto, que resulta un idioma muy llamativo, muy seductor para el que lo escucha. Sin embargo, luego, quizás, el modo de proceder de las personas más allá en el idioma es otro muy distinto. A veces, decepcionan un poco. Se presentan con todo el envoltorio de un idioma muy llamativo. A largo plazo, el idioma se diluye, se disipa y quedan las personas y detrás de las personas siempre hay [...] una decepción, por norma general. Y eso es mi experiencia que he podido escuchar de otras personas que hay alrededor.” (Rafael)

Pedro:

Para Pedro los rasgos llamativos de la variedad argentina son el voseo verbal, el léxico típico de argentina, así como aspectos fonológicos, como el seseo y la entonación.

“Sí, pues, el voseo, el “sos”, los usos de los verbos sobre todo. Supongo que también el acento y el seseo, cosas así. [...] También la variedad tonal. Pues, es un poco una lengua que canta así. [...] Y el vocabulario típico argentina, como el “boludo”.” (Pedro)

En lo que se refiere a la valoración de dicha variedad, el informante describe el español-argentino, especialmente en comparación con el español peninsular, como más alegre, más divertido. Como se hace visible en los fragmentos expuestos el carácter alegre y divertido que atribuye Pedro a dicha variedad está en relación con la variedad tonal.

“...me parece más divertida la suya que la mía. Por eso, como tiene más variedad de tonos y tal, parece como una variedad más alegre, como más cosas así.” (Pedro)

De forma global, añade que la variedad argentina en general en España tiene una repercusión generalmente positiva. Además de ser un acento fácil de reconocer resulta, por norma general, simpático, familiar, cómico y gracioso.

“Creo que sí, creo que en España resulta gracioso. Se asocia a una simpatía así como... En general, resulta un acento... que también todo el mundo reconoce. Nos resulta como cómico, como familiar o simpáticos.” (Pedro)

Alfonso:

Para Alfonso es la pronunciación la que considera como el rasgo más llamativo de la variedad argentina. Además, Alfonso describe dicho rasgo fonológico como fácil de diferenciarlo de otras variedades españolas, salvo el uruguayo.

“...la pronunciación. No sé exactamente en qué se basa pero pronuncian distinto a los españoles. [...] Pues es perfectamente reconocible un argentino cuando habla. Bueno, a veces lo confundes con los uruguayos, cuando se enfadan. Pero en general, un argentino te habla y sabes que es de Argentina o de Uruguay, pero en fin.” (Alfonso)

Igualmente menciona el léxico y expresiones típicas como característica llamativa.

“...bueno, el vocabulario que tienen, unas expresiones, pero en fin. [...] Pero se reconoce un argentino por su pronunciación y no por la forma que habla, pues sí, algunas expresiones que la gente conoce aquí en España.” (Alfonso)

En cuanto a la valoración de la variedad, Alfonso muestra una preferencia de otros acentos, como por ejemplo el venezolano. Adicionalmente, añade que su padre es inmigrante sudamericano en España por lo que está acostumbrado a escuchar un acento venezolano. Esta proximidad personal con dicha variedad puede ser, según el mismo informante, la explicación de su preferencia.

“A mí me da un poco igual. Pero sé que a la gente le gusta el acento argentino. Me gustan más, a lo mejor, otros acentos. [...] El venezolano. Los demás me hacen, no es que hagan gracia pero, pero según qué expresiones, hablan un poquito más pasionales. Pero yo estoy acostumbrado de todas formas a acento sudamericano porque mi padre lo habla, aunque lleva aquí 25 años, pero todavía es sesea.” (Alfonso)

De forma general observa que la variedad argentina tiene una repercusión muy positiva en su entorno, lo que se debe principalmente al acento.

“...hay mucha gente que le gusta mucho [la variedad argentina] porque le encanta este tipo de acento.” (Alfonso)

Juan:

Para Jua, el aspecto más llamativo del español-argentino es, en primer lugar, la característica fonológica del rehilamiento y la entonación y, en segundo, los rasgos lexicales del español- argentino. Igual que Rafael, considera el discurso de un hablante argentino como más fluido, mientras que hablantes del español peninsular hablan más abruptos:

“En primer lugar el lleísmo y sobre todo la entonación. Los españoles son más abruptos, dicen una frase y se callan y ellos es como que juegan más. Como su discurso es todo más fluido. El español es más, me parece a mí, que hace más puntos y los otros son más fluidos, te dejan llevar.” (Juan)

En cuanto al aspecto lexical, Juan da ejemplos de vocabulario argentino del ámbito del fútbol, como portero – arquero (Arg.), campo de fútbol – pasto (Arg.), lo cual considera como riqueza del español.

En cuanto a la valoración, le parece una variedad graciosa, que le gusta bastante. En especial el acento, como lo está enfatizando en el fragmento expuesto, es el rasgo que más le gusta. Aparte añade también que, junto con amigos, le gusta imitar a los hablantes argentinos, lo cual revela que también en su entorno social prevalece una actitud favorable hacia la variedad argentina.

“Sí, a mí personalmente sí [le gusta] porque, no sé... me gusta imitarlos con amigos, a veces... muchos jugadores de la liga española son argentinos y cuando salen dando ruedas de prensa, me parece que dicen cosas graciosas, y con muchos amigos imitamos a los jugadores. Me gusta bastante el acento argentino.” (Juan)

También agrega que de forma general predomina una actitud de aceptación con respecto al acento argentino.

“...por lo que yo conozco que normalmente tiene una generalización bastante aceptada. Mis amigos también aceptan bastante el acento argentino.” (Juan)

Se hace visible que el contacto de Juan con la variedad argentina se basa, sobre todo, en el ámbito del fútbol. Es decir, entró en contacto con hablantes argentinos de forma directa a través de compañeros de fútbol y, de forma indirecta, al escuchar los jugadores de fútbol cuando salen dando ruedas de prensa.

José:

Igualmente, para José son los rasgos fonológicos, entre ellos el rehilamiento, los que más le llaman la atención referente a la variedad argentina. También menciona el voseo y el léxico argentino como característica de dicha variedad.

“La fonética, por supuesto, el léxico también. Pero lo más llamativo es la fonética. Por supuesto, el voseo y lo del rehilamiento. [...] Esto es lo más típico creo que de los argentinos.” (José)

José muestra una indiferencia en la valoración de las características mencionadas al decir:

“...ni me gustan, ni me disgustan. [...] Son rasgos típicos que los marcan y te das cuenta que son argentinos. [...] Ni bien, ni mal.” (José)

Sin embargo, de forma global, manifiesta que el español de Latinoamérica es considerado como más culto por las personas españolas. Según él hay una asociación de Argentina a un personaje culto, por lo cual se le otorga a la variedad argentina también la cualidad de ser culta.

“Por lo general, la norma sudamericana, de Latinoamérica, es más culta. [...] Realmente uno asocia a Argentina a uno que habla bien.

Pero también, porque, a lo mejor, te fijas en una persona culta. Es el modelo argentino que se tiene aquí en España. No otros modelos de clases más populares. [...] El tópico de los argentinos es un personaje culto porque tenemos la visión de, o sea, con el lenguaje culto porque es la visión de un argentino culto. No sé por qué, pero creo que las películas... muy típico. O sea, no es total la visión que se tiene de este país. El tópico argentino es un personaje culto..., un psicólogo.” (José)

En cuanto a la valoración de la variedad argentina, de forma general, parece que el informante no ha observado ninguna actitud de rechazo en la sociedad española hacia dicha variedad. Prevalece, más bien, una valoración positiva por la connotación positiva de ser una variedad culta que contiene.

“...yo creo que sí, a la gente le gusta. [...] No, no rechazan, todo lo contrario. Como se asocia el argentino a algo culto, laboral, entonces la gente lo percibe bien.” (José)

Manolo:

Para Manolo son el acento y el rasgo lexical las características más llamativas del español argentino. Dichos rasgos los describe el informante como dulce, acaramelado, melódico y bonito. A nivel afectivo predomina una evaluación positiva. Sin embargo, se puede observar en el siguiente fragmento que la evaluación positiva expresada inicialmente no siempre tiene un carácter consistente. Parece que condicionado por la situación el acento puede resultarle también pesado, lo cual relaciona al estereotipo del argentino psicólogo, que tiene la fama de hablar mucho:

“El acento me gusta. A veces es demasiado dulce, es muy acaramelado... tienen mucha dicción, muy circular... puede resultar pesado, a veces. También hay un tópico, que es el argentino psicólogo, que te psicoanaliza y te saca todas las palabras importantes de lo que dices y después te las da de vuelta, terminando hablar de tu infancia. Pero está bien, me gusta el acento.”

En comparación con otras variedades sudamericanas, es el español más fácil de comprender respecto al léxico. Sin embargo, agrega que la razón de esto puede radicarse en su afición a la música y literatura argentina.

“Pues es el español más fácil de comprender para mí, respecto a las palabras. Pero, quizás, es por la música que me ha llegado, la literatura por haberla leído. Pero lingüísticamente, para mí, es más fácil de comprender que, quizás, el ecuatoriano o el español peruano, que tienen otros préstamos u otros giros, o el mexicano, que también es muy extraño. Lingüísticamente me gusta y es fácil de comprender. Tienen pequeños cambios de verbos, como tomar, coger, agarrar, ... sí, es bonito.” (Manolo)

Igualmente, como se hace visible en el siguiente fragmento, Manolo expresa una valoración positiva hacia el rasgo fonológico y lexical de la música de Tango.

“...el acento, incluso la música, el tango, que es una música muy tradicional. Es un rasgo muy interesante, porque es muy argentino, pero al mismo tiempo tiene la... del italiano y tiene lo meloso, lo dulce de la “chanson” francesa. Entonces tiene una mezcla muy curiosa ahí, el tango. Las letras son increíbles, claro. Es poesía cantada. Este rasgo cultural me gusta mucho.” (Manolo)

Manolo considera el acento de los argentinos como bonito y divertido. Aparte de esto, también agrega que la variedad argentina, en especial, el acento dispone de un prestigio cultural debido al mundo intelectual argentino conocido internacionalmente.

“...es un acento que se considera culto. Sobre todo, porque hay muchos filósofos y pensadores argentinos que han aportado mucho en la historia y en la cultura universal.” (Manolo)

A nivel conativo, Manolo demuestra una actitud favorable hacia la variedad argentina, que se manifiesta en el influjo de dicha idioma en su propia habla. Es decir, se manifiesta aquí un cierto grado de acomodación lingüístico efímero.

“Pues, a veces, sí me influye su acento, sí, y termino hablando un poco como él o ella.” (Manolo)

En su entorno social observa una dualidad de actitudes hacia la variedad argentina. Por un lado puede resultar divertido y, por otro, también puede resultar pesado. Esto se debe al tópico del argentino pesado, que habla mucho y que constantemente, como lo explica el informante, tiene la necesidad de expresarse.

“Es verdad que también hay esta dualidad de que sí que es divertido [el habla argentino], pero al mismo tiempo es como... hay un tópico del argentino pesado, que habla mucho y que siempre necesita expresar y que sabe de todo, todo, sobre la cultura general, universal y esto también resulta un rechazo. Pero vamos, a mí me parece divertido.” (Manolo)

Resumiendo, para Manolo son, sobre todo, los aspectos de la forma de expresión y del acento los que le provocan un cierto encanto respecto a la variedad argentina. Como se manifestó claramente este encanto está relacionado, en especial, con el aspecto cultural del idioma y el rasgo lexical y fonológico de la variedad. La valoración de la variedad argentina por parte de Manolo resulta, hasta un cierto grado, contradictorio. Por un lado le resulta divertido, gracioso, melódico, dulce, etc. pero, por otro, aparece también la palabra “pesado” en su valoración lingüística. Como explica el mismo informante, dicha percepción negativa se debe al carácter del hablante, que se considera como hablador o que se relaciona con el estereotipo del argentino psicólogo. En este sentido, la valoración positiva está relacionada, más bien, con la vista aislada de la variedad, mientras que la valoración negativa está influida por los estereotipos y creencias existentes referente al hablante.

Miguel

En lo referente a los rasgos característicos de la variedad argentina Miguel menciona, en primer lugar, el aspecto lexical y, en segundo, el rasgo fonológico de la acentuación y entonación.

“Tienen como muchos... muchos... dicen mucho cariño y sinónimos de cariño y estas cosas. Y luego, la musicalidad con la que hablan. Hablan como muy melódico. Que los españoles hablamos mucho más... muy pausado... como en el mismo nivel como que no modulamos mucho.” (Miguel)

El rasgo fonológico de la variedad argentina describe el entrevistado como melódico, lo cual se debe a la notable modulación tonal, característica de la que carece el español peninsular. En comparación con esto también le parece que los hablantes argentinos hablan con más fluidez, mientras que los españoles hablan pausados.

A nivel lexical el informante considera que la variedad argentina dispone de más variedad lexical que el español peninsular. Su valoración positiva se hace fuertemente visible al emplear la palabra “riqueza” para referirse al vocabulario argentino. En total estima que “los sudamericanos han conservado mejor el idioma y tienen más palabras” que los hablantes del español peninsular. A parte de la cantidad lexical, menciona que los hablantes argentinos emplean muchas palabras afectivas: “Dicen mucho cariño y sinónimos de cariño y estas cosas.” (Miguel)

Se hace visible que la valoración de la variedad argentina como graciosa se basa, sobre todo, en el aspecto fonológico.

“En general el latinoamericano, como los españoles hablamos muy, como te he dicho pausados, todo muy igual, me llama bastante la atención y me hace gracia que son muy melódicos.” (Miguel)

Además asocia una simpatía con dicha variedad, así como también con los mismos informantes. En sus declaraciones se manifiesta claramente la fuerte relación entre percepción del idioma y la percepción del mismo hablante.

“...hace gracia, vamos [la variedad argentina]. Produce simpatía, sí. Los argentinos, sí, producen simpatía.” (Miguel)

De la frase anterior se puede suponer cómo el informante habla, de forma general, que hay una actitud generalmente favorable hacia la variedad argentina. Dicha actitud se manifiesta igualmente en el siguiente fragmento expuesto, donde Miguel revela que hay mucha gente que imita el habla argentino, en especial el rasgo fonológico, en situaciones de imitación y bromas.

“Mucha gente a veces, para hacerlo gracioso o algo así, que sí que imita su forma de hablar, sus tonos que ponen.” (Miguel)

Pablo:

Para Pablo la característica principal del español argentino es el voseo y el rasgo fonológico de la acentuación, la cual describe como “*bastante pronunciado*” y llamativo. Aparte, le parece un acento fácil de diferenciar de otras variedades de la lengua española, mientras que otras variedades, o mejor dicho, acentos, como el colombiano o venezolano, le parecen más difíciles de distinguir.

“Tienen un acento bastante pronunciado. O sea, se diferencia mucho un argentino de un colombiano. No tanto un colombiano de un venezolano. Me cuesta más diferenciarlo. Pero luego diferenciar un colombiano de un argentino me parece más fácil. O sea, veo que tienen un acento mucho más diferenciado, mucho más especial de ellos, el suyo. Y no sé más. ... Creo que esto es lo más característico.” (Pablo)

Además de disponer de un acento llamativo, Pablo describe a la variedad argentina como bonita, musical y graciosa. La valoración positiva de la variedad argentina, especialmente de la acentuación, expresa el informante como lo siguiente:

“Del acento... me parece una variedad muy bonita, el español argentino. Es muy musical, me gusta.” (Pablo).

Al hablar sobre las diferentes variedades del español se manifiesta que, para Pablo, la variedad argentina, así como la uruguaya, son sus preferidas. Esto se debe rasgo fonológico llamativo y distintivo del que disponen las dos.

“O sea, el uruguayo me parece bastante cercano al argentino. Creo que por eso también me gusta. Y luego los demás, que me parecen casi todos... no sé. [...] El cubano también cambia mucho del colombiano y eso, pero no me parecen tan... no sé. Me parecen menos bonito.” (Pablo)

Desde un punto de vista global el informante declara que el acento argentino en España suele gustar a la gente. Según como dice, el acento argentino tiene más encanto en comparación con otros acentos:

“Es típico decir: ‘Argentino, que bonito que es’, en plan idioma. Por eso, es lo que te digo, por el acento. Más que otros. Yo creo que es lo que más gusta a la gente, el acento argentino.” (Pablo)

Una actitud similar hacia el acento argentino puede ser observada en los amigos de Pablo, con las que suele imitar de broma, en sentido positivo, a los hablantes argentinos.

“...lo muy típico es que estás con tus amigos e imitas el habla, porque es gracioso. A mí me parece muy bonito y graciosa la forma de hablar. El acento, sobre todo.” (Pablo)

Igualmente Pablo hace referencia a la televisión donde no solamente su forma de hablar sino, en general, las personas argentinas pasan de ser objeto de broma. Aquí también el entrevistado enfatiza el sentido positivo que conlleva:

“...en la tele y todo se hacen gracias sobre los argentinos. Pero siempre positivas y nunca [...] en plan malas relaciones con los españoles... En general, no hay, no hay esta idea de malas relaciones entre argentinos y españoles.” (Pablo)

Un aspecto que se ha podido observar en la entrevista con Pablo es la descripción de dos amigos argentinos cercanos a él, cuya personalidad está puesta en relación con su forma de hablar:

“Yo conozco una chica y un chico. Y lo que veo en los dos, que coinciden, es como muy, es su forma de hablar. Son como muy melosos, muy cariñosos. Que tampoco conozco mucha más gente.” (Pablo)

María:

En la percepción de María también el aspecto fonológico, en especial la entonación del acento argentino y el rehilamiento, son considerados las características más llamativas de la variedad argentina.

María pronuncia de forma directa una especie de antipatía hacia dichas características lingüísticas. *“Me molesta la entonación del acento argentino. Luego, ¿cómo se llama*

esto?... Los rehilantes me resultan desagradables.” (María) Su actitud desfavorable se basa, como se puede ver en lo expuesto, en el rasgo fonológico de dicha variedad.

Sin embargo, la persona entrevistada declara que en su entorno social predomina una actitud favorable hacia el acento argentino. Como añade en su declaración, observa dicha actitud especialmente en el género femenino.

“...en España le gusta mucho [el acento argentino]. A mí, personalmente, no. Me resulta muy pesado. Pero le gusta mucho. Por poner un ejemplo bastante frívola, a las chicas un argentino les entra fenomenal. [...] En España es como una regla de tres. Entonces, el acento argentino queda bien. Igual que otros acentos en el registro culto... qué sé yo, un acento peruano, un acento... parece que está dentro de las clases sociales menos considerados. Parece que el argentino está bien considerado. [...] tal vez por la era intelectual de la Argentina tiene más repercusión en España.” (María)

Asimismo, se manifiesta en la declaración expuesta que la variedad argentina está asociada a una habla culta lo cual, según María, puede estar relacionado con la era intelectual de la Argentina (cuándo fue? – añadir información!). En comparación con otras variedades del español latinoamericano muestra que la variedad argentina tiene más consideración en España que, por ejemplo, el español peruano. La actitud favorable hacia la variedad argentina que observa María en su entorno social, se manifiesta también en la imitación de algunos rasgos del acento argentino. Según como dice ella, no es una imitación en broma, sino más bien una imitación por gusto.

“Hay ciertos [...] que sí, que sorprendentemente, a veces, y no en broma, imita a algunos rasgos del acento argentino, no hasta el punto de entrar en el voseo, esto sería demasiado caricaturesco, no. Pero un poco el tono y es sorprendente que también da una idea hasta qué punto están integrados. [...] Sí, hay gente que imita, no sé si inconscientemente o porque le parecerá que así va a lograr el encanto, este que se presupone a los argentinos.” (María)

En la valoración de María referente a la variedad argentina se puede observar un paralelismo en la valoración de los mismos hablantes que, igualmente, describe como lo siguiente:

“Supongo que los argentinos si tienen... son un poco pesados en el sentido de que... cogen un tema, no salen del tema... igual esta expresión... ‘te comen mucho la oreja’, como que te quieren convencer de algo y te van hablando, te van hablando hasta que lo consiguen, es más o menos esto...” (María)

Aparte del aspecto lingüístico en su comportamiento, el grupo argentino está descrito de forma generalizadora como extrovertido. Sin embargo, en la declaración de María se expone claramente la connotación negativa, que lleva consigo:

“También la primera impresión que puedo yo tener es como, desde ese histrionismo que pueden tener. Siempre van a tener a más... como de cara a la galería, de cara al público.” (María)

Como grupo de inmigrantes, parece que tiene una visión generalmente positiva, que se hace visible en sus creencias expresadas en lo siguiente:

“Lo que sí es cierto es que están dentro del grupo de inmigrantes mejores, mejor adaptados, mejor integrados [...] son de los que mejor se adaptan laboralmente, en cuanto a costumbres, no son un grupo de conflicto.” (María)

Almudena:

Para Almudena las características más llamativas son el voseo y el léxico, así como también el rasgo fonológico típico del español bonairense, el rehilamiento. Con respecto al léxico empleado por los hablantes argentinos, Almudena percibe un mayor uso de un léxico afectivo y diminutivos en comparación con el español peninsular.

“Y, pues, no sé, utilizan palabras afectivas, mucho más que nosotros creo. Mi amigo siempre me dice ‘pequeña’ o me dice ‘niña’ o me dice ‘cariño’, como si fuera su un novio.” (Almudena)

La informante le atribuye a la variedad argentina la cualidad de ser gracioso, meloso, dulce y afectuoso. En cambio la variedad madrileña es, según su opinión, “*un habla muy chulo, muy arrogante, muy altivo y muy prepotente.*” (Almudena)

Almudena expresa claramente su encanto referente a dichos rasgos característicos del español argentino.

“Sí, sí me gustan [las características]. De hecho, yo creo que a las mujeres españolas, en general, les gusta bastante el habla argentina. [Se ríe mucho] Porque es muy cariñoso, como muy meloso. Te produce, pues, cariño, afecto... hace gracia [...] Pues el habla es otro cliché. Llama mucho la atención aquí.” (Almudena)

Como se puede observar en el fragmento expuesto en lo anterior, la informante también hace referencia de forma explícita al género femenino, que según ella le toma especial gusto a la variedad argentina.

Igualmente ha observado que, en cuanto al comportamiento lingüístico, los hablantes argentinos se esfuerzan de forma consciente su forma de habla para aprovecharse de los efectos positivos al establecer relaciones en el ámbito sexo-amoroso. Es decir, como el habla argentino es considerado como atractivo, “*lo utilizan para ligar*”. Aquí se puede observar igualmente un cierto paralelismo con la declaración de Rafael, que también habla de una conciencia del atractivo.

Antonia:

Para Antonia es “*la musicalidad*”, es decir, el rasgo fonológico de la entonación, el aspecto más llamativo y distintivo de la variedad argentina. Según ella es el aspecto por lo que se puede diferenciar el habla argentino claramente de otras variedades: “*es lo que rápidamente notamos. [...] Es muy marcado, se diferencia claramente.*” (Antonia)

Aparte de la musicalidad que percibe en la variedad argentina, menciona también el rehilamiento, el voseo verbal, así como también el léxico del español argentino.

“Hay una musicalidad, claro. Es lo que rápidamente notamos. [...] Es muy marcado, se diferencia claramente. Hay acentos que siempre los reconoces rápidamente desde pequeño, sin estudiar dialectología o sin interesarte por el acento argentino. Esto por un lado, esta musicalidad, que se parece a veces incluso al italiano. También me imagino por toda la inmigración italiana que hubo. Y por otro lado,

el “sho” ([ʃo]) y la forma verbal que ha cambiado... el voseo, y léxicamente está el “che”, el “che amigo” o no sé qué más.” (Antonia)

En cuanto a las cualidades, la informante le atribuye a la variedad un carácter exagerado, zalamero y meloso. Dichas cualidades usa igualmente para la descripción de los mismos hablantes. Según ella, está relacionado con el tópico de las personas argentinas de “*gente con morro*” o el “*prototipo del argentino como zalamero*”.

Antonia muestra claramente una evaluación positiva de la variedad argentina con sus características, que describe como lo siguiente:

“Joder, acojonante, supermusical. A veces, pero esto es como todo, igual que si de la música. Pues hay música que de tanto escucharla me puede cansar, pero por lo general es una musicalidad fantástica. O sea mucho más que... el Andalúz puede sonar gracioso, el gallego de tal manera... pero es uno de los gran... igual que el italiano que nos resulta musical. [...] Es muy agradable.” (Antonia)

Como se hace visible en el fragmento expuesto, su actitud favorable se dirige, sobre todo, al rasgo fonológico de dicha variedad.

Aparte también agrega que en su entorno social observa dos posturas opuestas. Por un lado hay gente que le gusta y, por otro, hay gente que no soporta el español argentino. La razón de este rechazo, según ella, se basa en el tópico recién mencionado del argentino zalamero.

“...por este tema que hablaba antes, del prototipo del argentino como zalamero, porque cansa. Y esto me imagino es más en el público femenino. Quiero decir que si te han cansado varias veces en tu vida y dándole la plasta, la murga y lo hacia con esta musicalidad lo vas a relacionar. Entonces, enseguida el argentino te parece pesado, meloso, zalamero. Pero si lo abstraes de estas connotaciones negativas, que pudiera tener, joder, yo creo que hay gente que sí que le gusta mucho.” (Antonia)

Según lo que explica Antonia, la formación de una actitud de rechazo hacia el idioma depende de las experiencias personales que uno ha tenido con personas argentinas. Es decir, si uno ha tenido alguna experiencia negativa con una persona argentina,

entonces va a relacionar la característica musical de la variedad argentina con algo negativo.

Sara:

Los rasgos que determinan a un hablante argentino son, según Sara, “*la utilización del vos y determinadas formas verbales como la segunda, tenés y todas éstas*”, es decir, el voseo verbal, así como también el acento y el léxico del español argentino.

Para Sara, el acento está marcado y tiene una sonoridad agradable, que afecta: “*tienen una sonoridad que es agradable. [...] una sonoridad bonita que a veces sí puedes tener sensualidad... a la hora de hablar.*” Sin embargo, declara que antes le parecía más agradable que ahora, cosa que debe al número más grande de personas argentinas que hay actualmente.

En lo que se refiere al léxico, muestra un gran afecto por la lengua. Incluso, dice que incorpora el léxico argentino en su propio uso lingüístico.

“Hay una palabra que me encanta, que acaba utilizando, que utiliza mucho la madre de mi amiga, que es quilombo. Un montón quilombo. Se me ha quedado la palabra quilombo y siempre lo incorporé a mi vocabulario. No sé por qué. Hay determinadas palabras que me gustan [...]” (Sara)

En general describe la variedad argentina como animada, melódica, sensual, desenvuelta, atractiva y pasional. También hace referencia al Tango, donde también percibe esta misma pasión.

“Pues..., lo describiría como animado, sensual..., desenvuelto, atractivo, pasional... Cuando escuchas un Tango, por ejemplo, te das cuenta un poco de esta pasión [...] que sí percibo.” (Sara)

Al comparar la variedad argentina con el español peninsular la informante percibe su propia forma de hablar como más seria, mientras que el español de Argentina lo describe como melódico. Igualmente hace una comparación con el portugués peninsular y el portugués de Brasil, donde muestra una percepción igual.

“Pues, mi punto de vista perceptiva es como más seria [su propia forma de hablar]. Creo que pasa igual con el portugués de Portugal y el brasileiro, no. El brasileiro suena más melódico, más pasional... a mí me gusta más. Y el portugués de Portugal no me gusta tanto. Es como más seco, más peninsular, [...] como más serio. Que no por esto me gusta menos, pero es mi idea. Lo suyo lo veo más melódico y lo nuestro lo veo un poco más serio.” (Sara)

En lo que se refiere a sus observaciones de actitudes hacia el español argentino en su entorno social, manifiesta que hay simpatía hacia dicha variedad, así como también hacia “*el mundo argentino*”.

“Yo creo que sí que hay aceptación e incluso gente que tienen cierto cariño a como son los argentinos y al argentino en general.” (Sara)

Clara:

Entre los rasgos llamativos del español argentino se encuentran, según Clara, el rehilamiento, la entonación, el seseo, así como también los rasgos lexicales de la variedad.

“La manera de pronunciar la /ll/ como [ʃ] y el voseo, el vos que para nosotros es muy antiguo y ellos lo usan como el tú. Y la entonación de la oración es como más cantada que la española. ... El seseo, que ellos no pronuncian la /z/. [...] Y luego algunas palabras. [...] Tienen vocabulario diferente al nuestro.” (Clara)

Igualmente Clara percibe la variedad como melódica, cantada. En sus declaraciones muestra claramente su encanto que tiene en cuanto a la variedad argentina.

“Me parece que de los dialectos o maneras de hablar del español es de los más bonitos. Me gusta. Me gusta más que el de México, por ejemplo. El argentino es más diferente. Se parece más el de México al de España que el de España al de Argentina.” (Clara)

Como agrega en lo expuesto, su gusto se basa, sobre todo, en la diferencia más grande del español argentino y el español peninsular que otras variedades españolas de Latinoamérica.

Además, admite que también imita a veces al habla argentino por la gracia que le hace:
“Suena muy bien y si te lo dicen y a ti te hace mucha gracia, lo repites.”

Belén:

Entre los rasgos más llamativos se encuentran, según Belén, el acento, la entonación, el voseo y el léxico. Aparte de estos rasgos, también menciona que los hablantes argentinos hablan con una mayor rapidez y con un tono más bajo que hablantes españoles.

“El acento es, yo creo, que más se nota a primera vista, la entonación. Bueno, pues, el voseo, que te hablan de usted, que a lo mejor es una forma de respecto que tienen más ellos hacia una otra persona aunque sea tu amigo. Hablan más rápido, más bajo que los españoles. Tienen palabras o vocabulario especial que no usamos los españoles pero creo que entendemos.” (Belén)

Igual que la informante anterior, para Belén es su variedad favorita de Sudamérica:

“...es lo que más me gusta de toda Sudamérica [...] El de México también me gusta pero vamos, yo creo que el argentino es el que más me gusta.” (Belén)

En su entorno social percibe, al igual que lo han observado otros informantes, una dualidad de actitudes. Sin embargo, según la impresión que expresa la informante, tiene más peso la actitud de la aceptación.

“Yo creo que sí [que gusta], por lo general. Hay algunos..., como es un acento que se nota mucho hay algunos que dicen que no lo soportan y tal, pero bueno es como un acento en Andalucía o de Canarias. Hay gente a la que le gusta mucho y hay gente que no lo soporta. Pero creo que les gusta más bien.” (Belén).

Marta:

Para Marta, son también los rasgos fonológicos, entre ellos el seseo, el ritmo, la entonación, así como también el voseo y el léxico argentino, los aspectos más llamativos de la variedad argentina.

“Hombre, supuestamente la [ʃ], no, la manera de pronunciar el sonido. Luego, me llama sobre todo la atención las palabras que cambian, tratar de vos en vez de tú y algunas palabras que tengan otro sentido, que digan las cosas de otra manera. Por ejemplo, mi amiga nunca usa la palabra “piscina”, siempre dice “pileta”. Ya nos hemos acostumbrado. Y luego el famoso “coger” que nunca van a decir coger por muchos años que llevan aquí. Y la /c/, hacen más el sonido de la /s/ como lo hacen en muchos sitios de Hispanoamérica. Y el ritmo, la música que siguen al hablar que es diferente. También creo que varía bastante por zonas, de esto no estoy tan enterada. Pero sí que ellos notan mucho la diferencia.” (Marta)

En cuanto a la valoración de dicha variedad, Marta la considera una variedad bonita, dulce y musical. Agrega que le suele gustar, por lo general, el español con otros acentos, donde nota un cambio de la música y del ritmo. En comparación con el español peninsular, percibe el español hablado en Latinoamérica como más bonito y dulce, mientras que a su propia manera de hablar la evalúa como más rígido.

“Sí, a mí me queda muy bonito [el habla argentino]. ... A mí por lo general, es que me gusta, me suele gustar el español con otros acentos, casi todos, porque cambia la música, el ritmo entonces es curioso y luego las palabras diferentes que tienen. En general, me parece que en toda la zona de la América Hispana se habla mucho más bonito porque es más dulce. Es como más musical más dulce que aquí, que somos muy rígidos hablando. Sí el argentino... Luego me gusta también el acento que tienen los brasileños hablando portugués, también queda muy dulce.” (Marta)

Pilar:

Según la percepción de Pilar los rasgos llamativos del español argentino son, sobre todo, la entonación y el rehilamiento, así como el léxico y algunas expresiones.

“La entonación. Es lo primero. Es una entonación argentina [imita la pronunciación argentina al muy acentuada la /i/ en la palabra “argentina”. Sube la tonalidad en dicho vocal y lo extiende en su duración pronunciada] que parece que están hablando siempre. Este es un carácter como más alegre y más bueno, palabras distintas. Por ejemplo, a mí me llama mucho la atención, la diferencia que hace que era... a lo que ellos llaman torta, entre torta y tarta creo. Porque la tarta para nosotros es algo dulce y ellos dicen tarta a cosas saladas... Hay muchas cosas. Muchas veces, cuando estamos con la

novia de mi hermano y tal, nos reímos, entre comillas, de ella. Nos hace gracia muchas expresiones que tiene. Y el vos, la [ʃ]... esto, vocabulario distinto, entonación sobre todo, la la [ʃ].” (Pilar)

Como se puede observar en el fragmento expuesto anteriormente, la entrevistada atribuye a la variedad argentina, en especial a la entonación, un carácter alegre y melódico. A parte del rasgo fonológico, expresa su encanto por el léxico empleado por los hablantes argentinos.

Según lo que es su variedad favorita del mundo hispanohablante, la informante menciona las tres variedades: el andaluz, el español argentino y el gallego.

“Bueno, pues, el andaluz me gusta mucho. El argentino también. Y creo que el gallego también me gusta mucho. Sí, el andaluz, el argentino y el gallego.” (Pilar)

El rasgo atractivo es, según como lo explica en adelante, el rasgo fonológico de la entonación, que percibe como melódico:

“Me gusta la entonación que tienen. En los tres casos, es por la entonación. Bueno, en el andaluz, igual un poco menos. Pero en el argentino y el gallego, es por la entonación. Me encanta, porque hablan como cantando, siempre. Y en el andaluz, no sé, tal vez porque lo percibo con mucha gracia, es como... me hablan en andaluz y es fiesta”

7.2.4 La percepción de la variedad argentina – un análisis horizontal.

En lo siguiente serán expuestos los aspectos mencionados en lo anterior a través de un análisis horizontal de las entrevistas.

7.2.4.1 Los rasgos diferenciales percibidos en el español argentino.

El objetivo principal por el que los entrevistados fueron preguntados por los rasgos característicos del español argentino fue, en gran medida, la examinación de su conocimiento lingüístico hacia dicha variedad. Aparte, los rasgos característicos del habla argentino que fueron mencionados por los informantes serán considerados como

una especie de definición subjetiva de dicha habla para tener más claro el objeto de la evaluación de ésta, la cual será analizada en adelante. Es decir, en el caso de que los informantes no hayan expresado de forma explícita el objeto de su evaluación, se supone que sus valoraciones se dirigen a los rasgos característicos que han mencionado en lo anterior.

En general, los rasgos característicos que perciben los estudiantes en la variedad argentina se pueden agrupar en las siguientes categorías lingüísticas: rasgos morfosintácticos, rasgos lexicales y expresiones, y rasgos fonológicos.

En cuanto a los rasgos morfosintácticos se encuentra exclusivamente el voseo. La mitad de los entrevistados considera dicho rasgo como rasgo definidor del español argentino. Rasgos lexicales, así como ciertas expresiones, son considerados como rasgos característicos de la variedad argentina por 12 de los 16 entrevistados. Los rasgos fonológicos constituyen los que más fueron mencionados. Todos los informantes hacían referencia a uno o más de dichos rasgos. Entre ellos se encuentran, en primer lugar, la entonación, seguido por el rehilamiento y, en menor medida, se menciona el seseo. Entonces, se puede suponer que las cualidades que atribuyen los informantes al español argentino se dirigen, mayormente, al rasgo fonológico y lexical. Además resulta que, dichos rasgos, son considerados también los rasgos identificadores del español argentino. Como se ha explicado ya en el capítulo anterior, el rasgo fonológico del rehilamiento es una característica típica del español hablado en la capital argentina. De ahí, se confirma la declaración de Lipski (1996) de que el español hablado en Buenos Aires es considerado el prototipo del español de Argentina. En este sentido también se ha encontrado un paralelismo en un estudio semejante de Erdösová (2011) sobre el español mexicano, donde también la mayoría de los informantes consideran la entonación y el léxico como los rasgos principales (seguidos por la pronunciación y la rapidez), según los que los informantes pueden clasificar la zona dialectal de su interlocutor mexicano. (c.f. Erdösová, 2011, p. 75 s.)

Según las respuestas dadas, resulta que todas las personas entrevistadas tienen un alto conocimiento sobre los rasgos lingüísticos de la variedad argentina. Como ninguna persona dudaba en responder a la pregunta sobre dichos rasgos del español argentino,

se puede suponer que están bien familiarizados con la variedad, sea un contacto personal que tienen los informantes o sea a través de medios de comunicación.

El interés en la parte siguiente, se centra principalmente en creencias y juicios sobre el español argentino, o sea, sobre las características lingüísticas mencionadas anteriormente, así como también en la evaluación de ellas.

Según el análisis de las entrevistas, se puede encontrar una gran variedad de creencias sobre la variedad argentina. Las creencias que aparecen con mayor frecuencia serán enlistadas en lo siguiente:

La variedad argentina...

- tiene mucha variación tonal
- es un idioma culto
- dispone de mucha fluidez
- dispone de más riqueza lexical

7.2.4.2 La variación tonal.

Entre las creencias principales con respecto a la variedad argentina se encuentra en primer lugar la percepción fonológica de un idioma musical. Como se demostró en lo anterior es, sobre todo, el rasgo fonológico, en especial la entonación, la que pasa de ser objeto principal de la evaluación. En lo que se refiere a ésta, el español argentino es percibido por una gran parte de los informantes como una variedad que dispone, en comparación con la variedad peninsular, de más variación tonal.

Por dicha percepción, los informantes asocian el español argentino con una variedad musical y melódica. Además la característica musical es también considerada por gran parte de los informantes como un rasgo reconocible e identificable del español argentino.

“...por esta musicalidad supongo que tienen, resulta muy atractivo [...] la sonoridad, la fluidez que tienen. [...] con respecto al español, no sea tan rígido, sino mucho más modulable...” (Rafael)

“...tienen más variedad de tonos y tal...” (Pedro)

“...el acento como suena melódico...”(Manolo)

“...me hace gracia que son muy melódicos...” (Miguel)

“...es muy musical [el español argentino]...” (Pablo)

“...luego hay [...] la musicalidad muy, muy marcada [...] es una musicalidad fantástica [...] igual que el italiano que nos resulta musical...” (Antonia)

“...tienen una sonoridad que es agradable... [...] ... lo suyo lo veo más melódico ...” (Sara)

“... es como más musical, más dulce que aquí [comparación con la zona de la América Hispana].” (Marta)

“...el argentino y el gallego, es por la entonación. Me encanta, porque hablan como cantando, siempre. ...” (Pilar)

7.2.4.3 Un lenguaje culto.

Además, el habla argentino es asociado con un habla culta por algunos informantes.

En el fragmento expuesto en lo siguiente, se hace visible la fuerte relación entre la valoración del hablante y del idioma. Es decir, el informante aquí debe la consideración culta del español argentino a la asociación del hablante con un personaje culto.

“...la norma sudamericana, de Latinoamérica, es más culta. [...] Realmente uno asocia a Argentina a uno que habla bien. Pero también, porque, a lo mejor, te fijas en una persona culta. Es el modelo argentino que se tiene aquí en España. [...] El tópico de los argentinos es un personaje culto porque tenemos la visión de, o sea, con el lenguaje culto porque es la visión de un argentino culto.” (José)

Manolo también está de acuerdo con la cualidad de ser culta de la lengua, sin embargo, como se hace visible en su enunciado, considera más bien el acento que la variedad misma como culto. Dicha percepción está vinculada con la asociación del español argentino con el mundo intelectual argentino.

“... pienso que es culta la lengua. Es una derivación, un acento que se considera culto. Sobre todo, porque hay muchos filósofos y pensadores argentinos que han aportado mucho en la historia y en la cultura universal.” (Manolo)

Igualmente Miguel considera, con una vista más global, que las variedades latinoamericanas se pueden considerar más cultas por la mayor riqueza lexical de la

que disponen. Sin embargo, se puede observar que el informante, en primer lugar, considera su propia variedad como la más culta:

“Yo relaciono el español en sí, el que yo hablo, como el más culto y luego en Latinoamérica que sea como menos... aunque bueno... se puede observar que los latinoamericanos han conservado mejor el idioma y tienen más palabras que nosotros ahora. Esto sí, en realidad, puede que es más culto el latinoamericano. Tienen como mucho más riqueza en cuanto a las palabras y estas cosas.” (Miguel)

Pedro declara que el acento argentino se asocia con personas de alto estatus socioeconómico, como con personas con profesiones en el campo de la medicina o psicoanálisis.

“Se asocia [el acento argentino] mucho con el psicoanálisis, por ejemplo. Sin más, pues es un poco estúpida, pero siempre se asocia al psicoanalista que es argentino, así con el acento argentino. Es una imitación bastante habitual dentro del imaginario humorístico español. Pero realmente, se asocia mucho al médico, no es una cosa que se asocié solamente a, digamos, a algo bajo, aunque si se utiliza en este registro, claro. Yo no lo asocio especialmente a un registro bajo del lenguaje, no.” (Pedro)

A pesar de que María es la única informante que demuestra un disgusto hacia la variedad argentina, percibe el acento de hablantes argentinos como culto. Además manifiesta que en comparación con otras variedades, como por ejemplo el peruano, el español argentino goza de una mayor consideración.

“...en España es como una regla de tres [que el acento argentino gusta]. Entonces, el acento argentino queda bien. Igual que otros acentos en el registro culto... Qué sé yo, un acento peruano, un acento... parece que está dentro de las clases sociales menos considerado. Parece que el argentino está bien considerado.” (María)

Pilar considera el español argentino como una lengua culta. Igualmente, como se puede observar en el caso de Manolo, la consideración de ser una lengua culta también tiene que ver con el mundo cultural e intelectual argentino.

“Yo creo que el argentino puede ser una lengua culta. A lo mejor porque... igual porque ha habido intelectuales argentinos aquí o no sé..., cine argentino es importante, a lo mejor lo asociamos con directores de cine... Per sí, también puede ser una lengua de intelectuales.” (Pilar)

También Almudena concuerda con que el español argentino puede ser considerado un idioma culto. La razón para ésta percepción está relacionada con la consideración del español argentino como un lenguaje literario.

“...me parece una lengua culta, como lo puede ser cualquiera, no sé. Igual que el madrileño también, el argentino también aparece en los libros y es igualmente importante. ...” (Almudena)

Igualmente, en la declaración de Antonia, se puede observar una afirmación de que es culta la variedad argentina. Como se puede ver en el fragmento expuesto, la informante considera el rasgo morfosintáctico del voseo como un rasgo culto, mientras que la musicalidad marcada que percibe le parece un rasgo menos culto.

“Puede caber dentro de un registro culto formal perfectamente. Incluso sería un rasgo bien bonito, la forma verbal del voseo. Luego hay, sin embargo, la musicalidad muy, muy marcada. Yo creo que sería más culto si se suavizara pero así son todos los acentos. ...” (Antonia)

También Clara considera el español argentino como un español culto.

“Para mí es culta también porque en Buenos Aires es lo que se habla. No hablan como hablamos nosotros. Pero como todos los gramáticos de lengua han sido españoles, pues, nos han dicho que lo correcto es lo de aquí, pero también es correcto lo suyo. [...]... para mí son cultos los dos.” (Clara)

Belén, en cambio, no considera el español argentino como un lenguaje culto, sino atribuye esta cualidad más bien al castellano, es decir, a su propia variedad de habla.

“Yo creo que el castellano es el que más se usa. Es un lenguaje culto. El castellano... me refiero al de Madrid y Castilla-León, que se usa

como base para el resto de idiomas. Es como el español estándar... El argentino, no sé. Yo creo que la gente no lo usa, o sea si escribe, intenta escribir en más como hablamos aquí.” (Belén)

7.2.4.4 Fluidez.

En lo que se refiere al ritmo, el español de argentina es considerado por algunos de los informantes como más fluido en comparación con el español peninsular, al cual se atribuye la característica de ser más pausado, abrupto, rígido.

“Los españoles son más abruptos, dicen una frase y se callan y ellos es como que juegan más. Como su discurso es todo más fluido.” (Juan)

“... sobre todo, lo que me llama la atención es esto, la sonoridad, la fluidez que tienen. Suena muy bien, suena muy bien. Quizás no sea tan, con respecto al español, no sea tan rígido, sino es mucho más modulable.” (Rafael)

“... hablan como muy melódico que los españoles hablamos mucho más... pausado...” (Miguel)

“... es como más musical más dulce que aquí, que somos muy rígidos hablando.” (Marta)

7.2.4.5 Léxico y expresión.

En cuanto al léxico el español de Argentina, así como también el español de Latinoamérica, es considerado por Miguel, a nivel lexical, como un español más rico que la variedad peninsular.

“Los latinoamericanos han conservado mejor el idioma y tienen más palabras que nosotros ahora [...] tienen mucho más riqueza en cuanto a palabras y estas cosas.” (Miguel)

En lo que se refiere a este aspecto lexical, cabe mencionar que una parte considerable de los entrevistados asocian a un hablante argentino a una persona con dominio del lenguaje a nivel lexical y expresión.

“... es muy retórico [el hablante argentino] que sabe expresarse...” (Manolo).

“... Realmente uno asocia a Argentina a uno que habla bien...” (José)

“... tienen dominio del lenguaje, saben qué decir y cómo decirlo...” (Sara)

“... se dice que [...] saben hablar muy bien...” (Marta)

“... todos los sudamericanos que, en general, saben hablar muy bien, saben camelar muy bien con palabras...” (Pilar)

7.2.4.6 Creencias sobre los hablantes argentinos.

Como se desprende en los fragmentos expuestos en lo anterior, se hace aparente la existencia de una variedad de creencias estereotipadas sobre los hablantes argentinos y su práctica lingüística. Aparte de la competencia lingüística, los hablantes argentinos son asociados con personas con “mucha labia”, es decir, personas habladores.

En el siguiente fragmento de María hay una referencia al hablante argentino que habla mucho. La expresión “comer la oreja” con la que describe la informante a los hablantes también implica un cierto comportamiento convencedor de parte de los hablantes argentinos.

“Para todo el grupo, para todo el país siempre hay un tópico. Igual que de los españoles se dice que somos muy escandalosos y todo esto. Supongo que los argentinos si tienen... son un poco pesados en el sentido de que... cogen un tema, no salen del tema... igual esta expresión... “te comen mucho la oreja”, como que te quieren convencer de algo y te van hablando, te van hablando hasta que lo consiguen, es más o menos esto. [...] Por ejemplo, quieren ir a un sitio y no es... vamos, a algún sitio porque lo digo yo, sino, vamos a un sitio porque este sitio está muy bien, es de tal manera [...] es una charla de una hora y al final se hace lo que ellos quieren. Pero vamos, es un poco generalizando” (María)

Igualmente, Alfonso hace referencia al “poder” convencedor de dicho grupo de hablantes.

“En general, los argentinos hablan mucho, mucho labia, comen la oreja, saben como vender todo. Los argentinos son los mejores comerciales, te venden cualquier cosa. [...]se asocia el habla argentino con la labia, con que te hablen mucho, te convengan, te incentiven, te lleven a su terreno” (Alfonso)

Igualmente Manolo hace referencia al tópico del “argentino hablador” que, según él, es la razón por la que existe una dualidad de percepciones de la variedad argentina. Por un lado resulta divertido el español argentino y, a la vez, puede resultar pesado por la asociación de personas argentinas con la labia.

“dualidad de que sí que es divertido [la variedad de los hablantes argentinos], pero al mismo tiempo, es como... hay un tópico del argentino pesado, que habla mucho y que siempre necesita expresar y que sabe de todo, todo.” (Manolo)

También Sara tiene una cierta asociación con una actitud extrovertida de las personas argentinas que se manifiesta, según como lo describe, en una verbosidad exagerada.

“Pero a veces son generalidades y puntos de vista que se puede discutir. Porque son demasiado generales, son muy tópicos. En los estereotipos en los que estoy a veces de acuerdo es que... el continuo palabrería que tienen que se les va muchas veces la fuerza por la boca. No todos los argentinos pero muchos sí. Y de una forma un poco dramática. Un argentino muchas veces, pues te quiere contar su vida, sus problemas, un torrente como de... que creo que es algo, por esto están tan ellos al teatro. Yo creo que el argentino lo necesita antropológicamente. Y el teatro, psicoanálisis, no, contar y expresar continuamente su vida, sus problemas, su drama,... y esto es lo que he percibido en algunos de los argentinos. Y un poder de la palabra y del convencimiento así muy, un poco liantes, todos los hombres, a veces. [...] Es verdad que se considera como que te comen un poquito la cabeza.” (Sara)

Marta también menciona la consideración general del hablante argentino como hablador. Sin embargo, agrega que las relaciones personales que tiene con personas argentinas son, principalmente, con el género femenino, donde sí está de acuerdo con dicha característica.

“Pues se dice que hablan mucho. Esto es un cliché. [...] Hombre, es que, también principalmente la gente de Argentina que conozco son chicas, lo de hablar bastante, sí que se suele cumplir, que hablan bastante.” (Marta)

7.2.4.7 Valoración de la variedad argentina.

En esta parte serán expuestos los gustos y preferencias que expresaron los informantes en cuanto a la variedad argentina. El gráfico demuestra las inclinaciones afectivas de los entrevistados hacia dicha variedad.



Ilustración 9 El gusto lingüístico. (elaboración propia)

Como se ve en el gráfico, la gran mayoría (13 personas) de los estudiantes expresa un gusto favorable por la variedad argentina. Dos de ellos (Clara y Belén) agregan que es, además, la variedad favorita.

Las cualidades que atribuye este grupo al español argentino son los siguientes:

sonoro, (super) musical, atractivo, seductor, retórico, culto, divertido, animado, alegre, fluido, menos serio, cariñoso, sensual, curioso, gracioso, bonito, pasional, meloso, desenvuelto, modulable, cantarín, dulce, acaramelado, expresivo, cómico, familiar, simpático.

De las 16 personas hay dos que se muestran (Alfonso y José) con indiferencia con respecto al español argentino.

Por último, la informante María expresó de forma explícita su disgusto frente a la variedad argentina. Según María, es el rasgo fonológico del rehilamiento el que evalúa como desagradable y pesado. De la misma forma se puede encontrar una evaluación similar de ella hacia los mismos hablantes, los cuales describe como personas histriónicas, como *“de cara al público”*. En este caso se hace aparente la fuerte relación existente entre la actitud hacia el hablante y la actitud hacia la variedad hablado por él.

7.3 Resumen e interpretación de los datos

Como se manifiesta en el análisis de los datos obtenidos los informantes están claramente en contacto con la variedad argentina, sea a través de relaciones sociales en su entorno familiar, amistoso, profesional, etc., o sea a través de medios de comunicación. Los informantes hacen referencia al cine y teatro argentino, que tienen repercusión positiva en España. Entonces, el “mundo” argentino tiene fuerte presencia en España, ya sea como jugadores de fútbol, autores de libros, actores, teatro, música, etc. Como se hizo referencia en las entrevistas, las representaciones culturales argentinas son, también, el distribuidor de imágenes estereotipadas. De ahí, aunque los informantes tienen en la mayoría de los casos también contactos cercanos, se puede suponer que la actitud lingüística hacia el español argentino está influida hasta un cierto grado por dichas representaciones mediales.

En lo que se refiere a los aspectos de la percepción de la inmigración argentina en España se manifiesta que los argentinos son considerados como un grupo bien integrado en la sociedad española. En comparación con otros colectivos de inmigrantes, en especial inmigrantes extracomunitarios, tienen una percepción más positiva. Las razones para esta actitud son diversas. La cercanía ética y cultural, los lazos históricos que unen los dos países, así como también el aspecto clasista son, según los datos analizados, la explicación para el estatus preferencial de los argentinos dentro del colectivo de inmigrantes extracomunitarios.

En cuanto a la clase social los argentinos están relacionados con un nivel más alto de formación educativa, por lo que tampoco se les asocia, principalmente, como ocurre con otros colectivos inmigrantes, con profesiones de baja cualificación. Mientras, sin embargo, colectivos como africanos u otros latinoamericanos están relacionados con un estrato social bajo, los argentinos llegan a ser igualados a nivel socioeconómico con la sociedad receptora. Los argentinos, entonces, igualmente como un ciudadano español, pueden ser relacionados con todo tipo de estrato social, desde uno bajo hasta un estrato alto.

Otra ventaja que tienen los argentinos como colectivo de inmigrantes es su ascendencia europea. Como su apariencia física no se distingue de la sociedad

receptora pasan desapercibidos como inmigrantes. Asimismo los argentinos comparten, culturalmente, mucho con la sociedad española. Esto, igualmente, se debe a las migraciones del pasado. Por un lado es la lengua común, que también se comparte otros colectivos latinoamericanos y, por otro, son las costumbres sociales que “*no chocan demasiado*”, como dice una informante. Dicha cercanía cultural entre España y Argentina es el producto de las migraciones anteriores, donde se estableció una especie de hermandad entre los dos países. No hay otro país de envío de inmigrantes que pueda compartir con España una historia similar como lo hace Argentina.

El tratamiento excepcional de los argentinos también se manifiesta en el hecho de que la palabra “inmigrante” – que supuestamente tiene una connotación negativa – no se aplica a los argentinos.

En lo que se refiere a este tema de la percepción de inmigración en España, se ha podido encontrar varios estudios (Novara, 2005; Sarrible, 2000; García, 2006), en los que se puede encontrar un acuerdo en que los argentinos están en una posición privilegiada dentro de lo que es el colectivo de inmigrantes en España. En cuanto a las razones para el tratamiento positivo del colectivo argentino también se han podido encontrar muchos paralelismos con los resultados del presente estudio.

Como explica Novara:

“los argentinos tienen un trato preferencial respecto a otros colectivos inmigrantes. En el imaginario español, Argentina ha sido una tierra de promisión, y la ciudadanía española nos acompaña de cerca en este punzante sentimiento de dolor, con su solidaridad, afectiva y práctica.” (2005, pp. 226 s.)

También está de acuerdo con que los argentinos tienen una integración buena, cuya:

“potencialidad [...] podría derivarse tanto del idioma como de la ventaja mimética de la configuración racial y cultural de la mayoría de los argentino.” (Novara, 2005, pp. 226 s.)

También Sarrible habla en su estudio, realizado en el año 2000, de las innovaciones sociales generadas por los inmigrantes argentinos que llegaron en la época de la dictadura militar argentina a España, de una integración positiva de dicho colectivo, la cual puede ser explicada por la característica misma de los inmigrantes. También se hace referencia al aspecto físico de los argentinos, que hace que “*los argentinos se caracterizan por pasar desapercibidos, por no reclamar un derecho a la diferencia y*

por ‘mimetizarse’ con la población que los acoge.” (Sarrible, 2000, sp.) Consecuentemente, el impacto en la sociedad española se reduce, lo cual favorece la integración en ella. Entre otros, el alto nivel de formación de los inmigrantes les dio una posición social más alta que a otros colectivos. Los inmigrantes argentinos tampoco destacaron por formaciones de guetos, sino más bien por su participación y su involucramiento en la sociedad española. Dicho fenómeno fue provocado en parte, según Sarrible, por el así llamado Proceso (1976-1983) y el consecuente miedo a ser perseguido: “*El miedo a pasar información a un espía del Proceso constituía una excelente razón para alejarse de ciertos círculos.*” (Sarrible, 2000, sp.) También las nuevas aportaciones de los altos calificados influían en la formación de una imagen positiva de los inmigrantes argentinos. (C.f. Sarrible, 2000, sp.).

En el estudio de García, realizado en los años 2003 y 2004, se compara el colectivo argentino y el colectivo ecuatoriano según sus estrategias identitarias como inmigrantes en Madrid y Barcelona. Según como dice García, de los inmigrantes extracomunitarios los latinoamericanos son los más aceptados por la sociedad española. Un resultado similar se puede encontrar en el estudio de D’Ancona (2002, p. 95), donde se manifiesta que el colectivo marroquí es el peor valorado por la población española. En general, ser inmigrante extracomunitario está relacionado con una mirada desvalorizada de parte de la sociedad receptora. La imagen negativa de dichos inmigrantes está fuertemente relacionada con la percepción de un país de procedencia subdesarrollado o atrasado, lo cual está en contradicción con una España moderna y avanzada y provoca actitudes hostiles, de rechazo en la sociedad española. Los argentinos representan un caso excepcional, porque Argentina está percibida por España como “*un país rico y triunfante*” (García, 2006, p. 98) que se encuentra en un período de crisis. (C.f. García, 2006, pp. 95ss.)

Igualmente, como fue mencionado varias veces en los estudios presentados en lo anterior, los argentinos se diferencian, en primer lugar, por su aspecto físico de otros inmigrantes latinoamericanos. Por la “*invisibilidad física [...] no sufren de una asignación étnica específica.*” (García, 2006, p. 97) En comparación con otros colectivos latinoamericanos, los argentinos están más presentes mediáticamente, culturalmente y lingüísticamente. Los lazos migratorios e históricos de España y

Argentina, así como la representación de la crisis argentina provocaron sentimientos de compasión en la sociedad española. Como explica García:

“Estos emigrantes que huyen de su país son percibidos y acogidos como víctimas de un régimen corrupto y mafioso, responsable del desastre económico, social y político del país.” (García, 2006, pp. 97 s.)

La imagen positiva de la inmigración argentina, se manifiesta también en el hecho de que, como resultó en el estudio de García, “*los particularismos idiomáticos y la manera de hablar de los argentinos están de moda.*” (García, 2006, p. 98). Sin embargo, como se descubrió, éste fenómeno está más bien relacionado con la población joven. También, como se manifestó en otros estudios, García hace referencia al perfil profesional de los inmigrantes, que permite una competencia con la sociedad española. Por dicha competencia laboral-profesional, la forma de hablar de los argentinos puede convertirse en el objeto discriminador por ser la única referencia a la identidad argentina. (C.f. García, pp. 98 s.)

Aparte de la percepción positiva de la inmigración argentina, existen también percepciones estereotipadas negativas con respecto a este grupo. En el análisis de los datos recogidos se hizo referencia al tópico del *ego argentino*. Dicho tópico implica que se relaciona con los argentinos la característica de sentirse superior, lo cual puede resultar en una actitud negativa. Similar observación se ha podido encontrar en el estudio de García (2006), donde también se hace referencia al estereotipo existente tanto en el imaginario español, como en países latinoamericanos, que “*el argentino es percibido como una persona ‘creída’*” (García, 2006, p. 99). El sentimiento de superioridad también tratado por Novara (2005, pp. 227s.) quien explica en un ejemplo de pedagogía el origen de dicho sentimiento en los argentinos. Según como explica, los inmigrantes argentinos se encuentran en España con un sistema escolar diferente. Las disparidades con los valores de la escuela argentina, que son “*participación activa, escucha atenta al niño/a, atención a sus momentos evolutivos, estimulación a la reflexión y creatividad, mayor hincapié en los procesos de aprendizaje que en el dominio de los contenidos, etc.*” (Novara, 2005, pp. 227s.), son responsable para la desvalorización del sistema español por considerarlo atrasado.

En lo que se refiere a la actitud lingüística hacia el español argentino, domina en la muestra estudiada una actitud favorable. Especialmente el rasgo fonológico del idioma de los argentinos es valorado positivamente. Dicha consideración está fuertemente relacionada con la variación tonal, característica que se atribuye al español argentino, la cual provoca una percepción melódica, o como se enunció de forma repetida, la variedad argentina es percibida como cantada. En comparación con la variedad española, la variedad hablada por los argentinos también se percibe como más fluida, por lo que se considera esta forma de hablar como más dulce y menos rígida que lo peninsular. A parte de este aspecto fonológico, también los rasgos lexicales que caracterizan al español argentino reciben también una atención especial. El léxico argentino es valorado como riqueza del español. Además, a los mismos hablantes se les atribuye un dominio del lenguaje que está relacionado con la variedad lexical y expresiones empleadas en sus discursos. Además, los hablantes argentinos se consideran, mayormente, como personas abiertas y habladoras. Este último aspecto también tiene sus connotaciones negativas, dado que el carácter extrovertido y el hablar mucho acompañado con un poder de convencimiento (otra consideración estereotipada) puede igualmente resultar en una actitud de rechazo, como se podía ver en el caso de María. Las expresiones “*comer la oreja*” o “*tener mucha labia*” con las que se describe a los hablantes argentinos evidencian la consideración exagerada de su comportamiento lingüístico-social.

La actitud favorable se manifiesta también en la imitación de ciertos rasgos lingüísticos del español argentino. Una parte considerable de los entrevistados admite haber imitado rasgos de la variedad argentina en broma (en sentido positivo) o por gusto. Una misma actitud favorable hacia el español argentino fue observada por una informante argentina entrevistada en el estudio realizado por García (2006), que señala que no solamente se trata de una actitud de aceptación de parte de la sociedad española, sino más bien de una atracción hacia el español argentino.

“Los argentinos están de moda en España. [...] No te reprochan realmente la forma de hablar, al contrario, le copian un montón de cosas como hablar de ‘vos’. Todo el mundo se sorprende de que no se me hayan pegado palabras españolas. Pero a mí me parece que todas mis amigas españolas están más argentinizadas que yo. Se les pegan palabras como ‘boludo’, ‘plata’. Hablan de entre ellas se les pega.” (citado en: García, 2006, p. 98)

Como se hace visible en lo expuesto, la *acomodación lingüística*⁵ a nivel lexical no se aplica a esta informante argentina, que lleva, según la información añadida en el estudio, 5 meses y medio residiendo en Madrid. Como se desprende de las entrevistas del presente trabajo, dicha “*moda argentina*” parece haber bajado en intensidad durante los últimos años. Como dice la informante Sara refiriéndose a los rasgos fonológicos de la variedad argentina: “*A mí antes me parecía más agradable ya hay tantos que ya no me parece tan agradable*”.

Concluyendo, se puede decir que el colectivo argentino como inmigrantes en España reciben un trato preferencial en comparación con otros colectivos inmigrantes. En cuanto a las actitudes lingüísticas de los informantes del presente trabajo, predomina una actitud favorable hacia la variedad argentina. En especial, son los rasgos fonológicos del español argentino que reciben evaluaciones positivas. Sobre todo predominan las cualidades humanas, como alegre, cariñoso, afectoso, simpático, etcétera en la valoración positiva. En menor medida, la variedad argentina resulta pesado. Dicho juicio parece estar relacionado con el comportamiento social de los argentinos, que se destaca, según los informantes, por una actitud extrovertida, que en su versión extrema puede resultar en una actitud de rechazo, tanto de los hablantes, que de la variedad argentina. De ahí, resulta que hay una dualidad de actitudes positivas y negativas hacia la variedad argentina. En la muestra de informantes utilizados para el presente estudio, predomina una actitud favorable

⁵ Según la definición de Trudgill y Campoy el término “acomodación” se refiere a “*un proceso según el cual los participantes en una conversación ajustan su **acento, dialecto** o cualesquiera otros rasgos lingüísticos dependiendo de la variedad empleada por su(s) interlocutor(es).*” (Trudgill & Campoy, 2007, p. 23) Para explicar las motivaciones de este proceso de acomodación, así como las consecuencias sociales, el psicólogo social británico Howard Giles ha desarrollado la *teoría de la acomodación*, según la cual, hay dos estrategias comunicativas contrarias: la *convergencia* y la *divergencia*. La convergencia es definida como una estrategia según la cual los individuos adaptan los comportamientos comunicativos, sean lexicales, gramaticales o fonológicos, de sus interlocutores con el fin de aproximarse a ellos y mostrar solidaridad, así como mejorar la eficacia comunicativa. A la inversa, el fenómeno opuesto, la divergencia, sirve para marcar la distancia social y acentuar la diferencia lingüística y comunicativa entre los hablantes de grupos sociales distintas. En términos generales, la acomodación se manifiesta en la así llamada “*face-to-face interaction*” o “*interacción cara a cara*” (Trudgill & Campoy, 2007, p. 23). Además, también las actitudes lingüísticas juegan un papel muy importante en cuanto a la acomodación. Para que la acomodación tenga lugar hace falta una actitud favorable hacia el dialecto del interlocutor. (C.f. Trudgill & Campoy, 2007, pp. 23s.; Moreno Fernández, 2009, p. 155. Trudgill, 1986, pp.1ss.)

7.4 Deutsche Zusammenfassung

Die vorliegende Arbeit hat zum Ziel die Wahrnehmungen einer kleinen Gruppe von StudentInnen in Spanien hinsichtlich der argentinischen Immigration, sowie auch deren Sprachvariante des Spanischen zu untersuchen. Wie schon der Titel der Arbeit zeigt, liegen die Schwerpunkte auf den Großthemen Immigration, Sprache und Wahrnehmung, weshalb man hierbei von einer psychosoziolinguistischen Studie sprechen kann.

Das Hauptforschungsziel dieser Arbeit ist es vorherrschende Wahrnehmungen und Einstellungen hinsichtlich der argentinischen Sprache zu beschreiben. Da jedoch auch der Status und das Prestige des Sprechers und der Sprecherin Einfluss auf die sogenannten *attitudes* haben, wurde als zweites Forschungsziel auch die Wahrnehmung der StudentInnen hinsichtlich der argentinischen ImmigrantInnen gewählt.

Die Forschungsarbeit setzt sich aus einem theoretischen und einem empirischen Teil zusammen. Erstere behandelt eine Auswahl an Themen und Begriffen, die als notwendig für das Verständnis der weiterführenden empirischen Untersuchung erachtet wurden.

Das Einstiegsthema Migration hat zum Ziel allgemeine theoretische Kenntnisse hinsichtlich transnationaler Migrationsbewegungen vorzustellen. Dies soll wiederum zu einem besseren Verständnis für die aktuelle Migrationssituation in Spanien verhelfen.

Im nächsten Schritt wird näher auf die spanische, als auch auf die argentinische Migrationsgeschichte eingegangen. Genauere Betrachtung erfährt insbesondere die reziproke Migrationsbewegung, die in den letzten beiden Jahrhunderten zwischen diesen beiden Ländern stattgefunden hat. Ein weiterer Schwerpunkt dieses Migrationsteils ist die aktuelle Immigration in Spanien. Hierbei wird der

Immigrationsverlauf in Zahlen des letzten Jahrzehnts, sowie auch die Herkunft und Distribution der ImmigrantInnen in Spanien aufgezeigt.

Ein weiterer Teil beschäftigt sich mit dem argentinischen Spanisch. Dabei werden allgemeine historische Aspekte hinsichtlich der Herausbildung des amerikanischen Spanisch beschrieben und zwei Theorien, die *teoría indigenista* und die *teoría andalucista* vorgestellt. Schwerpunkt dieses Kapitels ist die Darstellung verschiedener dialektaler Zonen innerhalb Argentiniens, sowie auch die charakteristischen linguistischen Aspekte dieser Varietät.

Im abschließenden Theorieteil werden verschiedene linguistische, soziolinguistische und psycholinguistische Termini und Konzepte vorgestellt, die als Basis für die weiterführende empirische Untersuchung dienen sollen. Zu Beginn werden die Begriffe *sprachliche Varietät* und *Dialekt* erklärt. Einen großen Teil nimmt das Thema der Spracheinstellungen ein. Dabei werden unterschiedliche Forschungsansätze und Zugänge dieses Gebietes dargeboten. Aufgrund der Komplexität dieser Thematik, wird weiter die Beziehung zu verwandten Konzepten wie Identität, sprachliche Akkommodation und Sprachbewusstsein beleuchtet. Daneben werden methodische Annäherungen an das Feld der Spracheinstellungsforschung vorgestellt. Als Abschluss wird noch auf eine Studie von Blas Arroyo aufmerksam gemacht, in der die Spracheinstellungen von jungen ValenzianerInnen hinsichtlich der kanarischen und der septentrionalen Varietät untersucht werden.

Im empirischen Teil der Arbeit wurde ein qualitativer Zugang gewählt. Mittels Leitfadeninterviews wurden 16 StudentInnen in Madrid zum Thema argentinische Immigration und Varietät befragt.

Die Untersuchung wurde mit den folgenden zwei Hauptforschungsfragen gestartet:

1. Wie werden die argentinischen ImmigrantInnen wahrgenommen?

Mit dieser Fragestellung sollen die kognitiven Assoziationen der StudentInnen im Zusammenhang mit der argentinischen Immigration in Spanien analysiert werden. Hierbei soll die Frage nach der Stellung der ArgentinierInnen in der spanischen Gesellschaft, sowie auch innerhalb des ImmigrantInnenkollektivs beantwortet werden.

2. Welche Wahrnehmungen und Spracheinstellungen herrschen hinsichtlich der argentinischen Varietät vor?

Die hier genannte zweite Frage untersucht - wie auch schon davor erwähnt im Zusammenhang mit der Perzeption der argentinischen ImmigrantInnen - die Haltungen der StudentInnen hinsichtlich des argentinischen Spanisch unter Berücksichtigung der drei konstitutiven Komponenten von Spracheinstellungen: kognitiv, affektiv und konativ.

Ziel dabei war es mögliche Zusammenhänge zwischen der Wahrnehmung der Immigration, sowie auch der Einstellungen der StudentInnen hinsichtlich der argentinischen Varietät aufzuzeigen.

Im Folgenden sollen nun die zentralen Untersuchungsergebnisse zusammenfassend dargestellt werden. Hierbei möchte ich nochmals darauf hinweisen, dass die folgenden Aussagen sich ausschließlich auf die Interviews beziehen und somit als eine subjektive Sicht dieser StudentInnengruppe zu sehen sind.

Kontakte zu argentinischen ImmigrantInnen:

Um eine Einschätzung zu bekommen, ob es sich bei den untersuchten Wahrnehmungen der StudentInnengruppe um persönliche Erfahrungen oder um übernommene Gedankenmuster handelt, wurden die InformantInnen hinsichtlich ihrer Kontakte zur argentinischen Sprache befragt. Im Allgemeinen ist zu sagen, dass der Großteil der Befragten über persönliche Kontakte zu ArgentinischsprecherInnen verfügt. Jedoch hat sich herauskristallisiert, dass obwohl es diese Kontakte gibt, auch andere Aspekte das Wahrnehmungsmuster der StudentInnen beeinflussen können. Es handelt sich hierbei um den medialen Einfluss. Vor allem ist es das Fernsehen beziehungsweise die Filmindustrie, die gewisse Klischees und Vorstellungen reproduzieren. Nach persönlicher Einschätzung gibt es auch bei den InformantInnen, die keine beziehungsweise nur wenige oder unpersönliche Kontakte zu argentinischen Personen haben, keine Einschränkung hinsichtlich ihrer Äußerungen zum Thema. Daraus lässt sich schließen, dass das Thema der argentinischen Immigration, sowie

auch des argentinischen Spanisch durchzogen ist von klischeehaften Vorstellungen. Dies wurde auch von den InformantInnen selbst teilweise bestätigt.

Die Wahrnehmung der argentinischen Immigration

Laut InformantInnen wird die argentinische Immigration in Spanien als positiv betrachtet. Neben der Benennung als bestintegrierte ImmigrantInnengruppe wird dem argentinischen Kollektiv ein besonderes Geschick in Bezug auf den Umgang mit der spanischen Gesellschaft zugesprochen. Dabei ist gemeint, dass ihr soziales Verhalten dadurch auszeichnet, dass sie in direkten Kontakt mit der spanischen Gesellschaft treten. Nach Einschätzungen der GesprächspartnerInnen dominiert eine favorable Haltung der spanischen Gesellschaft hinsichtlich der argentinischen Einwanderung. Im Vergleich zu afrikanischen oder anderen mittel- oder südamerikanischen ImmigrantInnengruppen, wie beispielsweise Personen peruanischer, bolivianischer oder ecuadorianischer Herkunft, werden die ArgentinierInnen als besser betrachtet. Die Hintergründe für diese mögliche Tatsache sind divers. Wie bereits erwähnt, wird einerseits die positive Eingliederung in die spanische Gesellschaft auf das offene und soziale Verhalten dieser Einwandergruppe zurückgeführt.

Trotz des Wirtschaftszusammenbruchs zu Beginn dieses Jahrtausends und dessen spürbare Folgen dieser Krise wird Argentinien - konträr zu anderen lateinamerikanischen Ländern - immer noch mit einem sozial und wirtschaftlich „entwickelten“ Land assoziiert. Wie aus den Befragungen hervorgeht werden die argentinischen ImmigrantInnen mit einem höheren Bildungsgrad und damit auch mit einem höheren sozioökonomischen Status als andere Migrationskollektive in Verbindung gebracht. Teilweise werden sie auch nicht als ImmigrantInnen bezeichnet, sondern als Teil der spanischen Gesellschaft. Offensichtlich hat der Begriff ImmigrantIn eine negative Konnotation. Andere vergleichen argentinische Einwanderinnen und Einwanderer mit westlichen ImmigrantInnen, wie zum Beispiel ImmigrantInnen aus prestigeträchtigen Ländern wie England. Laut einem Informanten besteht zwar ein Einverständnis damit, dass ArgentinierInnen mit einem höheren sozialen Status als andere Kollektive in Verbindung gebracht werden, jedoch hinken sie laut diesem der madrilénischen Gesellschaft hinsichtlich des sozioökonomischen Niveaus nach.

Als weiterer favorabler Faktor für die positive Haltung gegenüber argentinischen MigrantInnen gilt die „kulturelle Nähe“, die sich durch die historischen Beziehungen zwischen Spanien und Argentinien herausgebildet hat. Die gemeinsame spanische Sprache wird als begünstigend für eine positive Haltung seitens der spanischen Gesellschaft gegenüber dieser ImmigrantInnengruppe erachtet. Wobei wie am Beispiel englischer Immigration zu erkennen ist, ist der sprachliche Faktor nicht Bedingung für ein besseres Ansehen. Auch das äußere Erscheinungsbild scheint in diesem Zusammenhang eine große Rolle zu spielen, da die argentinischen ImmigrantInnen grundsätzlich mit einem hellhäutigen europäischen Äußeren assoziiert werden.

Weiterer Einflussfaktor auf die vorwiegend positive Haltung gegenüber dieser MigrantInnengruppe ist die Tatsache der Migrationsbeziehungen zwischen den beiden Ländern, woraus sich eine spezielle Verbindung, eine sogenannte „hermandad“ (geschwisterliche Beziehung) herauskristallisiert hat.

Diese sozusagen privilegierte Position der argentinischen ImmigrantInnen resultiert also aus mehrerlei Gründen, die kultureller, historischer, sowie auch sozialökonomischer Natur sind.

Obwohl in einer globalen Betrachtung die Gruppe argentinischer ImmigrantInnen in Spanien eine positive Rezeption erfährt, lassen sich hinsichtlich der Charakterzuschreibungen seitens der InformantInnen auch gegensätzliche Wertungen finden. Es ist sozusagen eine Dualität an positiven und negativen Wertungen auch innerhalb einzelner Befragten zu erkennen. So assoziiert beispielsweise eine Informantin folgende Eigenschaften mit argentinischen Personen: stolz, eingebildet, freundlich und sozial. Manche InformantInnen machen bei diesen Charakterisierungen explizit aufmerksam auf die weit verbreiteten stereotypen Vorstellungen. So ist beispielsweise das „Ego argentino“ (das argentinische Ego), wie es in der Analyse benannt wurde, ein zentraler Begriff in Bezug auf Klischeevorstellungen. Dieser Begriff reproduziert folgende identitäre Eigenschaften: sich besser fühlen, eingebildet sein, selbstsicher sein, stolz sein oder aber auch ein Alleswisser zu sein.

Hinsichtlich der Vorzugsstellung argentinischer MigrantInnen in Spanien und deren oben genannten Einflussfaktoren konnten Parallelen zu anderen Studien festgestellt werden.

Die Wahrnehmung der argentinischen Varietät

Als Überleitung zur sprachlichen Wahrnehmung wurden die InformantInnen nach den charakteristischen Merkmalen des argentinischen Spanisch befragt. Damit sollte ein Bezugsobjekt für die folgenden Bewertungen, Wahrnehmungen und sonstigen Äußerungen der InformantInnen hergestellt werden. Die genannten Merkmale lassen sich in folgende Kategorien einteilen: morphosyntaktische Merkmale, lexikale Merkmale und phonologische Merkmale.

Generell ist zu sagen, dass die phonologischen Merkmale in den Aussagen dominieren. Dabei wird vor allem auf die Intonation und den „*rehilamiento*“ Bezug genommen. In geringerem Ausmaß wird der sogenannte „*seseo*“ genannt. Auch die lexikalischen Merkmale – dabei wurden unterschiedliche Wörter und Ausdrücke genannt – gehören laut einem Großteil der befragten Personen zu den markantesten Kennzeichen dieser Varietät. Etwas weniger Beachtung erfahren die morphosynthaktischen Merkmale, wobei hier ausschließlich der „*voseo*“ genannt wurde. Aufgrund dieser Aussagen wird auch deutlich, dass die interviewten Personen vor allem mit dem Spanisch der Hauptstadt Argentiniens vertraut sind. Denn das phonologische Merkmal des „*rehilamiento*“ ist vor allem in der Region um den Rio de la Plata, insbesondere in Buenos Aires, weit verbreitet. Wie auch schon im theoretischen Teil der Arbeit kurz angesprochen wurde, wird die Varietät, die in Buenos Aires gesprochen wird, als Prototyp des argentinischen Spanisch betrachtet.

Hinsichtlich der phonologischen Eigenschaften, wird das argentinische Spanisch von den InformantInnen als sehr musikalisch wahrgenommen. Dies ist auf die stärker wahrgenommene tonale Variation im Vergleich zum Spanisch der iberischen Halbinsel zurückzuführen. Das argentinische Spanisch wird als melodisch und musikalisch beschrieben und erhält dadurch größtenteils eine positive Bewertung. Hinsichtlich des Sprachrhythmus wird das argentinische Spanisch als fließender und somit – im

Vergleich zur iberischen Varietät – als weniger streng, abrupt oder abgehackt wahrgenommen.

Das argentinische Spanisch hat außerdem hohes Prestige. Es wird von vielen als Kultsprache betrachtet, da eine starke Assoziation zu bekannten Persönlichkeiten argentinischer Herkunft besteht. Weiteren Einfluss auf diese Betrachtungsweise hat auch der hohe sozioökonomische Status, der argentinischen Personen zugesprochen wird.

Den ArgentinischsprecherInnen wird von vielen InformantInnen eine besondere Redebeziehungsweise Sprachgewandtheit zugeschrieben. Dies scheint eine weit verbreitete Vorstellung zu sein, da die InformantInnen sich auch oft nur in passiver Haltung dazu äußerten. In diesem Zusammenhang lässt sich wieder eine Dualität an positiven und negativen Bewertungen erkennen. Zumal werden die ArgentinischsprecherInnen aufgrund ihres sprachlichen, als auch sozialen Auftretens als „*pesado*“ (lästig oder penetrant) im Sinne von Übertriebenheit bewertet.

Generell lässt sich feststellen, dass die Mehrheit der InformantInnen großen Gefallen am argentinischen Spanisch findet, was vor allem im Zusammenhang mit der sozialen Attraktivität dieser Varietät steht. Nur eine Informantin drückt ihre klare Abneigung hinsichtlich der argentinischen Varietät aus. Insbesondere ist es der „*rehilamiento*“, den sie als „*desagradable*“ (unangenehm) und „*pesado*“ (lästig) empfindet.

Abschließend lässt sich sagen, dass die Arbeit einen kleinen Einblick in das Thema Migration in Spanien, sowie in die Stellung der MigrantInnen innerhalb der spanischen Gesellschaft gibt. Natürlich handelt es sich hier um eine Fallstudie, weshalb die Ergebnisse nicht generalisierbar sind, jedoch aber als Ansporn für weitere Untersuchungen betrachtet werden können. Die Resultate der Interviews machen deutlich in welchem Ausmaß historische und kulturelle Aspekte, sowie auch das Prestige und der Status einer SprecherInnengruppe Einfluss auf die Bildung gewisser *attitudes* haben. Inwiefern nun der Status des/der SprecherIn Einfluss auf die Spracheinstellung hat oder umgekehrt sei fraglich. Klar ist jedoch, dass in dieser Fallstudie eine starke Parallele zwischen der Wahrnehmung der SprecherInnen und der

Wahrnehmung der Sprachvarietät selbst zu erkennen ist. Diese zeichnet sich dadurch aus, dass die argentinischen ImmigrantInnen laut InformantInnen in Spanien einen besonderen Status, vor allem, im Vergleich zu anderen ImmigrantInnenkollektiven haben. Auch hinsichtlich der befragten StudentInnengruppe überwiegt eindeutig eine positive Einstellung zur argentinischen Varietät.

Interessant in diesem Zusammenhang wäre natürlich auch die Betrachtung der argentinischen Seite. Welche sprachbedingten Erfahrungen machen argentinische ImmigrantInnen in Spanien? Da die argentinischen ImmigrantInnen größtenteils aus der „europäisierten“ Hauptstadt Buenos Aires stammen, sind sie als ImmigrantInnen rein äußerlich nicht identifizierbar. Einziges identitäres Merkmal ist also ihre Sprachvarietät. Somit stellt sich die Frage inwiefern sie die charakteristischen sprachlichen Aspekte der argentinischen Varietät bewusst oder unbewusst ablegen beziehungsweise auch forcieren?

8 BIBLIOGRAFÍA

- Actis, W. (2010). Argentinos en España. En Ayuso, A. & Pinyo, G. (Eds.). *Inmigración latinoamericana en España: El estado de la investigación* (pp. 147 – 166). Barcelona: Cidob.
- Alvar, M. (2000). *América la lengua*. Valladolid: Editorial Universidad de Valladolid.
- Arango, J. (1985). Las “leyes de las migraciones” de E. G. Ravenstein, cien años después. En *REIS*, 32/85, pp.7 – 26.
- Baker, C. (1992). *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollo y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Bußmann, H. (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 3. Auflage. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Cachón Rodríguez, L. (2002). La formación de la ‘España inmigrante’: mercado y ciudadanía. En *REIS*, 97/02, pp. 95 – 126.
- Cacopardo, M. C. (2009). Cerebros argentinos en España. La emigración de graduados universitarios. En *Ciencia Hoy*, 19/109, pp. 13 – 20.
- Carassou, R. H., (2006). *La perspectiva teórica en el estudio de las migraciones*. México D.F.: Siglo veintiuno editores.
- Cichon, P. (1998). *Sprachbewusstsein und Sprachhandeln. Romands im Umgang mit Deutschschweizern*. Wien: Braumüller.
- Cruz, E. J. (2006). La inmigración latinoamericana en España. En Asenjo, A. (Ed.). *De la España que emigra a la España que acoge* (pp. 490 – 512). Madrid: Fundación Francisco Largo Caballero.
- D’Ancona, M.ª Á. C. (2002). La medición de las actitudes ante la inmigración: Evaluación de los indicadores tradicionales de “racismo”. En *REIS*, 99, pp. 87 – 111.
- Donni de Mirande, N. (1996). Argentina-Uruguay. En Alvar, M. (Ed.), 1996. *Manual de dialectología hispánica: El Español de América* (pp. 209 – 219). Barcelona: Ariel lingüística.
- Düvell, F. (2006). *Europäische und internationale Migration: Einführung in historische, soziologische und politische Analysen*. Hamburg: Lit Verlag.
- Fasold, R. (1984). *Language in society 5. The Sociolinguistics of Society: Introduction to Sociolinguistics Volume I*. Oxford: Basil Blackwell.
- Flick, U. (2002). *Qualitative Sozialforschung. Eine Einführung*. 6. Auflage. Reinbeck bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- Flick, U. (2004). *Qualitative Sozialforschung. Ein Handbuch*. 3. Auflage. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- Fontanella de Weinberg, M.ª B. (1992). *El español de América*. Madrid: Mapfre.

- Fontanella de Weinberg, M. ^a B. (2004). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Bahía Blanca: Proyecto Cultural Weinberg.
- Froschauer, U. & Lueger, M. (2003). *Das qualitative Interview*. Wien: Facultas.
- García, A. (1994). *La crisis argentina, 1966-1976: notas y documentos sobre una época de violencia política*. Murcia: Secretariado de publicaciones, Universidad de Murcia.
- García, P. (2006). Estrategias identitarias de los inmigrantes argentinos y ecuatorianos en Madrid. *Revista Alternativas. Cuadernos de Trabajo Social*. N° 14, pp. 95 – 112.
- García Sebastiani, M. (2009). ¿Todo inmigración pasada fue mejor? Españoles e italianos en Argentina (1860 – 1960). En Checa, F. (et. al.) (Eds.). *Las migraciones en el mundo. Desafíos y esperanzas* (pp. 127 – 157). Barcelona: Icaria editorial.
- Giménez Romero, C. (2003). *Qué es la inmigración*. 1ª edición. Barcelona: RBA Libros.
- Giner, S.; De Espinosa, E. L. & Torres, C. (Eds.) (2006). *Diccionario de Sociología*. Madrid: Alianza Editorial.
- González Martínez, E. & Merino Hernando, A. (2007). *Historias de acá. Trayectoria migratoria de los argentinos en España*. Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas.
- Grigg, D. B. (1996). E. G. Ravenstein and the “laws of migration”. En Robinson, V. (Ed.), *Geography and Migration 2* (pp. 105 – 118). Cheltenham, Broofield: Edward Elgar.
- Guillermo, M. (2005). ¿Por qué se fueron, por qué se van? Migraciones y exilios en la Argentina contemporánea. En Mariano, A. & Sanahuja, J. A. (Eds.). *Migraciones claves del intercambio entre Argentina y España* (pp. 177 – 210). Buenos Aires: Ediciones de la Casa.
- Han, P. (2005). *Soziologie der Migration*. Stuttgart: Lucius & Lucius.
- Husa, K.; Parnreiter, C. & Stacher, I. (2000). *Internationale Migration. Die globale Herausforderung des 21. Jahrhunderts?* Frankfurt am Main: Brandes & Apse/Südwind.
- Informe 2010. Inmigración y mercado de trabajo. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración. Consulta: 15 de abril de 2011: http://extranjeros.mtin.es/es/ObservatorioPermanenteInmigracion/Publicaciones/archivos/Inmigracion_Mercado_de_Trabajo_OPI25.pdf
- Informe2/2004. La inmigración y el mercado de trabajo en España. Madrid: Consejo Económico y Social. Consulta: 15 de abril de 2011: <http://www.ces.es/informes/2004/inf0204.pdf>
- INE (Instituto Nacional de Estadística). Estadística de Variaciones Residenciales (EVR). Datos decenio 2000-2009. Consulta: 16 de abril de 2011: <http://www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&path=%2Ft20%2Fp307&file=inebase&L=0>
- Kleiner-Liebau, D. (2009). *Migration und the construction of national identity in Spain*. Madrid: Vervuert.

- León, A. M. (2005). Teorías y conceptos asociados al estudio de las migraciones internacionales. *Revista de Trabajo Social*, 7, pp. 59-76. Consulta: 20 de febrero 2011: <http://www.fder.edu.uy/contenido/rrll/contenido/licenciatura/documentos/008.pdf>
- Lipski, M. J. (1996). *El español de América*. Madrid: Latedra.
- Lopez Morales, H. (2004). *Sociolingüística*. 3ª edición. Madrid: Gredos.
- Malgesini, G. & Giménez, C. (1997). *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*. Madrid: La cueva del oso.
- Massey, D. S. (1996). Theories of International Migration: A Review and Appraisal (pp. 181 – 216). En Cohen, R. (Ed.). *Theories of migration*. Cheltenham, Brookfield: Edward Elgar.
- Massey, D. S. (et. al.), (1998). *Worlds in motion. Understanding International Migration and the End of the Millennium*. Oxford: Claredon Press.
- Massey, D. S. (et. al.), (2008), Teorías de migración internacional: una revisión y aproximación. En *ReDCE*, 10, pp. 435 – 478.
- Mayring, P. (2010). *Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken*. 11. Auflage. Weinheim und Basel: Beltz Verlag.
- Meding, H. M. (1992). *Flucht vor Nürnberg?: Deutsche und österreichische Einwanderung in Argentinien 1945 – 1955*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag.
- Moreno Fernandez, F. (1998). *Principios sociolingüística y sociología del lenguaje*. 1ª edición. Barcelona: Editorial Ariel.
- Noll, V., (2001). *Das amerikanische Spanisch. Ein regionaler und historischer Überblick*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Noll, V., (2005). Reflexiones sobre el llamado andalucismo del español de América. En Noll, V.; Zimmermann, K. & Neumann-Holzschuh (Eds.). *El español de América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos* (pp. 95 – 109). Madrid: Vervuert.
- Novara, D. (2005). La emigración argentina actual. En Aguirre, M. (et. al.). *Migraciones claves del intercambio entre Argentina y España* (pp. 219 – 237). Buenos Aires: Ediciones de la Casa.
- Omoniyi, T. (2006). Hierarchy of identities. En Omoniyi, T & Goodith, W. (Eds.). *The Sociolinguistics of Identity* (pp. 11-33). London: Continuum.
- Oteiza, E. (1996). Drenaje de cerebros. Marco histórico y conceptual. En *REDES*, III/7, pp. 101 – 120.
- Osvaldo Esteban, F. (2003). Dinámica migratoria argentina: inmigración Exilios. En *América Latina Hoy*, 34, pp. 15 – 34.
- Rivarola, J. L. (2005). Sobre los orígenes y la evolución del español de América. En Noll, V.; Zimmermann, K. & Neumann-Holzschuh (Eds.). *El español de América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos* (pp. 33 – 45). Madrid: Vervuert.

- Ryan, E. B. (et. al.). (1982). *An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation*. En Ryan, E. B. & Giles, H. (Eds.) *Attitudes towards language variation* (pp. 1 – 19). Suffolk: Edward Arnold.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D. C.: Georgetown University Press.
- Sarrible, G. (2000). Innovación social y migraciones: los argentinos en España. En *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*. 69(46). Consulta: 10 de noviembre 2011: <http://www.ub.edu/geocrit/sn-69-46.htm>
- Trudgill, P. (1986). *Dialects in contact*. Oxford: Blackwell.
- Trudgill, P. & Campoy, J. M. H. (2007). *Diccionario de Sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- Yáñez, C. (2006). La emigración española a la Argentina en la época de las grandes migraciones En Asenjo, A. (Ed.). *De la España que emigra a la España que acoge* (pp. 81 – 97). Madrid: Fundación Francisco Largo Caballero.
- Zuccotti, J. C. (1989). *La emigración argentina contemporánea (a partir de 1950). ¿Por qué emigraron los argentinos?* Buenos Aires: Ediciones del emigrante.
- Mapa de las provincias de la Argentina: Consulta: 12 de septiembre 2012: http://mapas.owje.com/1596_mapa-de-la-provincias-argentina.html

9 APÉNDICE

9.1 Guión de la entrevista

Datos personales:

Fecha de la entrevista: Duración:

Datos personales:

Sexo/género:Edad:Lengua materna:País/Lugar de origen:País/Lugar de origen padre:País/Lugar de origen madre:Lugar de residencia actual:Nivel de instrucción más alto:Estudio actual:

1. Contactos con inmigrantes argentinos

a. Contactos sociales

- i. ¿Conoces a inmigrantes argentinos que viven en Madrid? ¿De dónde los conoces?

2. Percepción de la inmigración argentina

a. Opiniones y asociaciones con la inmigración argentina

- i. Qué opinas sobre la inmigración Argentina?

b. Integración

- i. Qué puedes contarme en cuanto a la integración de los argentinos en la sociedad española?

c. Percepción de estatus y prestigio socioeconómico de los inmigrantes argentinos

- i. ¿Qué posición social y económico tienen los inmigrantes en la sociedad española? ¿Con qué estrato social asocias a los argentinos? ¿Cómo están vistos en comparación con otros colectivos de inmigrantes?

d. Cualidades sociales de inmigrantes argentinos

- i. ¿Cómo percibes tú a los inmigrantes argentinos en cuanto a cualidades personales?
- ii. ¿Cómo definirías tus interacciones con inmigrantes argentinos en cuanto a su comportamiento social? ¿Qué experiencias has tenido? ¿Cómo se comportan socialmente?
- iii. ¿Cómo describirías las cualidades personales de los argentinos?

e. Opinión pública y percepciones estereotipadas

- i. ¿Qué actitud se mantiene en general hacia los inmigrantes argentinos? ¿Son aceptados por los madrileños o hay algunas formas de rechazo?

- ii. ¿Comparandolos con otros grupos de inmigrantes, cómo son percibidos en general? Por qué?
- iii. ¿Qué se dice sobre los argentinos? ¿Qué características se suele asociar con el inmigrante argentino?

3. Actitud hacia la variedad argentina

a. Rasgos llamativos del español argentino

- i. ¿Cuáles son los rasgos más llamativos del español argentino? ¿Qué es para tí la diferencia más grande entre tu español y el español hablado por los argentinos?

b. Característica/cualidad

- i. ¿Qué características o cualidades atribuyirías a esta variedad? ¿Cómo lo ves en comparación con tu propia forma de hablar?
- ii. ¿Qué variedades del español asocias con el habla culto?
- iii. ¿Con qué asocias el habla argentino?

c. Gusto/disgusto

- i. ¿Cómo te gusta la variedad argentina? ¿Qué es lo que te gusta más/menos del español argentino?
- ii. ¿En qué país o región se habla, según tu opinión, la variedad más bonita o atractiva del español?

d. Dificultad de entendimiento

- i. ¿Tienes o has tenido algunas dificultades en entender al español argentino?

e. Imitación

- i. ¿Has imitado o copiado alguna vez el habla argentino? ¿Por qué? ¿En qué situaciones.?
- ii. ¿Hay gente que imita a los argentinos? ¿Por qué?

f. Observación de actitudes hacia la variedad argentina

- i. ¿Cómo observas la actitud que se mantiene en Madrid hacia el español argentino?
- ii. ¿A tu entorno social le gusta el español argentino? ¿Qué es lo que le gusta o lo que no le gusta?

g. Otras preguntas surgidas a lo largo de la entrevista....

- i.
- ii.
- iii.

9.2 Erklärung

„Ich erkläre, dass ich die vorliegende Arbeit selbstständig verfasst habe und nur die ausgewiesenen Hilfsmittel verwendet habe. Diese Arbeit wurde weder an einer anderen Stelle eingereicht (z. B. für andere Lehrveranstaltungen) noch von anderen Personen (z. B. Arbeiten von anderen Personen aus dem Internet) vorgelegt.“

9.3 Abstract

Die vorliegende Arbeit ist eine psychosoziolinguistische Studie, die Wahrnehmungen einer StudentInnengruppe in Madrid hinsichtlich des argentinischen Spanisch und ihrer SprecherInnen untersucht. Der Kontakt zu den ArgentinischsprecherInnen beruht auf einem Migrationshintergrund, der im theoretischen Teil der Arbeit genauer beleuchtet wird. Dabei werden allgemeine Begriffsdefinitionen zum Thema Migration angeführt, sowie auch eine Auswahl an internationalen Migrationstheorien vorgestellt. Außerdem werden die vergangenen Migrationsbewegungen der letzten beiden Jahrhunderte, die zwischen Argentinien und Spanien stattgefunden haben dargestellt.

Ein weiterer Teil beschäftigt sich mit dem argentinischen Spanisch. Dabei werden allgemeine historische Aspekte hinsichtlich der Herausbildung des amerikanischen beziehungsweise argentinischen Spanisch beschrieben, sowie auch auf die diversen dialektalen Zonen innerhalb Argentiniens und deren charakteristischen linguistischen Merkmale Bezug genommen.

Im abschließenden Theorieteil werden verschiedene linguistische, soziolinguistische und psycholinguistische Termini und Konzepte vorgestellt, die als Basis für die weiterführende empirische Untersuchung dienen sollen. Da das Hauptforschungsziel dieser Arbeit die Beschreibung der Wahrnehmungsmuster einer StudentInnengruppe in Bezug auf das argentinische Spanisch ist, liegt der Schwerpunkt dieses letzten Theoriekapitels auf den Konzept der Spracheinstellung, sowie auch deren Beziehung zu verwandten Begriffen und Konzepten, wie Identität, sprachliche Akkommodation und Sprachbewusstsein.

9.4 Curriculum Vitae

Persönliche Daten:

Name: Carina Haselmayer
Geboren am: 7. Jänner 1985
Geburtsort: Amstetten/Niederösterreich
Nationalität: Österreich
Kontakt: E-Mail: carina_haselmayer@gmx.at

Schulbildung:

2005 Maturaabschluss: Höher bildende Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe, Haag (Niederösterreich).

Akademische Ausbildung:

9/ 2007 – laufend: Diplomstudium Romanistik Spanisch, Universität Wien.
2/ 2010 – laufend: Lehramstudium UF Spanisch, Bewegung und Sport, Universität Wien.
9/2007 – 1/2009: Bachelorstudium Japanologie, Universität Wien.
9/2006 – 9/2007: Lehramtstudium UF Spanisch, Englisch, Universität Wien.

Berufliche Tätigkeiten während des Studiums:

2007– laufend: Royal Tours, Tourguide (Englisch, Spanisch, Deutsch) in Salzburg, Budapest und Prag.
2008– laufend: Gelegentliche Tätigkeit als Snowboardlehrerin in diversen Skiregionen Österreichs.
2007 – 2012: Wiener Assistenz Genossenschaft, persönliche Assistentin, Wien.
2006: CHS-Tours, Reiseleitung für englischsprachige Schulgruppen, Tirol.

Sprachkenntnisse:

Deutsch: Muttersprache
Spanisch: Fließend in Wort und Schrift
Englisch: Fließend in Wort und Schrift
Französisch: Erweiterte Grundkenntnisse
Japanisch: Grundkenntnisse

Auslandserfahrungen:

Jän. – April 2012: Forschungsaufenthalt Madrid/Spanien zum Thema der vorliegenden Arbeit.
Feb. – Juni 2006: Aufenthalt in Südamerika (Kolumbien, Ecuador, Peru).
Sept. – Dez. 2005: Berufsbedingter Aufenthalt in Londen/England.
Juli – Aug. 2005: Sprachaufenthalt in Málaga/Spanien.
Aug. – Sept. 2004: Ferialarbeit in Londen/England.